

Pierre DesRuisseaux

**PRACTICAL DICTIONARY OF
LATIN-AMERICAN
PROVERBS**

**WITH SPANISH, FRENCH, QUEBEC FRENCH
AND ENGLISH PARALLELS**



600 proverbial sayings of Spanish-speaking America

PRACTICAL DICTIONARY OF LATIN AMERICAN PROVERBS

By Pierre DesRuisseaux

Copyright © 2015 Pierre DesRuisseaux

Smashwords Edition

All rights reserved

This ebook is licensed for your personal enjoyment only. This ebook may not be resold or given away to other people. If you would like to share this book with another person, please purchase an additional copy for each recipient. If you're reading this book and did not purchase it, or it was not purchased for your use only, then please purchase your own copy. Thank you for respecting the hard work of this author.

Presentation

Including the part of the American continent situated south of the United States, Spanish-speaking Latin America comprises 19 countries and a population which amounts to more than 235 million inhabitants to which must be added the quickly growing Spanish-speaking community of Southern United States (Florida, Texas, California).

Spoken by more than 70 million Mexicans, 30 million Argentines, 29 million Colombians, 20 million Peruvians and 19 million Venezuelans, Spanish constitutes the language of use of the vast majority of the inhabitants of Latin America, competed only by Portuguese in Brazil and, in certain

countries, among which Mexico, Guatemala and Peru, by the languages and native dialects of the Indian communities of the high plateaus and Andean regions.

Stemming from an often arbitrary division of the territory following the progressive disintegration of the Spanish and Portuguese colonial empires at the time of the napoleonic wars, the Latin American countries - except naturally Brazil which constitutes a particular case - enjoy, in spite of their enormous economic and social disparities, a remarkable cultural and linguistic unity.

As one can imagine, the literature on Spanish proverbs is immense,

contrary to the one which deals with the proverbial heritage of Spanish-speaking America. The general bias of this work is thus primarily linguistic: rather than considering, like it often occurs in the metropolitan literature, the proverbs of Latin America as a kind of peripheral outgrowth, sociological and cultural, of the iberian proverbial collection, we preferred to start from Latin American proverbs as such, to propose Spanish, French, from Quebec and English equivalents.

The collection of data for this work has been going on for more than 15 years, punctuated with breaks and intensive periods of controls and checks.

As in ethnography and in anthropology when it comes to transcribing oral documents, numerous informants from the concerned countries were solicited so as to constitute a corpus as reliable and as extensive as possible. Besides that, I was able, during more or less extended stays and working journeys in Latin America, to question informants and friends to be sure of the meaning and the context of use of numerous sayings for which the meaning did not appear straightforward. It is obvious that one cannot aspire, in this domain, at exhaustiveness. It is, in a way, a first foray in a territory where very few researchers have ventured. In spite of numerous and very fruitful observations,

the subject, on the whole, is still today rather unexplored and a number of proverbial statements of Spanish-speaking America still escape the curiosity of researchers and scholars. The present work thus constitutes the first link in a chain still to be updated. This dictionary offers, under a classification of ten themes comprising the main aspects of life, themes which one shall find in the thematic table which follows immediately the presentation, about 600 proverbs of current usage in Latin America. Under each of the articles classified according to the alphabetical order of keywords, we find the proverb itself, in bold type, followed by its country of origin, between

brackets. Inside the statement, the parts in parentheses indicate one or several variants. For example, **Más vale (Más vale ponerse) un(a) (vez) colorado que cien(to) descolorido (amarillo)**, can be said **Más vale un colorado que cien descolorido** or **Más vale ponerse una vez colorado que ciento amarillo**. But also, we can find, for example, **Él que (Quien) mucho abarca (mucho apriéta) poco apriéta (poco abarca)**. This proverb can thus be read as follows: **Él que mucho abarca poco apriéta**, or: **Quien mucho apriéta poco abarca**.

Here then is a complete entry: *best cook / mejor cocinera ** **A la mejor cocinera se le va un jitomate entero**

[Honduras] - “To the best cook goes a whole tomato.” To the most deserving goes all the profit. *Al que merece más va todo el provecho*. Farther and separated by a space, is the literal translation of the proverb, in quotation marks. A mention in square brackets in this part of the entry aims at clarifying and completing the sense which may not appear straightforward in the proverb. Thus, **El pobre y el cardenal, los dos van por un canal...** “The poor man and the cardinal, both go away by the [by one] canal.”

After the literal English translation of the proverb, in quotation marks, one can see in English the meaning of the

proverb such as it is used. In case a saying is in use in more than one country of Spanish-speaking America, one reads the mention [common saying / refrán común] just after the proverb. One can also fall occasionally on the mention [chicano], which indicates that the saying is used in the American-Mexican or chicano population of the United States.

Follows then the metaphoric meaning of the proverb, in English with its Spanish counterpart for the hispanic reader and, if necessary, a short contextual remark as well as a usually brief explanatory comment allowing the reader to better understand the saying.

The last part of the entry presents most of the time the Spanish [*Esp*], French [*Fr*], Quebec French [*Qc*] and English [*Eng*] equivalents of the saying. If the proverb has no equivalent in other languages or if it could not be found, one may refer to its explanatory translation which should give a rather good idea of its meaning.

THEMATIC TABLE / ÍNDICE TEMÁTICO

The activities / Las actividades

The body / El cuerpo

Destiny / El destino

Equity / La equidad

Spirit / El espíritu

Human nature / La naturaleza humana

Sentiments / Los sentimientos

Life in society / La vida en sociedad

Material life / La vida material

Miscellaneous / Diversos

COUNTRIES / PAÍSES

Argentina / Argentina 40 000 000 hab.

Bolivia 10 000 000 hab.

Chile 16 000 000 hab.

Colombia 47 000 000 hab.

Costa Rica 4 700 000 hab.

Cuba 11 100 000 hab.

Dominican Republic /República

Dominicana 89 400 000 hab.

Ecuador 15 700 000 hab.

El Salvador 6 300 000 hab.

Guatemala 15 800 000 hab.

Honduras 8 500 000 hab.

Mexico / México 119 000 000 hab.

Nicaragua 6 000 000 hab.

Panama / Panamá 3 400 000 hab.

Paraguay 6 800 000 hab.

Peru / Perú 30 000 000 hab.

Porto Rico 3,600 000 hab.

Venezuela 29 000 000 hab.

THE ACTIVITIES

The proverbs contained in this section express the inevitable character

of work and the necessity of satisfying primary needs. These sayings have a function: send back the image of man's own durability, but also remind him of his fate through daily life: he cannot devote himself to several activities at the same time, because it is no good trying to do two things at once, and practical experience will always have more value than theoretical knowledge.

In a wider perspective, human activity must be ordered - One cannot realize two tasks at the same time: You can't whistle and drink at the same time - constant - Easy does it - dependent on experience - By dint of doing blacksmith's work, one becomes

blacksmith - But also careful and without haste, because Haste makes waste. She also must be less talkative than active - Good words are good but good deeds are better.

The fate of the man is connected to his daily fulfillment. Without fulfillment, no remuneration or, even worse, in a society where social programs are for any practical purposes non-existent, beggary and poverty. This way, for the collective morality, the acceptance of one's fate constitutes one of the conditions of happiness, but sometimes, injustice triumphs - One beats the bush and another catches the birds.

Las actividades. Los proverbios clasificados en esta rúbrica expresan a través de la metáfora el carácter ineluctable del trabajo y la necesidad de satisfacer las necesidades primarias. Estos enunciados tienen una función: reenviarle al hombre la imagen de su propia permanencia, pero también recordarle a la fatalidad y a su destino.

a little / poquito * **Un poquito y otro poquito llenan la botijita** [Cuba] - “A little and another little fills the small jug.” It is by small constant movements that one gets the task done. *Poco a poco llegamos a conseguir sus fines*. See / Ver: **Frijol** tras frijol se llena el saco [Ecuador]. De **mañana** en mañana, cría el carnero la lana [Porto Rico]. Con la **paciencia** (Con tiempo) y un ganchito hasta las verdes se alcanzan (hasta los de arriba bajan) [Mexico / México]. **Poco a poco** se va lejos [common saying]

/ refrán común]. Con el **tiempo** y la paciencia, las hojas de la morera se vuelven seda [Colombia]. [*Esp*] Con el tiempo y la paja se maduran los nísperos; Poco a poco hila la vieja el copo. [*Fr*] Petit à petit l'oiseau fait son nid; La patience vient à bout de tout. [*Qc*] P'tit train va son train (va loin). [*Eng*] Little strokes fell great oaks.

barrel organ / cilindro * **Cualquiera toca el cilindro, pero no todos lo cargan** [Mexico / México] - “Just anyone plays the barrel organ but all do not carry it.” Everyone gives advice but few people carry out the job; All speak but few people act, *i.e.* one must support its words by concrete gestures. *Muchas*

personas pueden hacer las cosas faciles pero no las dificiles. See / Ver: No es lo mismo hablar de **toros** que estar en el redondel [Porto Rico]. [*Esp*] Palabras no, hechos sí. [*Fr*] Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir. [*Qc*] Siffler n'est pas jouer. [*Eng*] From words to deeds is a great space.

bean / frijol * **Frijol tras frijol se llena el saco** [Ecuador] - "Bean after bean fills the sack." Little by little, one attains the goal. *Poco a poco llegamos a conseguir sus fines.* See / Ver: Un **poquito** y otro poquito llenan la botijita [Cuba]. Con el **tiempo** y la paciencia, las hojas de la morera se vuelven seda [Colombia]. [*Esp*] Con el tiempo y la

paja se maduran los nísperos; Poco a poco hila la vieja el copo. [Fr] Petit à petit l'oiseau fait son nid. [Qc] P'tit train va son train (va loin). [Eng] Many littles make a mickle.

begin / empezar * **En el comer y el rascar, el trabajo es empezar** [Colombia] - “To eat as to scratch oneself, the most difficult is to begin.” It is always more difficult to begin. *Lo más difícil es de empezar.* [Esp] Comer y rascar, todo es comenzar; Todo lo difícil está en el comenzar. [Fr] Il n'y a que le premier pas qui coûte [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] The first step is the hardest.

best cook / mejor cocinera * **A la mejor cocinera se le va un jitomate entero** [Honduras] - “To the best cook goes a whole tomato.” To the most deserving goes all the profit. *Al que merece más va todo el provecho.*

blows / golpes * **A golpes se hacen los santos** [Guatemala] - “By blows are made the saints.” Experience and events form a person. Often said about the difficulties of life. *Las pruebas forman la persona.* See / Ver: **Matando** se aprende a médico [Colombia]. Las lecciones de **torear** se dan en los cuernos del toro [Venezuela]. [*Esp*] En el arado se hace el buey; A fuerza de martillar, el herrador deja de errar;

Machacando, machacando, el herrero va afinando. [Fr] À force de forger, on devient forgeron; C'est en forgeant qu'on devient forgeron. [Qc] En (C'est en) forgeant, on (qu'on) devient forgeron. [Eng] Practice makes perfect.

blue / azul * **Él que lo quiera azul celeste, que le cueste** [Mexico / México] - “Who wants the celestial blue, it costs him.” Who wants the best has to pay the price, *i.e.* nothing can be had easily. *Quien quiere lo mejor debe pagar el precio.* [Esp] Quien peca quiere, el rabo se moje. [Fr] Nul plaisir sans peine. [Qc] On n'a rien sans peine. [Eng] No reward without toil.

bread / pan * **En el modo de partir el pan se conoce al que es tragón** [Mexico / México] - “In his way of cutting into the bread, we know the glutton.” The person recognizes itself in its actions. *A sus maneras se reconoce la persona.* [Esp] Por la uña se conoce el león, por la jaula el pájaro y por la hebra se saca el ovillo. [Fr] À l’oeuvre, on connaît l’artisan; À la griffe, on reconnaît le lion. [Eng] The lion is known by his claws.

bread / pan * **En la puerta del horno se quema el pan** [Colombia] - “At the door of the oven, the bread burns.” Before an enterprise ends, the profit gets lost. Said of a task. *Antes de finalizar la obra, la*

ganancia se termina. [Esp] De la mano a la boca se pierde la sopa. *[Fr]* De la main à la bouche se perd souvent la soupe. *[Eng]* Between the cup and the lip a morsel may slip.

bullfighting / *torear* * **Las lecciones de torear se dan en los cuernos del toro** [Venezuela] - "Lessons of bullfighting are given between the horns of the bull." Value is acquired by practice. *El valor se adquiere por la práctica.* Ver /Voir: A **golpes** se hacen los santos [Guatemala]. *[Esp]* En el arado se hace el buey; El uso hace el maestro. *[Fr]* C'est en forgeant qu'on devient forgeron. *[Qc]* En forgeant, on devient forgeron. *[Eng]* Experience is the best teacher.

bulls / toros * **No es lo mismo hablar de toros que estar en el redondel** [Porto Rico] - "It's one thing to talk about bulls and another to be in the bullring." To speak is easier than doing something or act. *Observar o hablar de algo es más fácil que de implicarse.* See / Ver: Cualquiera toca el **cilindro**, pero no todos lo cargan [Mexico / México]. No es lo mismo ver **llover** que estar en el aguacero [Porto Rico]. [*Esp*] Una cosa es decir y hacer es otra. [*Fr*] Du dire au fait, il y a un grand trait. [*Qc*] Siffler n'est pas jouer. [*Eng*] Good words are good but good deeds are better.

buttocks / nalgas * **Él que quiera comer cangrejos, que se vaya a mojar las**

nalgas [Nicaragua] - “Who wants to eat crawfishes, he gets his buttocks wet.” Who wants to eat has to work. *Quien quiere comer tiene que trabajar.* [Esp] Él que no trabaja no come. [Fr] Celui qui ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus (ne doit pas manger). [Qc] Pour boire, il faut vendre. [Eng] Nothing seek, nothing find.

cackle / cacarear * **Una cosa es cacarear y otra es poner (el) huevo** [common saying / refrán común] - “It is one thing to cackle and another to lay the egg.” It is one thing to speak and another one to act, *i.e.* it is more difficult to act than to speak. *Es una cosa hablar y otra hacer.* [Esp] Aconsejar es más fácil que

ejecutar. [Fr] Il est plus facile de conseiller que de faire; Bien dire fait rire, bien faire fait taire. [Qc] Bien faire vaut mieux que bien dire. [Eng] Saying is one thing and doing another.

cat / gato * **Gato con guantes no caza ratón (ratones)** [common saying / refrán común] - “Gloved Cat does not catch mouse.” Contented person is hardly inclined to work or to make any effort. *Persona afortunada no quiere trabajar.* [Esp] Gato con guante(s) no coge (caza) ratón. [Fr] Chat emmitouflé ne prend pas de (Jamais chat emmitouflé ne prit) souris. [Eng] A cat in mittens catches no mice.

cat / gato * **Gato maullador no es buen cazador** [Nicaragua] - “Miaowing cat is no good hunter.” Who only speaks or always complains achieves more or less. *Quien solamente habla y se queja hace poco.* [Esp] Gallina que cacarea no pone huevo; Él que mucho habla poco obra. [Fr] Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs; Grande rumeur, petite toison, dit celui qui tond les moutons. [Qc] Grand parleux, petit faiseur. [Eng] They do least who talk most.

chilate * **Cada quien tiene su modo de enfriar chilate** [Honduras] - Everyone has his way of cooling chilate.” Everyone acts in his own way. *Chilate:*

hot drink made with corn flour. Also /
También: Cada uno tiene su modo de
apearse [Chile]. Cada uno tiene su
manera de dar chiche [Mexico /
México]. Cada uno tiene su modito de
matar pulgas [common saying / refrán
común]. *Cada uno hace a su manera.*
[Esp] Cada uno tiene su modo de matar
pulgas: unos a tiros y otros con las uñas;
Sobre todo, cada cual a su modo. [Fr]
Chacun fait comme il l'entend. [Qc] Il y
a plus d'une façon d'étrangler un chat.
[Eng] Everyone after his fashion.

children / niños * **Son muchos los niños
para un trompo** [Argentina] - “There
are many children for a spinning top.”
There are many people for not much

profit. *Hay muchas personas para poca ganancia.* See / Ver: Muchos **cocineros** dañan el puchero [Chile]. [*Esp*] Muchas manos en un plato, tocan a rebato; Tres al saco, y el saco en tierra.

cleverness / maña * **Más vale maña que fuerza** [common saying / refrán común] - “Better cleverness than strength.” Better persuasion than constraint. *Más vale persuasión que apremio.* [*Esp*] Más vale mañas que fuerzas. [*Fr*] Plus fait douceur que violence [La Fontaine]. [*Qc*] La douceur vaut mieux que la rigueur; On ne mène pas un chien de force à la chasse; Faut pas envoyer un chien à la chasse à coups de bâton. [*Eng*] Mildness does better

than harshness.

cock / gallo * **Gallo fino y sin reparo pica bien y canta claro** [Colombia] - “Fine cock and without reproach pecks well and sings clearly.” A good person does always well; the skillful person always gets her own way. *La persona buena hace siempre el bien.* [Fr] Bon coq et sans reproche picore bien et chante clair.

coconuts / cocos * **No hay que preparar los cocos antes de tener la vaca** [Porto Rico] - «Il ne faut pas préparer les noix de coco avant d'avoir la vache.» You should not rejoice

yourself before making sure of the result. *No se puede estar satisfecho antes de ver los resultados.* [Esp] No hay que contar con el huevo antes que ponga la gallina; No me digas oliva hasta que me veas cogida. [Fr] Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'on ne l'ait mis en terre (avant de l'avoir tué). [Qc] Ne mets jamais la clôture avant de planter les piquets; Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. [Eng] Don't sell the skin till you have caught the bear.

cold / frío * **Dios da el frío según la cobija** [Mexico / México] - "God gives the cold according to the blanket." God measures the tests by the capacity to

support them. *Dios mide las pruebas según lo que soportamos.* [Esp] A rebaño esquilado, mándale Dios viento manso. [Fr] Dieu mesure le vent à la brebis tondue. [Eng] God tempers the wind to the shorn lamb.

cooks / cocineros * **Muchos cocineros dañan el puchero** [Chile] - “Numerous cooks miss the beef stew.” Too many people involved, insured failure. *Muchas personas implicados, fracaso asegurado.* See / Ver: Muchas **manos** en un plato ponen el caldo morado [Venezuela]. [Esp] Tres al saco, y el saco en tierra; Muchas manos en un plato, tocan a rebato. [Fr] Trop de cuisiniers gâtent la sauce. [Qc] Il y a

beaucoup de chefs (et, mais) pas
(beaucoup) d'Indiens. [Eng] Too many
cooks spoil the broth.

corn / maíz * **Él que siembra su maíz
que se beba (coma) su pinol** [common
saying / refrán común] - “Who sows the
corn drinks (eats) the pinol.” Who
carries out the work gets the profit.
Pinol: beverage made mainly of corn
flour and water. Also / También: **Él que
siembra cosecha** [El Salvador]. *Quien
cumple con el trabajo retira el
provecho*. **Él que siembra maíz, que se
coma su pilón** [Venezuela]. Voir: **Él que
pone su lacito se come su garrobito**
[Nicaragua]. [Esp] Quien siembra
recoge. [Fr] Qui sème recueille; Il faut

semer qui veut moissonner. [*Qc*] Il faut semer pour récolter. [*Eng*] The hand that gives gathers.

devil / diablo * **No es lo mismo llamar al diablo que verlo venir** [Porto Rico] - “It is not the same thing to call the devil and to see him coming.” It is easier to speak than to act; it is easier to speak about misfortune than to be subjected to it. *Es más fácil hablar de desgracias que de vivirlas.* See / Ver: No es lo mismo ver **llover** que estar en el aguacero; No es lo mismo hablar de **toros** que estar en el redondel [Porto Rico]. [*Esp*] Del dicho al hecho va mucho trecho; Una cosa es decir y hacer es otra. [*Fr*] Du dire au fait, il y a un

grand trait. [Qc] Grand parleux (Grand parleur), petit faiseur (petit faiseur). [Eng] They do least who talk most.

die / morir * **Él que por su gusto muere, hasta la muerte lo (le) sabe** [common saying / refrán común] - “Who chooses to die, even death knows it.” Who makes a commitment accepts the consequences, *i.e.* nobody can prevent somebody from taking the road to ruin. Said in particular of a sentimental peril. *Nadie puede impedir que alguien se pierda.* Also / También: **Él que por su gusto muere, aunque lo entierren parado** [El Salvador]. See / Ver: **Lo que con gusto se hace, con voluntad se padece** [Colombia]. Quien por su gusto **padece,**

paguen sus ojos llorando [Argentina]. El gusto es el que **rastrilla** [Dominican Republic / República Dominicana]. [Esp] Él que por gusto navega, no debe temer al agua. [Fr] Qui en jeu entre, jeu consente. . [Eng] If you make a jest, you must take a jest.

do / hace * **Lo que con gusto se hace, con voluntad se padece** [Colombia] - “What one does with pleasure, he does it heartily.” Who makes a commitment goes all the way, *i.e.* nobody stops him. Said mainly of a sentimental endeavour. *Lo que hacemos de buena gana, lo hacemos hasta el final.* See / Ver: Él que por su gusto **muere**, hasta la muerte lo (le) sabe [common saying / refrán

común]. Quien por su gusto **padece**, paguen sus ojos llorando [Argentina]. El gusto es el que **rastrilla** [Dominican Republic / República Dominicana]. [Esp] Él que por gusto navega, no debe temer al agua. [Fr] Qui en jeu entre, jeu consente. [Qc] Ce qui vaut la peine (Ce qui mérite) d'être fait vaut la peine (mérite) d'être bien fait. [Eng] If you make a jest, you must take a jest.

dry pants / bragas enjutas * **No se toman truchas a bragas enjutas** [Venezuela] - "One does not give trouts to [someone with] dry pants." Nothing is given to a lazy person. *No se le da nada a un perezoso.* [Esp] Él que no trabaja no come. [Fr] Celui qui ne veut pas

travailler, qu'il ne mange pas non plus [according to the Bible]. [Qc] L'abeille qui reste au nid n'amasse pas de miel. [Eng] No bees no honey, no work no money.

excuses / disculpas * Desde que se inventaron las disculpas, nadie quema mal [Colombia] - "Since the invention of excuses, nobody does bad." Errors find inevitably an excuse. *Los errores encuentran siempre una disculpa.* See / Ver: Más vale una onza de **hechos** que un quintal de buenas razones [Argentina]. Para el peón haragán, no hay **machete bueno** [Panama]. De que la **partera** es mala, le echa la culpa al culo; Desde que se inventaron los

pretextos se acabaron los pendejos
[Mexico / México]. [*Esp*] Valletero
que mal tira preste tiene la mentira;
Lavandera mala no encuentra jamás
buena piedra. [*Fr*] Mauvais ouvrier ne
trouve jamais bon outil. [*Qc*] Un
mauvais ouvrier a toujours des mauvais
outils. [*Eng*] A bad workman quarrels
with his tools.

facts / hechos * **Los hechos son machos, las palabras son hembras**
[Colombia] - “The facts are male, the words are female. ” Concrete realizations are better than hollow words. *Las realizaciones tienen más valor que las palabras vacillas.* See / Ver: De lo (Del) **dicho** a lo (al) hecho

hay mucho (hay buen, hay un gran) trecho [common saying / refrán común]. [Esp] Dicho sin hecho no trae provecho. [Fr] Bien dire fait rire, bien faire fait taire; Il est plus facile de dire que de faire. [Qc] Bien faire vaut mieux que bien dire. [Eng] Actions speak louder than words.

facts / hechos * **Más vale una onza de hechos que un quintal de buenas razones** [Argentina] - "It is better one ounce of facts that one quintal of good reasons. " It is better a small number of concrete gestures than quantities of excuses. *Más valen pocos realizaciones que muchas disculpas.* See / Ver: Desde que se inventaron las **disculpas**, nadie

quema mal [Colombia]. *[Esp]* Buenas palabras y ruines hechos. *[Fr]* Belles paroles et mauvais faits. *[Eng]* A bad workman always blames his tools.

fat / *manteca* * **A la hora de freir los buñuelos veremos la manteca que queda** [Cuba] - “At the time of frying doughnuts, we shall see the fat which stays.” When the time comes, we shall see what to do, *i.e.* one should not act hastily. *Cada cosa a su tiempo.* *[Esp]* Cada cosa en su tiempo. *[Fr]* Chaque chose à son heure; Chaque chose en son temps. *[Qc]* On traverse le pont quand on est rendu à la rivière. *[Eng]* There is a time for all things.

fence / cerca * **Para que abrir el portón si la cerca está en el suelo** [Porto Rico] - “Why open the gate if the fence is on the ground.” Why do something if it is too late. *Es inútil de reparar el mal que haciendo hecho.* Also / También: Cuando se fueron los bueyes cierran el establo; Después del niño ahogado, María tapa el pozo [Argentina]. [Esp] La casa quemada, acudir con el agua; Cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual. [Fr] Après la mort, le médecin. [Qc] C’est trop tard pour serrer les fesses quand on a fait au lit. [Eng] Care is no cure.

fire/ candela * **Con la candela, no hay jicotea** [hicotea] **dura** [Dominican

Republic / República Dominicana] -
“With fire, there is no hard shell.” With
appropriate means, or perseverance,
nothing can prevent someone from
getting his own way; nothing can resist
strength. *Cos los medios apropiados,
todo puede acerse.* Also / También: A
candela brava no hay carapacho duro
[Cuba]. [*Esp*] Quien quiere el fin pone
los medios. [*Fr*] Qui ne peut passer par
la porte sort par la fenêtre. La femme qui
aime à laver trouve toujours de l'eau
[Suisse / Suiza]. [*Qc*] Il y a toujours
moyen de moyenner. [*Eng*] When there's
a will, there's a way.

four ways / cuatro caminos * **Perro
aunque tiene cuatro patas, no puede**

coger cuatro caminos [Porto Rico] -
“Even if a dog has four legs, he cannot
go four ways.” Even if somebody
possesses high qualities, he cannot carry
out several tasks at the same time.
*Mismo si una persona tiene grandes
calidades, no puede hacer todo.* See /
Ver: No se puede **chiflar** (a caballo) y
comer (comiendo) pinol [common
saying / refrán común]. [Esp] No se
puede repicar y estar (andar) en la
procesión. [Fr] On ne peut faire d'une
fille plusieurs gendres; On ne peut être
ensemble (On ne saurait, On ne peut être
à la fois) au four (à la foire) et au
moulin; On ne peut à la fois courir et
sonner du cor. [Qc] On ne peut pas faire
les hot dogs et servir les clients. [Eng]

It is no good trying to do two things at once.

friend / amigo * **Al amigo y al caballo, no hay que joderlos mucho (no cansarlo)** [common saying / refrán común] - “Of friend and horse, you should not deceive (The friend and the horse, you should not abuse them).” You should not deceive things, people. *No hay que abusar de las cosas, de la gente.* See / Ver: **Al amigo y al caballo, no hay que joderlos mucho (no cansarlo)** [common saying / refrán común]. A más **servir**, menos valer [Paraguay]. [*Esp*] Hay que usar pero no abusar. [*Fr*] Usez mais n'abusez pas. [*Qc*] Il ne faut pas abuser des bonnes choses. [*Eng*] Enough

is as good as a feast.

getting up / *madrugar* * A (Al) que **madruga, Dios le (Dios lo) ayuda** [common saying / refrán común] - “The one who gets up early, God helps him.” Who gets up early reaches success. *Él que se levanta temprano alcanza el éxito.* [Esp] A quien madruga, Dios le ayuda; Acostarse temprano y levantarse temprano, hacen al hombre activo, rico y sano. [Fr] L'aurore est l'amie des Muses; Paris appartient à ceux qui se lèvent tôt. [Qc] Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt. [Eng] The morning hour has gold in its mouth.

getting up / madrugar * **Para uno que madruga, hay otro que se desvela (que no duerme)** [Mexico / México] - “For a whom gets up early, another is awake (does not sleep). ” For whom begins early to work, another who celebrates all night. *Para uno que comienza a trabajar temprano, hay otro que se desvela.*

getting up / madrugar * **Por (No por) mucho madrugar (no) amanece más temprano** [common saying / refrán común] - “Get up early will not hasten dawn.” To begin early will not change the course of the world, *i.e.* nothing serves to hurry. *Empezar a trabajar temprano no cambiara el curso del*

destino. [Esp] Sol que mucho madruga, poco dura. *[Fr]* C'est peu de se lever matin, il faut encore arriver à l'heure; Les fruits précoces ne sont point de garde [ancien]. *[Eng]* Soon ripe, soon rotten.

gluttons / tragones * **De limpios y de tragones están llenos los panteones** [Mexico / México] - "Of clean [persons] and of gluttons, cemeteries are filled." People who do not work, who do not exercise, and who indulge in food affect their health. *La gente que no trabaja y come mucho perjudica su salud. [Esp]* Más mató la cena que sanó Avicena. *[Fr]* La gourmandise tue plus de gens que l'épée. *[Qc]* La fourchette tue plus

de monde que l'épée; La table tue plus de monde que l'épée. [Eng] Gluttony kills more than the sword.

God / Dios * **Dios no cumple antojos ni endereza jorobados** [Mexico / México] - “God neither gives in to whims nor straightens the hunchbacks. ” Nobody can carry out the impossible or answer frivolous demands. *Ninguna persona puede hacer lo imposible o responder a necesidades frivolas.* [Esp] No hay que pedir imposibles. [Fr] Il ne faut pas demander l'impossible. [Eng] Don't ask for the impossible.

God / Dios * **El hombre propone y Dios**

dispone [common saying / refrán común]
- “Man proposes, God disposes.” Man offers but ultimately, fate decides. used in Spain. *El hombre se agita pero el destino decide. [Esp]* El hombre piensa y Dios dispensa. *[Fr]* L'homme propose, (et) Dieu dispose; L'homme s'agite et Dieu le mène. *[Qc]* L'homme (On) propose et Dieu dispose. *[Eng]* Man proposes, God disposes.

good horse / buen caballo * **El buen caballo no necesita espuela** [Colombia]
- “The good horse does not need spurs.” The good person does not need to be forced. *La persona buena no tiene necesidad de estar forzada. [Esp]* Caballo que vuela no quiere espuela.

[Fr] Cheval bon n'a pas besoin d'éperon. [Eng] A good horse should be seldom spurred.

good machete / machete bueno * **Para el peón haragán, no hay machete bueno** [Panama] - “For the lazy labourer, there is no good machete.” Who looks for an excuse or a pretext does not delay finding one. Said of the person who looks for an excuse or for a pretext at all costs. Also / También: De que la partera es mala, le echa la culpa al culo. *Quien busca una disculpa o un pretexto a un mal pendiente no tarda a encontrarlo.* See / Ver: Desde que se inventaron las **disculpas**, nadie quema mal [Colombia]. Desde que se inventaron los **pretextos**

se acabaron los pendejos [Mexico / México]. [Esp] Lavandera mala no encuentra jamás buena piedra; El mal escribano le echa la culpa a la pluma. [Fr] Mauvais ouvrier(s) ne trouve(nt) jamais bon(s) outil(s). [Qc] Un mauvais ouvrier a toujours des mauvais outils. [Eng] A bad workman quarrels with his tools.

grain / grano * **Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero** [Paraguay] - “A grain does not make a granary but helps his companion.” A single fulfillment is not enough but helps to reach the goal, *i.e.* little by little are made big things. *Una pequeña parte no hace la cuenta pero ayuda a progresar.*

See / Ver: Con la **paciencia** (Con tiempo) y un ganchito hasta las verdes se alcanzan (hasta los de arriba bajan) [Mexico / México]. De **mañana** en mañana, cría el carnero la lana [Porto Rico]. Con el **tiempo** y la paciencia, las hojas de la morera se vuelven seda [Colombia]. [Esp] Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero. [Fr] Petit à petit, l'oiseau fait son nid. [Qc] P'tit train va son train (va loin). [Eng] Little strokes fell great oaks.

grind / moler * **A muele y muele, ni metate queda** [Mexico / México] - “grinding and grinding, there is no more grinding stone.” Due to abusing, everything eventually runs out. *Al abuso,*

todo se agota. [Esp] Hay que usar pero no abusar. *[Fr]* Usez mais n'abusez pas. *[Qc]* Il ne faut pas abuser des bonnes choses. *[Eng]* Enough is as good as a feast.

ground / cancha * **Es en la cancha que se conocen los pingos** [Argentina] - "It's on the ground that a horse can be known. " It's in the real world that we can judge situations or people. *Es al uso que juzamos de las cosas o de las personas.* *[Esp]* Por la uña se conoce el león, por la jaula el pájaro y por la hebra se saca el ovillo. *[Fr]* À l'oeuvre, on connaît l'artisan; À la griffe, on reconnaît le lion; C'est au pied du mur qu'on voit le maçon. *[Eng]* Judge a man

by his work.

hands / manos * **Muchas manos en un plato ponen el caldo morado** [Venezuela] - “Many hands in a dish wear out the consommé.” Too many people involved in an undertaking ends in failure. *Muchas personas implicadas en una empresa acaba en fracaso.* Also / También: **Muchos manos en un plato hacen mucho garabato** (Argentine). See / Ver: **Muchas manos en un plato ponen el caldo morado** [Venezuela]. [*Esp*] Tres al saco, y el saco en tierra; **Muchas manos en un plato, tocan a rebato.** [*Fr*] Trop de cuisiniers gâtent la sauce. [*Eng*] Too many cooks spoil the broth.

honey / miel * **Herrero que come miel, pobre de él** [Peru / Perú] - “Blacksmith who eats honey, woe on him.” The person being used to effort and who takes the easy way out loses any will of fulfillment. *Obrero que ceda a la facilidad pierde tora voluntad.*

horses / caballos * **No se puede andar en dos caballos a la vez** [Nicaragua] - “You cannot ride two horses at the same time.” You cannot carry out several things at the same time. *No podemos hacer varias cosas al mismo tiempo.* See / Ver: No se puede (No es para cualquiera) **chiflar** (a caballo) y comer (comiendo) pinol [common saying / refrán común]. Perro aunque tiene cuatro

patas, no puede coger **cuatro caminos** [Porto Rico]. [*Esp*] No se puede repicar y estar (andar) en la procesión. [*Fr*] On ne peut pas être à la foire et au moulin; On ne peut faire d'une fille plusieurs gendres; On ne peut être ensemble (on ne saurait, on ne peut être à la fois) au four et au moulin; On ne peut à la fois courir et sonner du cor. [*Qc*] On ne peut pas faire les hot dogs et servir les clients. [*Eng*] One cannot do two things at once.

hurry / *prisa* * **Es pasion de necios la *prisa*** [Chile] - "It is the obsession of fools to be in a hurry." One should not hurry. *De nadie sirve apurarse.* [*Esp*] Visteme despacio, que estoy de *prisa*; Él que corre menos, *vuela*; No me apure, si

me quiere sacar bueno. [Fr] Hâte-toi lentement; Rien ne sert de courir, il faut partir à point [La Fontaine, *Le lièvre et la tortue*]. [Qc] Il ne faut pas aller trop vite en besogne. [Eng] Good and quickly seldom meet.

Indian / indio * Tanto dura un indio en un pueblo hasta que lo hacen alcalde
[Mexico / México] - “The Indian stays in the village until he is elected mayor.”
The one who perseveres reaches his goal. *Él que persevera llega a sus fines.*
[Esp] Continua gotera cava la piedra.
[Fr] Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre. [Qc] À force de taper sur le clou, on finit par l'enfoncer. [Eng] A mouse in time may bite in two a cable.

iron / hierro * **No hay que machacar en hierro frío** [Colombia] - "You should not beat the iron when it is cold. " You should act at the proper time. *Es inútil de obrar cuando es demasiado tarde.* [Esp] Al hierro batier de repente; Cuando el hierro esta encendido, entonces ha de ser batido; Respuesta en su hora vale mil ducados [ancien]; Él que no compone gotera compone la casa entera. [Fr] Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud; Battre le fer il faut, tandis qu'il est bien chaud [ancien]. [Qc] Il faut battre le fer quand il (tandis qu'il) est chaud. [Eng] Strike the iron while it is hot.

kick / patada * **No es buen burro el que**

no aguanta patada [Guatemala] -
“There is no good donkey which does not take a kick.” There is no good person who does not face adversity, *i.e.* to arrive at something, one must be able to overcome adversity, cross events. *La adversidad forma el carácter.*

kill / matar * **Matando se aprende a médico** [Colombia] - “By killing, one learns to practise medicine.” Control and experience are acquired by practice. *La experiencia se adquiere con la práctica.* See / Ver: A **golpes** se hacen los santos [Guatemala]. Las lecciones de **torear** se dan en los cuernos del toro [Venezuela]. [*Esp*] El camino se hace al andar; En el arado se hace el buey; A

fuerza de martillar, el herrador deja de errar; Machacando, machacando, el herrero va afinando; El uso hace al maestro. *[Fr]* À force de forger, on devient forgeron; C'est en forgeant qu'on devient forgeron. *[Qc]* En (C'est en) forgeant, on (qu'on) devient forgeron. *[Eng]* By dint of doing blacksmith's work, one becomes blacksmith.

late / tarde * **Es mejor tarde que nunca**
[common saying / refrán común] -
“Better late than never.” Said literally /
Se dice literalmente. *[Esp]* Más vale tarde que nunca; Nunca es tarde cuando la dicha es buena; Todos los santos tienen novena. *[Fr]* Mieux vaut tard que jamais; Ce qui est différé n'est pas

perdu. [Qc] Il n'est jamais trop tard pour bien faire. [Eng] Better late than never.

lazy / flojo * **Al flojo (Al perezoso) lo ayuda Dios (Dios le ayuda)** [chicano]
-“The lazy, God helps him.” In other words, fortune often smiles to the idler, to the one who does not deserve it. *La fortuna sonrie seguido al perezoso*. See / Ver: No hay **gavilán** que ande gordo [Guatemala]. [Fr] Ce n'est pas l'âne qui gagne l'avoine qui la mange. [Qc] Il y a cinq cennes de différence entre celui qui travaille pas et celui qui travaille, c'est celui qui travaille pas qui l'a. [Eng] One beats the bush and another catches the birds.

lazy one / haragán * **El haragán y el mezquino andan dos veces el camino** [Guatemala] - “The lazy one and the narrow-minded travel twice the path.” Who, by laziness or stinginess, does not grant the care and the attention needed for a task, has to resume it sooner or later. *El perezoso y el mezquino hacen más esfuerzo para llegar a sus fines.* [Esp] La pereza, como el moho, destruye más pronto que el trabajo. [Fr] Le champ du paresseux est plein de mauvaise herbe; Le paresseux est le frère du mendiant. [Eng] Idleness is the key of beggary.

lead / arrear * **Más vale arrear que llevar la carga** [Chile] - “It is better to

lead animals than carry the load.” It is better to manage the work than to carry it out alone. *Vale más administrar el trabajo que de cumplirlo. [Qc]* Quand on est roi, on n'est pas valet.

little by little / poco a poco * **Poco a poco se va lejos** [common saying / refrán común] - “Little by little, one goes far.” Little by little are made big things. *La perseverencia vence todo.* Also / También: Poquito a poquito, se comió a un elefante una hormiga [Guatemala]. See / Ver: Con la **paciencia** (Con tiempo) y un ganchito hasta las verdes se alcanzan (hasta los de arriba bajan) [Mexico / México]. Un **poquito** y otro poquito llenan la botijita

[Cuba]. *[Esp]* Muchos pocos hacen mucho; Tras de poco viene lo mucho; Grano a grano hincha la gallina el papo. *[Fr]* Petit à petit, l'oiseau fait son nid; Grain à grain, la poule remplit son ventre; Grandes maisons se font par petite cuisine; Maille à maille se fait l'haubergeon. *[Qc]* P'tit train va son train (va loin). *[Eng]* Little strokes fell great oaks.

load / flete * **Caballo (Burro, Carreta, Barco...)** parado no gana flete [common saying / refrán común] - “Horse (Ass, Cart, Boat) standing still does not take any load.” The lazy person gains nothing. *El perezoso no gana nada.* *[Esp]* A la vulpeja dormida no le

cae nada en la boca. [Fr] À renard endormi rien ne tombe dans la gueule. [Qc] L'abeille qui reste au nid n'amasse pas de miel. [Eng] The sleeping fox catches no poultry.

midwife / partera * **De que la partera es mala, le echa la culpa al culo** [Mexico / México] - "If the midwife is no good, we impute the fault to the ass." Who looks for an excuse or a pretext has no difficulty finding it. Said of the person who looks for an excuse or a pretext at all costs. *Quien busca un pretexto o una excusa encuentra de golpe.* See / Ver: Más vale una onza de **hechos** que un quintal de buenas razones [Argentina]. Desde que se inventaron las

disculpas, nadie quema mal [Colombia]. Desde que se inventaron los **pretextos** se acabaron los pendejos [Mexico / México]. Para el peón haragán, no hay **machete bueno** [Panama]. [Esp] Valletero que mal tira preste tiene la mentira; Lavandera mala no encuentra jamás buena piedra. [Fr] Mauvais ouvrier(s) ne trouve(nt) jamais bon(s) outil(s). [Qc] Un mauvais ouvrier a toujours des mauvais outils. [Eng] A bad workman quarrels with his tools.

mouse / ratón * **Ratón que corre ligero, patina en llegando a la cueva** [Porto Rico] - “Mouse running fast glides in arriving at the den.” Who is too much in a hurry risks failing, *i.e.* it's better not to

hurry too much. *Quien mucho se apura arriesga al final un fracaso.* [Esp] Él que mucho corre, pronto para; Del apuro solo queda el cansancio. [Fr] Qui trop se hâte reste en chemin. [Qc] Il ne faut pas aller plus vite que le violon. [Eng] (trips up its own heels).

mouth / boca * **Con la boca es un mamey** [Porto Rico] - “With the mouth is a mammei.” With words, you can make everything appear. *Mammei*: tropical fruit related to the sapote. *Podemos hacer todo con palabras.* [Esp] Del dicho al hecho, hay gran trecho. [Fr] Du dit (Du dire) au fait, il y a un grand trait; Entre faire et dire, il y a moult [ancien]. [Qc] Bien faire vaut

mieux que bien dire. [Eng] Saying is one thing and doing another.

music paid / música pagada * **Música pagada no toca buen son** [common saying / refrán común] - “Music paid [in advance] does not produce a good sound.” Work paid in advance is badly carried out, *i.e.* you should not pay a work before it is finished. *Trabajo pagado con anticipación es mal hecho.* See / Ver: **Obra pagada**, mano quebrada [Bolivia].

next day / mañana * **De mañana en mañana pierde la oveja la lana** [Colombia] - “From next day to next

day, the sheep loses its wool.” The will of fulfillment decreases from day to day, *i.e.* you should never postpone what you can make immediately. *La voluntad de cumplimiento disminuye de día en día.* See / Ver: **Mañana** hago mi casa y nunca la hizo [El Salvador]. [*Esp*] No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. [*Fr*] Ne remets pas (Il ne faut pas remettre) au lendemain ce que tu peux (l'on peut) faire le jour même. [*Qc*] Remets jamais à demain ce que tu dois faire aujourd'hui. [*Eng*] Never leave that till tomorrow which you can do today.

next day / mañana * **De mañana en mañana, cría el carnero la lana** [Porto Rico] - “From the following day to the

following day, the sheep makes the wool.” Little by little are made big things. *Poco a poco se hacen las grandes cosas*. See / Ver: Un **poquito** y otro poquito llenan la botijita [Cuba]. Con el tiempo y la paciencia, las hojas de la morera se vuelven seda [Colombia]. [*Esp*] Poco a poco hila la vieja el copo. [*Fr*] Petit à petit, l'oiseau fait son nid. [*Qc*] P'tit train va son train (va loin). [*Eng*] Easy does it.

night / noche * **No se hable del día sin haber llegado la noche** [Venezuela] - “One does not speak of daytime without having arrived at night.” You should not make before what must be made later. *No se debe hacer antes lo que debe*

estar hecho después. [Esp] No hay que poner la carreta antes que los bueyes. [Fr] Il ne faut pas mettre la charrue devant les boeufs. [Eng] Don't put the plough before the oxen.

now / ahora * **Ahora es cuando, yerbabuena, le has de dar sabor al caldo** [chicano] - "It is now the time, yerbabuena, to give some flavor to the broth." It's better to act at the convenient moment. *Mejor es actuar en el momento oportuno.* *Yerbabuena:* mint flavored aromatic plant of the Lippia family. Also / También: **Ahora sí chispas, quémame** [chicano]. See / Ver: No hay que machacar en **hierro** frío [Colombia]. [Esp] Al hierro batier de repente;

Cuando el hierro esta encendido, entonces ha de ser batido; Respuesta en su hora vale mil ducados [ancien]; Él que no compone gotera compone la casa entera. [Fr] Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud; Il faut puiser quand la corde est au puits. [Qc] Il faut battre le fer quand il (tandis qu'il) est chaud. [Eng] Strike the iron while it is hot.

paid work / obra pagada * **Obra pagada, mano quebrada** [Bolivia] - "Paid Work, hand broken." The work paid in advance is badly finished or even not finished at all, *i.e.* you should not pay before the work is finished. *Trabajo pagado con anticipación es mal hecho.* See / Ver: **Música pagada**

no toca buen son [common saying / refrán común].

parrot / perico * **Al peor perico, la mejor mazorca** [Colombia] - “To the worst parrot, the best ear of corn.” To the least deserving often goes the best part. *Al que merece menos va la mejor parte.* See / Ver: El peor **chancho** se lleva (se come) la mejor mazorca [Costa Rica]. El peor **puerco** se lleva la mejor guayaba [Colombia]. [*Esp*] Al peor cochino la mejor panocha; Yo acoto el matorral y otro toma los pájaros. [*Fr*] Ce n'est pas l'âne qui gagne l'avoine qui la mange; Il a battu les buissons et un autre a pris les oisillons. [*Qc*] Il y a cinq cennes [cents] de différence entre

celui qui travaille pas et celui qui travaille, c'est celui qui travaille pas qui l'a. [Eng] One beats the bush and another catches the birds.

patience / paciencia * **Con la paciencia (Con tiempo) y un ganchito hasta las verdes se alcanzan (hasta los de arriba bajan)** [Mexico / México] - “With patience and a small hook, even the green [fruits] we take (even those from above fall).” Perseverance gets through everything. *La perseverencia vence todo*. See / Ver: Un **grano** no hace granero, pero ayuda a su compañero [Paraguay]. **Poco a poco** se va lejos [common saying / refrán común]. Con el **tiempo** y la paciencia, las hojas de la

morera se vuelven seda [Colombia].
[Esp] Con el tiempo y la paja se
maduran los nísperos. [Fr] Grandes
maisons se font par petite cuisine. [Qc]
P'tit train va son train (va loin). [Eng]
Many a little makes a mickle.

persist / *porfiar* * **Él que porfía mata
venado o lo matan a él por porfiado**
[Mexico / México] - "Who persists kills
the deer or his stubbornness kills him."
Who perseveres gets his own way or
ends in failure. *Quien persevera llega a
su fin o a su fracaso.* [Esp] Quien no
arrisca no aprisca; Fray modesto nunca
fué prior; Quien non ricisa, non rosica
[ancien]. [Fr] Qui ne risque rien ne
gagne rien (n'a rien); Qui ne hasarde

rien n'a rien. [*Qc*] Qui ne risque rien n'a rien... (mais qui n'a rien ne risque rien). [*Eng*] Nothing venture, nothing have.

pig / chancho * **El peor chancho se lleva (se come) la mejor mazorca** [Costa Rica] - "To the worst pig go (The worst pig eats) the best ear of corn." To the least deserving goes the best part. *Al que merece menos va la mejor parte.* Also / También: **Al peor chancho, el mejor sancocho** [Nicaragua]. See / Ver: **Al peor perico, la mejor mazorca; El peor puerco se lleva la mejor guayaba** [Colombia]. [*Esp*] **Al más ruín puerco, la mejor bellota; Al peor cochino la mejor panocha.** [*Fr*] **Ce n'est pas l'âne qui gagne l'avoine qui la mange; Il a**

battu les buissons et un autre a pris les oisillons. [Qc] Il y a cinq cennes de différence entre celui qui travaille pas et celui qui travaille, c'est celui qui travaille pas qui l'a. [Eng] One beats the bush and another catches the birds.

pig / puerco * **El peor puerco se lleva la mejor guayaba** [Colombia] - "The worst pig takes the best guava." To the worst person goes the best part. *Al que merece menos va la mejor parte*. See / Ver: **El peor chanco** se lleva (se come) la mejor mazorca [Costa Rica]. **Al peor perico**, la mejor mazorca [Colombia]. [Esp] **Al peor cochino** la mejor panocha; Yo acoto el matorral y otro toma los pájaros. [Fr] Ce n'est pas l'âne

qui gagne l'avoine qui la mange; Il a battu les buissons et un autre a pris les oisillons. [Qc] Il y a cinq cennes de différence entre celui qui travaille pas et celui qui travaille, c'est celui qui travaille pas qui l'a. [Eng] One beats the bush and another catches the birds.

pee / miar * **Él que tiene poco pie sale como a miar** [Panama] - “Who walks with difficulty goes out as if he went for a pee.” Who has bad thoughts or bad intentions shows it in his behavior. *Quien tienne malos pensamientos o malas intenciones se descubre en su comportamiento.*

pretexts / pretextos * Desde que se inventaron los pretextos se acabaron los pendejos [Mexico / México] - “Since the invention of pretexts, morons do not exist any more.” Excuses or pretexts give all freedom to morons. *Los errores encuentran siempre una disculpa.* See / Ver: Desde que se inventaron las **disculpas**, nadie quema mal [Colombia]. Más vale una onza de **hechos** que un quintal de buenas razones [Argentina]. Para el peón haragán, no hay **machete bueno** [Panama]. *[Esp]* Nunca le faltan pretextos; Muerte no venga, que achaque no tenga. *[Fr]* Les excuses sont faites pour s’en servir. *[Eng]* A bad workman quarrels with his tools.

raining / llover * **No es lo mismo ver llover que estar en el aguacero** [Porto Rico] - "It's different to see raining and being in the rain." To observe or to speak about something is easier (is different) than to get involved. *Observar o hablar de algo es más fácil que de implicarse.* See / Ver: **No es lo mismo hablar de toros que estar en el redondel** [Porto Rico]. **No es lo mismo llamar al diablo que verlo venir** [Porto Rico]. [Esp] Del dicho al hecho va mucho trecho. Una cosa es decir y hacer es otra. [Fr] Du dire au fait, il y a un grand trait. [Qc] Grand parleux (parleur), petit faiseur (faiseur). [Eng] Saying is one thing and doing another.

rake / rastrillar * **El gusto es el que rastrilla** [Dominican Republic / República Dominicana] - "The choice belongs to the one who rakes." Who makes a commitment accepts the utmost consequences *i.e.* no one can stop someone from going to his end. Said in particular of a sentimental endeavour. *Quien se compromete acepta las consecuencias.* See / Ver: Lo que con gusto se **hace**, con voluntad se padece [Colombia]. Quien por su gusto **padece**, paguen sus ojos llorando [Argentina]. Él que por su gusto **muere**, hasta la muerte lo (le) sabe [common saying / refrán común]. [*Esp*] Él que por gusto navega, no debe temer al agua. [*Fr*] Qui en jeu entre, jeu consente. [*Eng*] If you make a

jest, you must take a jest.

row / remar * **Él que le gusta canoa grande, tiene que remar para que ande** [Panama] - “Who wants a big canoe has to row to move forward.” Who wishes to live richly has to work a lot to reach this objective. *Quien desea vivir en la riqueza debe trabajar mucho para llegar a su fin.* [Esp] No hay atajo sin trabajo. [Fr] Les alouettes ne vous tombent pas toutes rôties dans le bec. [Eng] Mince pies don't grow on trees.

said / dicho * **De lo dicho a lo (Del dicho al) hecho hay mucho (hay buen, hay un gran) trecho** [common saying /

refrán común] - “Between what is said and what is done (Between the said and the accomplished fact), there is one big gap.” It is much easier to speak than to act. *Es más fácil hablar que hacer*. See / Ver: Los **hechos** son machos, las palabras son hembras [Colombia]. [Esp] Del dicho al hecho, hay gran (va mucho) trecho; Una cosa es decir y hacer es otra. [Fr] Du dit (Du dire) au fait, il y a un grand trait. [Qc] Bien faire vaut mieux que bien dire. [Eng] Saying is one thing and doing another.

saint Wimp / san Blando * **Día de san Blando, que no tiene como ni cuando** [Bolivia] - “Day of saint Wimp, who does not know how nor when.” You have

to make a decision and keep it. Said of somebody who always dithers, who can't make up his mind. *Hoy que saber tomar una decisión y cumplirla.*

shout / grito * **Más vale un grito a tiempo que cien vaqueros** [Colombia] - "Better a shout in time than a hundred cowboys." It is better to act in time than to try in vain to repair an error. *Es mejor hacer a tiempo que tratar con mucho dificultades de reparar errores. [Esp]* Una puntada a tiempo (vale más que un remedio) ahora ciento; Él que no compone gotera compone la (Quien no quita la gotera hace) casa entera; Respuesta en su hora vale mil ducados [viejo]. *[Fr]* Un point (fait) à temps en

épargne cent. [Eng] A stitch in time saves nine.

sleeping fox / Raposo durmiente * **Al raposo durmiente no le amaneca gallina en el vientre** [Peru / Perú] - “To the sleeping fox, a hen does not fall in his stomach.” Without work, there is no gain. *Quien no trabaja no gana nada.* [Esp] A la vulpeja dormida no le cae nada en la boca. [Fr] À renard endormi, rien ne tombe dans la gueule. [Qc] Celui qui se laisse battre par le soleil ne devient jamais riche. [Eng] The sleeping fox catches no poultry.

snare / lacito * **Él que pone su lacito se**

come su garrobito [Nicaragua] - “Who puts the snare eats his lizard.” Who does the work gets the profit. *Quien cumple con su trabajo retira provecho.* See / Ver: Él que siembra su **maíz** que se beba (coma) su pinol [common saying / refrán común]. [Esp] Quien siembra recoge. [Fr] Qui sème recueille. [Qc] Il faut semer pour récolter. [Eng] The hand that gives gathers.

sow / sembrar * **Él que siembra cosecha** [El Salvador] - “Who sows harvests.” Who works collects the fruit of his labour. *Quien trabaja cosecha el fruto de su labor.* See / Ver: Quien bien **siembra**, bien recoge [common saying / refrán común]. [Esp] Quien siembra

recoge. [Fr] Qui sème recueille. [Qc] Il faut semer pour récolter. [Eng] The hand that gives gathers.

sow / sembrar * **Quien bien siembra, bien recoge** [common saying / refrán común] - “Who sows well has a good harvest.” Who does well a task collects plenty of fruits. *Quien trabaja bien recoge abundancia de frutos.* See / Ver: Él que **siembra** cosecha [El Salvador]. [Esp] Según **siembras**, así recogerás. [Fr] Comme tu auras **semé**, tu récolteras. [Eng] As you sow, you shall mow.

sparrow hawk / gavilán * **No hay**

gavilán que ande gordo [Guatemala] -
“There is no fat sparrow hawk.” There
is hardly a wealthy worker. *No hay
trabajador afortunado.* See / Ver: **Al
flojo** (Al perezoso) lo ayuda dios (dios
le ayuda) [chicano]. Al peor **perico**, la
mejor mazorca; El peor **puerco** se lleva
la mejor guayaba [Colombia]. [*Esp*] Yo
acoto el matorral y otro toma los
pájaros; Uno levanta la caza y otro la
mata. [*Fr*] Souvent celui qui travaille
mange la paille, celui qui ne fait rien
mange le foin [régional]; Ce n'est pas
l'âne qui gagne l'avoine qui la mange
[régional]; Il a battu les buissons et un
autre a pris les oisillons; L'un bat les
buissons et l'autre prend les oiseaux.
[*Qc*] Il y a cinq cennes [cents] de

différence entre celui qui (ne) travaille pas et celui qui travaille, c'est celui qui (ne) travaille pas qui l'a. [Eng] One beats the bush and another catches the bird.

stomach / barriga * **Barriga (Panza)**
llena, corazón contento (no cría mal pensamiento) [common saying / refrán común] - “Full Stomach, satisfied heart (has no bad thoughts).” Satisfied appetite, assured happiness (no bad thoughts). *Apetito satisfecho, felicidad asegurada.* [Fr] Quand la cornemuse est pleine, on en chante mieux. [Qc] Ventre plein empêche de brailler. [Eng] A fat belly, a lean brain [approximatif / aproximado].

stone / piedra * **Piedra movediza nunca mojo (moja) la cobija** [common saying / refrán común] - “Rolling stone does not wet the blanket.” Too much agitation does not bring any profit. *Mucho agitación, pocos resultados.* [Esp] Piedra movediza, nunca el moho la cobija; La piedra quieta cría malva; Agua corriente no cría musgo. [Fr] Pierre qui roule n'amasse pas mousse [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] A rolling stone gathers no moss.

strength / fuerza * **A fuerza, ni los zapatos entran** [Mexico / México] - “Against strength, even shoes do not enter.” You cannot force somebody to achieve something against his will. *No*

podemos forzar a alguien a hacer algo contra su voluntad. [Esp] Treinta monjes y un abad no hacen beber un asno contra su voluntad. [Fr] On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif. [Qc] On peut mener un cheval à l'abreuvoir mais on ne peut pas le forcer à boire. [Eng] You may take a horse to the water but you can't make him drink.

suffer / padecer * **Quien por su gusto padece, paguen sus ojos llorando** [Argentina] - "To whom chooses to suffer, the eyes pay by crying." Who makes a conscious commitment in an unfortunate enterprise, accepts the consequences (nobody can prevent him to do so) *i.e.* nobody can prevent

someone from wanting to disappear. *Nadie puede impedir que alguien se pierda.* See / Ver: Lo que con gusto se **hace**, con voluntad se padece; Él que por su gusto **muere**, hasta la muerte lo (le) sabe [Colombia]. El gusto es el que **rastrilla** [Dominican Republic / República Dominicana]. [Esp] Él que por gusto navega, no debe temer al agua. [Fr] Qui en jeu entre, jeu consente. [Eng] If you make a jest, you must take a jest.

teeth / dientes * **Cada quien mastica con los dientes que tiene** [Mexico / México] - “Each one chews with the teeth he has.” Each one does with the means he has. *Cada uno hace con los*

medios que dispone.

time / tiempo * **Con el tiempo y la paciencia, las hojas de la morera se vuelven seda** [Colombia] - “With time and patience, the leaves of the white mulberry tree become silk.” Little by little, everything can come true, *i.e.* perseverance gets through everything. *La perseverencia vence todo.* Also / También: La constancia vence lo que la dicha no alcanza; De grano en grano llena la gallina el buche; Poco a poco, hila la vieja su copo [Colombia]. Poquito a poquito, se comió a un elefante una hormiga [Guatemala]. Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero [Paraguay]. See / Ver: **Frijol**

tras frijol se llena el saco [Ecuador]. De **mañana** en mañana, cría el carnero la lana [Porto Rico]. Con el **paciencia** (con tiempo) y un ganchito hasta las verdes se alcanzan (hasta los de arriba bajan) [Mexico / México]. Un **poquito** y otro poquito llenan la botijita [Cuba]. *[Esp]* Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero; Muchos pocos hacen mucho; Tras de poco viene lo mucho; Grano a grano hincha la gallina el papo; Muchas candelillas hacen un cirio pascual; Con el tiempo y la paja se maduran los nísperos; Poco a poco hila la vieja el copo. *[Fr]* Petit à petit, l'oiseau fait son nid; Grain à grain, la poule remplit son ventre; Grandes maisons se font par petite cuisine; Maille à maille se fait

l'haubergeon. [Qc] P'tit train va son train
(va loin). [Eng] Many a little makes a
mickle.

toad / sapo * **Lo que no quiere el sapo
es que lo echen al agua** [Guatemala] -
“What does not like the toad, it is that
we throw him in the water.” What
nobody likes, it is to be forced to do
something. Said about a person who
does not like be forced. *Ninguna
persona quiere esforzarse.* [Esp] Se
puede llevar al caballo al abrevadero,
pero no obligarlo a beber; Treinta
monjes y un abad no pueden hacer cagar
a un asno contra su voluntad. [Fr] On ne
saurait faire boire un âne qui n’a pas
soif (s’il n’a pas soif). [Qc] On peut (Je

peux) mener un cheval à (jusqu'à) l'abreuvoir mais on ne peut (pas) le forcer (mais je ne peux pas l'obliger) à boire. [Eng] You may take a horse to the water but you cannot make him drink.

tomorrow / mañana * **Mañana hago mi casa y nunca la hizo** [El Salvador] - "Tomorrow, I shall build my house, and you never build it." You should never postpone what you can do now. *No debemos dejar para más tarde lo que podemos hacer ahora.* See / Ver: De **mañana** en mañana pierde la oveja la lana [Colombia]. [Esp] No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. [Fr] Ce qu'aujourd'hui tu peux faire, au lendemain ne diffère. [Qc] Remets

jamais à demain ce que tu dois faire aujourd'hui. [Eng] Never leave that till tomorrow which you can do today.

tomorrow / mañana * **Seis días tiene la semana, lo que no se hace hoy se hará mañana** [Colombia] - "The week has six days, what is not done today will be done tomorrow." We can always do tomorrow what we cannot do today, *i.e.* It is useless to hurry. *De nada sirve apurarse.* [Esp] Si esta semana es corta, siete días trae la otra; Tras de tiempo, tiempo viene. [Fr] Demain il fera jour; À demain les affaires sérieuses. [Eng] Every day brings a new light.

two doors / dos puertas * **Casa de dos puertas, mala es de guardar** [Guatemala] - "House of two doors is difficult to keep." The more one possesses, more it is difficult to keep. *Más tenemos cosas, menos podemos conservarlas.* [Esp] Él que sigue dos liebres, con ninguna se queda; Quien corre tras dos liebres, ninguna prenda. [Fr] Qui court deux lièvres n'en prend aucun; Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois. [Qc] Vouloir tuer (Courir) deux lièvres à la fois, tu les perds (on les manque) tous les deux. [Eng] If you run after two hares, you will catch neither.

use / servir * **A más servir, menos valer**

[Paraguay] - “By being used and abused, the value decreases.” The things of which we abuse run out. *Las cosas de que abusamos se agotan*. See / Ver: Al **amigo** y al caballo, no hay que joderlos mucho (no cansarlo) [common saying / refrán común]. A **muele** y muele, ni metate queda [Mexico / México]. [Esp] Hay que usar pero no abusar. [Fr] Usez mais n'abusez pas. [Qc] Il ne faut pas abuser des bonnes choses. [Eng] Use but do not misuse.

walk / caminar * **Perro que no camina no encuentra hueso** [Cuba] - “Dog which does not walk finds no bone.” Who does not work gains nothing. *Quien no busca no encuentra nada*. [Esp] Él

que no trabaja, no come; Perro que anda no se muere de hambre; Andando gana el azeña, que no estando queda; A la vulpeja dormida no le cae nada en la boca. [Fr] Chien qui marche, os trouve [used in Quebec / se dice en Québec] .

whistle / chiflar * **No se puede** (No es para cualquiera) **chiflar** (a caballo) y **comer** (comiendo) **pinol** [common saying / refrán común] - “One cannot (It is not given to everyone to) whistle (on horseback) and eat pinol.” One cannot make several things at the same time. *Pinol*: beverage made with grilled cornstarch and water. *No se puede hacer varias cosas al mismo tiempo*. See / Ver: No se puede andar en dos **caballos**

a la vez [Nicaragua]. Perro aunque tiene cuatro patas, no puede coger **cuatro caminos** [Porto Rico]. [*Esp*] No se puede estar en dos lugares diferentes a la vez. [*Fr*] On ne peut pas sonner la cloche et suivre la procession; On ne saurait boire et souffler le feu; On ne peut à la fois être à la messe et à la procession. [*Qc*] On ne peut pas faire les hot dogs et servir les clients. [*Eng*] You can't whistle and drink at the same time.

wick / mecha * **Es más larga la mecha que el candil** [Porto Rico] - "The wick is longer than the lamp." The result stays long after the work is done. *El producto del trabajo queda mucho tiempo*

después de terminado. [Esp] La buena obra al maestro honra; El obrero se conoce por el trabajo. *[Fr]* L'oeuvre l'ouvrier découvre; Il n'est d'ouvrage que d'ouvrier (de maître). *[Qc]* L'ouvrage dure plus longtemps que ça prend de temps pour le faire. *[Eng]* By the work, one knows the workman.

work / trabajar * **En esta tierra caduca, el que no trabaja no manduca** [Peru / Perú] - “On this poor earth, who does not work does not eat.” In other words, it is necessary to work to have something to eat. *Hay que trabajar para comer. [Esp]* Él que no trabaja, no come; Perro que anda no se muere de hambre; Andando gana el azeña, que no

estándo queda. [Fr] Les mains noires font manger le pain blanc; Celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger. [Qc] Pour boire, il faut vendre. [Eng] He who will not work shall not eat.

yoltamal * **Llueva bién o llueva mal, nosotros comemos (por Santiago) yoltamal** [Nicaragua] - “When it rains or even when it does not, we eat (the day of Saint-James) a yoltamal. ” In times of abundance or of scarcity, we always find something to eat (the day of Saint-James). That is to say, the day of Saint-James (saint James the Apostle, on July 25th), one always manages to find ingredients to make “yoltamals”. *Yoltamal*, tamal from Nicaragua: pâté

made of meat and corn flour. *En tiempos faciles o dificiles, siempre encontramos que comer.*

THE BODY

In rather small number, the

proverbs which follow evoke in a marked way the short-lived aspect of beauty as well as the health problems of old age - Al buey viejo no le faltan garrapatas (The old ox is not short of ticks). Here we are rather far from the abstract wisdom of the Ancients and official morality.

The contrasted association between youth and old age, frivolous beauty and virtuous commonness are well known. Age dramatizes besides that the opposition between the viscissitudes of life and the secret quest of youth - A gato viejo, ratón tierno (To old cat, young mouse).

If old age symbolizes most of the

time experience and wisdom, youth translates the beauty and the triumphant but also evanescent, rebel and frivolous physical strength which time will always remind to highlight the vanity. But even if beauty is evanescent, it always constitutes an ideal and, paradoxically, a danger for the one who is deprived of it. We can see this, for example, in a proverb like - Ay del hombre que se casa con una mujer bonita, mientras no se vuelva vieja, el susto no se le quita (Poor man who marries an attractive woman: before she becomes old, the fear does not leave him any more).

El cuerpo. Los proverbios de esta sección traducen con un modo marcado el aspecto efímero de la belleza así como las enfermedades de la vejez. Lo mismo que la vejez simboliza la mayoría de las veces la experiencia y la sabiduría, la juventud, ella, expresa la belleza y la fuerza física triunfante pero igual evanescente, rebelde y frívola.

altar * **Altar que se arregla, misa quiere** [Bolivia] - “Altar arranged, mass wants.” The woman who makes herself beautiful wants to seduce a man. Used literally / *Se dice literalmente. La mujer que se arregla quiere seducir un hombre.*

attractive woman / mujer bonita * **Ay del hombre que se casa con una mujer bonita, mientras no se vuelva vieja, el susto no se le quita** [Colombia] - “Poor man who marries an attractive woman: before she becomes old, fear of losing her doesn’t leave him.” Who marries an attractive woman is always afraid of losing her. *Quien se casa con una mujer*

bonita, siempre tiene miedo de perderla. [Esp] Al que tiene mujer hermosa, o castillo en frontera, o viña en carretera, nunca le falta guerra. *[Fr]* Beauté de femme n'enrichit l'homme. *[Qc]* La beauté n'apporte (emporte) pas à dîner... (la laideur n'apporte pas à souper). *[Eng]* Beauty draws more than oxen.

attractive woman / mujeres bonitas * **A las mujeres bonitas y a los caballos buenos, los echan a perder los pendejos** [Mexico / México] - “Attractive women and good horses, morons lose them.” Awkward men cannot keep their conquests. *Los inútiles no pueden conservar sus conquistas.*

bark / cáscara * **La cáscara guarda al palo** [common saying / refrán común] - “The bark protects the tree.” Dirt preserves health. Said sometimes ironically to laugh at someone making the apology of dirt. *La suciedad guarda la salud* [irónico].

futile youth / mocedad ociosa * **A mocedad ociosa, vejez trabajosa** [Honduras] - “To futile youth, hard-working old age.” When we do not work young, we are forced to work when we are old. *Cuando no se trabaja joven, estamos obligados de trabajar cuando somos viejos.* [Esp] A mocedad ociosa, vejez menesterosa. [Fr] Jeunesse oiseuse, vieillesse disetteuse. [Eng] For

age and want save while you may: no morning sun lasts a whole day.

old / viejo * **Él que va para viejo va para pendejo** [common saying / refrán común] - “He who becomes old becomes dulled.” Used literally / *Se dice literalmente.* [Esp] La cabeza blanca y el seso por venir. [Fr] Plus les ânes sont vieux, plus ils sont sots; Le temps blanchit les têtes sans mûrir la raison; Il n'y a point de cheval qui ne devienne rosse; Les années font des vieux, pas forcément des sages. [Qc] Le temps, ça ne fait pas des sages, que des vieillards. [Eng] The head grey and no brains yet.

old / viejo * **El viejo sentado y el muchacho al mandado** [Colombia] - “The old man seated and the young doing the shopping.” The old man at rest and the young at work. [*Esp*] A mocedad sin vicio y de buena pasada, larga vejez y descansada. *El anciano al descanso y el joven al trabajo.* [*Fr*] Il faut travailler en jeunesse pour reposer en vieillesse. [*Qc*] La jeunesse pour construire, la vieillesse pour mourir. [*Eng*] If only youth could know and old age could; Keep something for him that rides on the white horse.

old / viejo * **Más sabe el diablo por viejo que por diablo** [common saying / refrán común] - “The devil knows more

because he is old than because he is the devil.” With age comes experience (of evil). *Con la edad llega la experiencia (de lo malo)*. [Esp] El diablo sabe por diablo, pero más sabe por viejo. [Fr] Le diable sait beaucoup parce qu'il est vieux. [Eng] Years know more than books.

old cat / gato viejo * **A gato viejo, ratón tierno** [common saying / refrán común] - “To old cat, young mouse.” To old man, young woman. Said of the preference of old men for the company of young women. *A hombre viejo, mujer joven*. See / Ver: **A burro viejo**, el pasto tierno [Bolivia]. [Esp] A mulo cascado, arrea dorado. [Fr] À vieille mule, frein

doré; Jeune chair et vieux poisson.
[Eng] Better be an old man's darling
than a young man's warling
[approximative / aproximado] .

old cow / vaca vieja * **La vaca vieja en cualquier barrial se atolla** [Colombia]
“The old cow in any pool of mud sinks.”
The old man gets stuck in difficulties,
i.e. by lack of strength. *El anciano a todo momento se equivoca.* [Esp]
Homme vieux, sac de azares. [Fr] À
vieux corps, point de remède; La
vieillesse est elle-même une maladie.
[Eng] An old man is a bed full of bones.

old donkey / burro viejo * **A burro**

viejo, el pasto tierno [Bolivia] - “For an old donkey, young pasture.” Old men often prefer young women. *El hombre de edad a menudo prefiere a las jóvenes mujeres.* See / Ver: A **gato viejo**, ratón tierno [common saying / refrán común]. [Esp] A burra vieja, cincha amarilla. [Fr] Jeune chair et vieux poisson. [Eng] Better be an old man’s darling than a young man’s warling [approximative / aproximado] .

old ox / buey viejo * **Al buey viejo no le faltan garrapatas** [Guatemala] - “The old ox is not short of ticks.” The old age doesn’t lack troubles. *A la vejez, no le falta los males.* See / Ver: Al **jacal viejo** (En casa vieja) no le faltan (todas

son) goteras [Mexico / México]. [Esp] Casa vieja, toda es gotera; Hombre viejo, saco de azares. [Fr] Des ans l'irréparable outrage... [Eng] An old man is a bed full of bones.

old shanty / jacal viejo * **Al jacal viejo (En casa vieja) no le faltan (todas son) goteras** [Mexico / México] - “The (In the) old shanty (The old house) doesn't lack (everything) leaks.” The old age doesn't lack troubles. *Jacal*: hut of bricks and clay with thatched roof. *A los ancianos, no les hacen falta los males.* See / Ver: **Al buey viejo** no le faltan garrapatas [Guatemala]. [Esp] Casa vieja, todas son goteras; Hombre viejo, saco de azares. [Fr] La vieillesse est

elle-même une maladie; À vieux corps,
point de remède [regional / régional].
[Eng] An old man is a bed full of bones.

perfume / esencia * **La esencia no
viene en garrafrones** [Cuba] - “Perfume
doesn’t come in carafes.” Quality people
do not come in large size, *i.e.* small-
sized people or format are preferable.
Said of people and things. *Las personas
de calidad no son de grande estatura.*
Also / También: En los pequeños
frascos se encuentran las finas esencias
[Colombia]. [Esp] A esencia fina,
frasco pequeño. [Fr] Dans les petites
boîtes sont (Dans les petits pots) les
bons onguents. [Qc] Dans les petits pots,
les bons (les meilleurs) onguents...

(dans les grands, les excellents). [Eng]
Good things come in small packages
(are wrapped up in small parcels).

words / dichos * **Dichos de los viejitos
son evangelios chiquitos** [Costa Rica] -
Old men's words are small Gospels.
“Old people dispense wise advice, *i.e.*
one must listen to them. *Los ancianos
reparten sabios consejos.* [Esp]
Consejo, tómalo del hombre viejo. [Fr]
En conseil, écoute le vieil (l'homme
âgé). [Qc] Faut pas chier sur le clocher.
[Eng] If you wish good advice, consult
an old man.

yellow / amarillo * **La que de amarillo**

se viste, a su hermosura se atiene
[Mexico / México] - “The one who dresses in yellow, at her beauty stops.”
Used literally. *[Esp]* Engañosa es la gracia, y vana la hermosura [*se dice literalmente*]. *[Fr]* La grâce est trompeuse et la beauté est vaine; La beauté est (une fleur) éphémère. *[Eng]* Beauty is a blossom; Beauty fades like a flower.

FATE

Cleverness, that is intelligence in resourcefulness, forms the basis of

numerous Latin American proverbs. Because to survive in the middle of poverty, hunger and political and social violence, it is necessary to have more than virtue and strength of character: De flor de enero nadie llena el granero (Of flower of January, no one fills the granary). Generally speaking, all human activities are governed by determinism and a wait-and-see vision everywhere present in the Spanish-American culture. Because if it's true that times change, the social order remains unchanged through time and political regimes which succeed one another. And if the strength of the dominant political power displays itself cruelly and without sharing, guile and

resourcefulness remain the inescapable recourse of the weak and oppressed.

Often bitter, rarely easy, La vida es un guineo y hay que comérselo con todo y cáscara (Life is a banana and we have to eat it in full, with the peel). And too bad for the one who, for lack of being cunning, fails: A toro caído, lanzada fuerte (To the fallen bull, strong lance). That is why one cannot but suffer silently until the favorable opportunity appears or luck, finally, shows itself. What we see is that the natural order serves less to illustrate social relationships of conviviality than to highlight the uneven division of strengths and privileges which prevail

within society: Cuando hay mierda, no hay quien coma (*When there's shit, there's nobody to eat it*).

El destino. La astucia, esta inteligencia en la habilidad, forma la base de numerosos proverbios de América latina. Y si la fuerza del poder dominante se exhibe cruelmente y sin división, la astucia y la habilidad quedan el recurso obligado por las debilidades y las clases oprimidas. Es por eso que hay que sufrir silenciosamente hasta que la ocasión

favorable quiera presentarse o que la suerte, por fin, sonríe.

bad weed / *mala yerba* * **Mala yerba no (nunca) muere** [common saying / refrán común] - “Bad weed never dies.” Evil is always present. Said in particular about difficult children or bad people. *Lo malo persiste*. Also / También: Cosa mala nunca muere... (y si muere no hace falta) [common saying / refrán común]. [*Esp*] Hierba mala nunca muere; A la mala yerba no le empece la helada. [*Fr*] Mauvaise herbe ne meurt pas (cro t toujours, est t t venue [La Fontaine,

Fables]); Les méchantes herbes sont celles qui croissent le plus. [*Qc*] La mauvaise herbe pousse vite; Ça pousse la mauvaise herbe. [*Eng*] Ill weeds grow fast (grows apace).

bad dog / *mal perro* * **A las veces mal perro roye buena coyenda** [Chile] - "Sometime, a bad dog eats away ceaselessly at a good leash." The bad person cannot refrain from hurting those who wish him well. *La persona mala no se puede retener de hacer lo malo a los que quieren su bien.* [*Esp*] La cabra tira al monte. [*Fr*] Le loup mourra dans sa peau; Toujours fume le mauvais tison. [*Qc*] Dans la (sa) peau mourra (meurt) le crapaud (le renard). [*Eng*] A leopard

can't change his spots.

bad thing / cosa mala * **Cosa mala nunca muere...** (y si muere no hace falta) [common saying / refrán común] - "Bad Thing never dies (and if they die, we do not regret it." The misfortune continues (and if it disappears, we are delighted). *La desgracia dura... (y si se esfuma, nos alegramos.)* See / Ver: **Mala yerba** no muere [common saying / refrán común]. [*Esp*] Hierba mala nunca muere; A la mala yerba no le empuja la helada. [*Fr*] Mauvaise herbe ne meurt pas (pousse vite); Mauvaise herbe croît toujours (pousse vite); Mauvaise herbe est tôt venue [La Fontaine, *Fables*]; Les méchantes herbes sont celles qui

croissent le plus. [Qc] La mauvaise herbe pousse vite; Ça pousse, la mauvaise herbe. [Eng] Ill weeds grow apace.

banana / guineo * **La vida es un guineo y hay que comérselo con todo y cáscara** [Panama / Panamá] - "Life is a banana and one has to eat it in full, with the peel." Life is a whole and we have to assume it completely, with its good and bad sides. *La vida es un todo y debemos asumirla completamente.* See / Ver: Esta vida es un **camote** y el que no lo traga se ahoga [Mexico / México]. [Esp] La vida no es senda de rosas. [Fr] La vie n'est pas tout rose. [Qc] La vie, c'est une beurrée de marde, plus ça

va moins il y a de pain; La vie n'est pas rose. [Eng] Life is not a bed of roses.

bit of pine / ocotito * **A veces, un ocotito provoca una quemazón**
[Mexico / México] - "Sometimes, a small bit of pine causes a big fire." A small cause can sometimes produce big effects. "Ocotito": diminutive of "ocote", tree of the species of pine which grows in particular in the mountainous regions of Mexico. *Una pequeña causa a veces puede causar grandes efectos.* [Esp] Lágrimas quebrantan peñas; Respuesta mansa ira quebranta. [Fr] Petite pluie abat grand vent. [Eng] A small rain lays great winds.

blow / golpe * **A golpe dado no hay quite** [common saying / refrán común] - "A given blow cannot be undone." If the fact is already accomplished, one cannot unaccomplish it, *i.e.* regret or nostalgia are useless. *El hecho cumplido, no podemos remediar.* See / Ver: Lo **cáido** cáido, dijo un borracho [Mexico / México]. Cuando se fueron los bueyes, cierran el **establo** [Argentina]. [*Esp*] A granero robado, cerradura y candado; Después de robada la casa, cierran la puerta y echan la tranca; Después del ojo sacado, Santa Lucía no vale un cornado; Al asno muerto la cebada al rado. [*Fr*] À tort crie l'oiseau quand il est pris; Quand le chien se noie, chacun lui porte de l'eau; Après la mort, le

médecin; Après la fête, on gratte la tête;
De la moutarde après dîner; Plus le
temps de fermer l'écurie quand le cheval
en est sorti. [Qc] C'est trop tard pour
serrer les fesses quand on a fait au lit.
[Eng] You can't unscramble eggs; Don't
shut the stable door after the horse has
bolted; It's no use locking the stable door
after the horse has bolted; Don't lock the
stable door after the horse has been
stolen.

blows / porrazos * **Los porrazos hacen
al jinete** [Mexico / México] - "The
blows make the rider." The tests harden
the character. *Las pruebas endurecen el
carácter.* See / Ver : El mejor consejero
es la **experiencia** pero suele llegar tarde

[common saying / refrán común]. *[Esp]* La experiencia est madre de la ciencia. *[Fr]* Expérience est mère de science; Tête légère n'apprend rien que par expérience. *[Qc]* Expérience passe science. *[Eng]* Experience is the mother of knowledge; Experience is the mistress of fools.

candle / vela * **Si una vela se apaga, otra se enciende** [Ecuador] - "If a candle goes out, an other one ignites." If an opportunity is no more there, another one appears. *Si una ocasión desaparece, otra se presenta.* *[Esp]* Cuando una puerta se cierra, ciento se abren; Por uno perdido, diez encontrados. *[Fr]* Une (pour un, un) de perdu(e), deux (dix) de

retrouv  (e)s. [Qc] Une de perdue, dix de retrouv  es. [Eng] There are as good fish in the sea as ever came out of it.

contract / trato * **Trato hecho nunca deshecho** [common saying / refrán común] - "Contract signed is never undone." Concluded agreement cannot be cancelled. *Entendimiento concluido no puede ser anulada.* [Esp] Quien promete en deuda se mete. [Fr] Chose promise, chose due. [Eng] A promise is a debt; Promises are meant to be kept.

cowshed / establo * **Cuando se fueron los bueyes, cierran el establo** [Argentina] - "When oxen go out, they

close the cowshed. " It is useless to
bustle when it is too late. *Es inútil
actuar cuando es demasiado tarde*. See
/ Ver: Lo **cáido** cáido, dijo un borracho
[Mexico / México]. A **golpe** dado no
hay quite [common saying / refrán
común]. Es inútil poner el **lazo** al anca
[common saying / refrán común].
Después del ojo afuera, no vale **Santa
Lucía** [Colombia]. **Palo** dado, ni Dios
lo quita [Dominican Republic /
República Dominicana]. [*Esp*] Después
de la liebre ida, palos en la cama;
Después del asno muerto la cebada al
rabo. [*Fr*] À tort crie l'oiseau quand il
est pris; Quand le chien se noie, chacun
lui porte de l'eau; Après la mort, le
médecin; Après la fête, on gratte la tête;

De la moutarde après dîner; Plus le temps de fermer l'écurie quand le cheval en est sorti. [*Qc*] Il est trop tard pour louer sa chemise quand on a chié dedans. [*Eng*] When the horse is stolen, lock the barn door.

cry / llorar * **Donde lloran, allí está el muerto** [Guatemala] - "Where one cries, there is death." Where sorrow lies misfortune lives. Sometimes said by way of reproach to whom complains without valid reason. *Donde esta la pena esta la desgracia.*

danger / peligro * **Él que busca el peligro en él perecera** [Colombia] -

“Who looks for danger by it will die.”
Who exposes himself to danger, one day
he will succumb to it. *Quien se expone
al peligro un día sucumbe.* [Esp] Quien
busca el peligro, en él perece; Tanto va
la cabra a la huerta, que allí suelta la
pelleja. [Fr] Qui cherche le danger y
périra; Qui s'expose au péril veut bien
trouver sa perte [Corneille]; Venir
comme un papillon se brûler à la
chandelle (loc. prov.). [Qc] Qui
s'expose au (Qui aime le) danger (y)
périra. [Eng] He that seeks danger shall
perish therein.

deceived / engañado * **Él que vive
engañado vive contento** [Mexico /
México] - “Who lives deceived lives

happy.” Who ignores the truth lives shielded from agonies. Said in particular about deceived love. *Quien ignora la verdad vive al abrigo de las tormentas.* [Esp] Ese es rico, el que está contento. [Fr] Contentement passe richesse. [Eng] Content is more than a kingdom; Contentment is better than riches.

devil/ diáblo * **Más vale diáblo conocido que diáblo por conocer** [Chile] - “Better a known devil than a devil to know.” A known misfortune is better than a dreaded but uncertain misfortune. *Vale más una desgracia conocida que una desgracia temido pero incierto.* [Esp] Más vale pájaro en mano que cien (buitre) volando; Más

vale un toma que dos te daré. [Fr] On sait ce qu'on quitte, on ne sait pas ce qu'on trouve; Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole; Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage; Mieux vaut un pain dans la main qu'une brioche à la vitrine; J'aime mieux un raisin pour moi que deux figes pour toi; Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. [Qc] Un chien vaut mieux que deux angoras (que deux petits verrats). [Eng] A bird in the hand is worth two in the bush.

dirty / sucio * **Vale más sucio en casa y no limpio en el camposanto** [chicano] - "Better dirty in the house than clean in the cemetery." Better not to overwork

and live longer than to overwork and die prematurely. *Mejor no matarse a trabajar y vivir más tiempo que matarse a trabajar y morir prematuramente.* See / Ver: Más vale **sano** que duerme en el suelo, que enfermo en cama de oro [Bolivia]. [Esp] Primero es la salud que el dinero. [Fr] Santé passe richesse. [Qc] Vaut mieux être pauvre et en santé que riche et malade. [Eng] Health before wealth.

dog / perro * **Cada perro tiene (Para cada perro hay) su tramojo** [common saying / refrán común] - “Every dog has its leash (For every dog, there is a leash).” Each finds somebody or something to its measure. *Cada quien*

encuentra algo a su medida. [Esp] No hay olla tan fea que no halle su cobertera. *[Fr]* Il n'y a pas de grenouille qui ne trouve son crapaud; À chacun sa chacune; À chaque pot son couvercle; Il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle. *[Qc]* Un voyou trouve toujours sa voyelle. *[Eng]* For every Jack, there is somewhere a (Every Jack has his) Jill.

dog / perro * **Muerto el perro, se acabó la rabia** [common saying / refrán común] - “Dead the dog, disappeared the rage.” Disappeared the cause, vanished the effect. Said in Spain. *Desaparece la causa, desaparece el efecto.* Also / También: Muerto el perro,

se acabaron las pulgas (Colombia).
[Esp] Muerto el perro, se acabó
(muerto) la rabia. [Fr] Morte la bête,
mort le venin; Chien mort ne mord pas.
[Eng] Dead men don't bite (tell no
tales).

door / puerta * **Cuando una puerta se
cierra, dos mil se atra'can [atracan]**
[Mexico / México] - "When a door
closes, two thousand are stuck." When a
misfortune assails someone, many more
follow. *Cuando un desgracia nos llega,
muchas siguen.* [Esp] Nunca viene una
desgracia sola. [Fr] Un malheur ne vient
jamais seul; À qui il arrive un malheur,
il en advient un autre. [Qc] Quand le
malheur entre dans une maison, faut lui

donner une chaise; Un malheur (n')attend pas l'autre. [Eng] Of one ill come many.

escape / escapar * **Si de esta escapo y no muero, no más fiestas al cielo** [Colombia] - "If to that I escape and I escape to death, no more parties in the sky." A warned person does not make twice an error. *Una persona avisada no comete dos veces un error.* [Esp] Gato escaldado, del agua fría huye. [Fr] Chat échaudé craint l'eau froide [used in Quebec / se dice en Québec] ; Qui s'est brûlé la langue n'oublie pas de souffler sur la soupe; Un renard n'est pas pris deux fois à un piège. [Qc] Chatte échaudée craint l'eau frette [froide]. [Eng] Once bitten, twice shy; A burnt

child dreads the fire.

evil / mal * **No hay mal que dura cien años ni cuerpo que lo resista (ni caldo que no enfríe, ni enfermo que los aguante, ni enfermo que los resista)** [common saying / refrán común] - “No evil lasts a hundred years, nor body which supports it nor broth which does not cool, nor sick person who resists it.” Any misfortune or happiness comes to end some day. In praise of patience and self-abnegation. *Toda desgracia o felicidad viene un día a plazo.* Also / También: No hay tiempo que no se acabe, ni lazo que no se corte [Argentina]. See / Ver: No hay fruta en el árbol que dure toda una **vida**

(Bolivia). *[Esp]* Todo tiene fin en este mundo. *[Fr]* Il y a une fin à tout; Toutes bonnes choses ont une fin. *[Eng]* Everything has an end... (and a pudding has two); All good things come to an end; All good things must come to an end; There is an end to everything.

experience / experiencia * **El mejor consejero es la experiencia pero suele llegar tarde** [common saying / refrán común] - “The best adviser is experience, but it comes late.” Said literally / *Se dice literalmente*. See / Ver: Los **porrazos** hacen al jinete [Mexico / México]. *[Esp]* La experiencia es madre de la ciencia. *[Fr]* Expérience est mère de science. *[Qc]*

Expérience passe science. [Eng]
Experience is the mother of knowledge.

eye / ojo * **Después del ojo afuera, no vale Santa Lucía** [Colombia] - “After the eye is knocked out, it’s useless to call Saint Lucia.” After misfortune has struck, it’s useless to try to fix things, *i.e.* regret is useless. *Es inútil actuar cuando es demasiado tarde, i.e. el pesar es inútil.* See / Ver: Lo **cáido** cáido, dijo un borracho [Mexico / México]. Cuando se fueron los bueyes, cierran el **establo** [Argentina]. A **golpe** dado no hay quite [common saying / refrán común]. Es inútil poner el **lazo** al anca [common saying / refrán común]. [Esp] Después de la liebre ida, palos en

la cama; Después del asno muerto la
cebada al rabo; A granero robado,
cerradura y candado; Después de robada
la casa, cierran la puerta y echan la
tranca; Después del ojo sacado, Santa
Lucía no vale un cornado; Al asno
muerto la cebada al rado. *[Fr]* À tort
crie l'oiseau quand il est pris; Quand le
chien se noie, chacun lui porte de l'eau;
Après la mort, le médecin; Après la fête,
on gratte la tête; De la moutarde après
dîner; Plus le temps de fermer l'écurie
quand le cheval en est sorti; A tort crie
la corneille quant li haz la tient par le
col (ancien). *[Qc]* C'est trop tard pour
serrer les fesses quand on a fait au lit.
[Eng] It is no use crying over spilt milk.

fall / cáido * **Lo cáido cáido...**(dijo un borracho) [Mexico / México] - “What fell fell (said a drunkard).” What's done is done (cannot be undone), *i.e.* one does not fix things of the past. *Lo que esta hecho no puede ser deshecho.* See / Ver: A **golpe** dado no hay quite [common saying / refrán común]. Cuando se fueron los bueyes, cierran el **establo** [Argentina]. Es inútil poner el **lazo** al anca [common saying / refrán común]. Después del ojo afuera, no vale **Santa Lucía** [Colombia]. **Palo** dado, ni Dios lo quita [Dominican Republic / República Dominicana]. [*Esp*] A lo hecho, pecho. [*Fr*] Ce qui est fait est fait; Ce qui est passé ne peut revenir. [*Qc*] Ce qui est passé est passé. [*Eng*]

Don't cry over spilt milk.

fall / resbalar * **Él que no resbala primero resbala después** [Guatemala] -
“Who does not fall at first falls after.”
Who does not succumb today shall
succumb tomorrow. *Tarde o temprano,*
resbalemos. See / Ver: Al mejor **mono**
(mico) se le cae el zapote [common
saying / refrán común]. [*Esp*] De
hombres es errar... (de bestias
perseverar en el error); Errar es
humano. [*Fr*] Se tromper est humain...
(persister dans son erreur est
diabolique); Tout homme est faillible.
[*Qc*] L'erreur est humaine. [*Eng*] ‘Tis a
good horse that never stumbles.

fat / sebo * **Cuando hay sebo, no hay quien sobe y cuando hay quien sobe, no hay sebo** [Panama / Panamá] - “When there’s fat, there’s nobody to rub and when there’s somebody to rub, there’s no fat.” When something good appears, there is nobody to take advantage of it and when there is somebody to take advantage of it, it disappears, *i.e.* there is neither perfect happiness nor ideal situation. *Cuando la ocasión se presenta, no hay nadie para aprovechar.* See / Ver: **Cuando hay mierda, no hay quien coma** [Uruguay].

father / padre * **Todo muchacho malcriado encuentra padre en la calle** [Ecuador] - “Every impolite child meets

his father in the street.” Every incorrect, guilty or badly educated person receives its lesson from someone stronger than him sooner or later. *Todo culpable o malcriado tarde o temprano recibe su lección por otros tarde o temprano.* [Esp] A cada puerco le llega su San Martín. [Fr] À chaque porc vient la Saint Martin. [Eng] Everyone must pay his debt to nature.

female monkey / mona * **La mona aunque** (Aunque la mona, Por mas que la mona) **se vista de seda, (siempre) mona se queda** [common saying / refrán común] - “A female monkey, even dressed in silk, remains (always, still) a female monkey.” The natural remains

even if the appearance tries to mask it.
Depreciative. Applies particularly to
women. *El natural queda aunque la
apariencia busca disfrazarlo. [Esp]*
Puerco es el puerco al cabo, aunque se
arranque el rabo. *[Fr]* On ne saurait
faire d'une buse un épervier. *[Qc]* Dans
la (sa) peau mourra (meurt) le crapaud.
[Eng] You can't make a silk purse out of
a sow's ear.

field / milpa * **No hay milpa sin
huitlacoche** [Mexico / México] -
"There is no field without toxic
mushrooms." There is no easy pleasure.
Huitlacoche: sort of poisonous lacteous
mushroom (uredo maydis). *No hay
placer sin pena.* See / Ver: No hay

rosario sin letanias ni sermón sin San Agustín [Colombia]. [*Esp*] No hay rosa sin espinas; No hay montaña sin cañadas, valles y cabradas; No hay cuesta sin valle, ni valle sin cuesta junto a sí puesta. [*Fr*] Il n'y a pas de (nulle) rose sans épines; Chaque mont a son vallon. [*Qc*] Il n'y a pas de rose sans épines; Il n'y a pas de plaisir sans peine. [*Eng*] No reward without toil.

firewood / leña * **Del árbol caído, todos quieren hacer leña** [common saying / refrán común] - “Of the fallen tree, all want to make firewood.” All want to take advantage of the misfortune of others. Said in Spain. *Todos quieren sacar provecho de la desgracia de*

otros. Also / También: A toro caído, lanzada fuerte (Bolivia). [Esp] Del árbol caído, todos hacen leña. [Fr] Quand l'arbre est tombé, chacun (tout le monde) court aux branches. [Eng] When the tree is fallen, every one runs to it with his axe.

fruit / fruto * **El fruto, de maduro cae** [Guatemala] - "The fruit falls when it is ripe (mature)." When the time has come, the events occur by themselves. *Cuando el momento llega, los acontecimientos se realizan de ellos mismos.* [Esp] Mientras hace calor, se pelan los árboles; Ir cayendo como fruta madura (loc. prov.). [Fr] Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe. [Qc] Quand

le blé est mûr, on le fauche. [Eng] The ripest fruit first falls.

graves / sepulturas * **De bañanas y cenas están las sepulturas llenas** [Honduras] - “Of bathings and dinners, graves are full.” The pleasures of the body and good food are fatal for the health *i.e one should not give in to the pleasures of the body or good food. El placer y la buena carne son nefastos para la salud.* [Esp] Más mató la cena que sanó Avicena. [Fr] La gourmandise tue plus de gens que l'épée. [Qc] La fourchette (La table) tue plus de monde que l'épée. [Eng] Gluttony kills more than the sword.

gringo * **Dios será Dios, pero el gringo es el gringo** [Bolivia] - "God will be God but the gringo is the gringo."
Gringo: (pejorative) American. Future will say but the opportunity must not be missed, *i.e.* one does not know the future but one must take advantage of the opportunity when it appears. *El destino no puede cambiarse pero la ocasión no debe perderse.*

health / sano * **Más vale sano que duerme en el suelo, que enfermo en cama de oro** [Bolivia] - "It is better to be healthy and sleep on the ground than sick in a golden bed." Said literally / *Se dice literalmente. Más vale en salud y pobre que con fortuna y enfermo.* See /

Ver: Vale más **sucio** en casa y no limpio en el camposanto [chicano]. [Esp] Primero es la salud que el dinero. [Fr] Santé passe richesse. [Qc] Vaut mieux être pauvre et en santé que riche et malade. [Eng] Health before wealth.

house of the blacksmith / Casa de herrero * **En casa de herrero (casa del herrero), cuchillo de palo** [common saying / refrán común] - “In the house of the blacksmith, wooden knife.” The craftsman often neglects to take advantage of his talent. *El artesano descuida seguido de aprovechar el mismo de su arte.* [Esp] En casa de herrero, asador de palo y cuchillo de madero; El zapatero lleva el zapato roto;

En vaina de oro, espada de plomo. [Fr]
Les cordonniers sont les plus mal
chaussés. [Qc] Ce sont (toujours) les
couturières qui sont toujours les plus
mal habillées; La femme du cordonnier
est toujours mal chaussée. [Eng] The
tailor's wife is worst clad; The
shoemaker's wife is always the worst
shod; The shoemaker's always goes
barefoot.

January flower / flor de enero * **De flor
de enero nadie llena el granero**
[Venezuela] - "Of January flower,
nobody fills the granery." Of hope,
dreams, nobody benefits. Used in a
figurative sense as well as in the literal
sense. *De fantasmas, nadie retira*

*provecho. Variant : Da flor de Janeiro,
ninguém enche o celeiro [Brasil].*

*lasso / lazo * **Es inútil poner el lazo al anca** [common saying / refrán común] - “It’s of no use to throw the lasso on the croup of a horse.” It is useless to act when it’s too late. *Es inútil de remediar cuando es demasiado tarde.* See / Ver: Lo **cáido** cáido, dijo un borracho [Mexico / México]. Cuando se fueron los bueyes, cierran el **establo** [Argentina]. A **golpe** dado no hay quite [common saying / refrán común]. [*Esp*] Después de la liebre ida, palos en la cama; Después del asno muerto la cebada al rabo; A granero robado, cerradura y candado; Después de robada*

la casa, cierran la puerta y echan la tranca; Después del ojo sacado, Santa Lucía no vale un cornado; Al asno muerto la cebada al rado. [Fr] Ce qui est passé ne peut revenir; À tort crie l'oiseau quand il est pris; Quand le chien se noie, chacun lui porte de l'eau; Après la mort, le médecin; Après la fête, on gratte la tête; De la moutarde après dîner; Plus le temps de fermer l'écurie quand le cheval en est sorti; À tort crie la corneille quant li haz la tient par le col [ancien]. [Qc] Il est trop tard pour louer sa chemise quand on a chié dedans. [Eng] When the horse is stolen, lock the barn door.

leaves / hojas * **San más las hojas que**

los tamales [Peru / Perú] - “Leaves are more numerous than tamales.” There are more responsibilities (or punishments) than gratifications. *Tamales*: pâté of meat or vegetables in a corn flour dough. *Hay más pena que gratificación*. Also / También: Hay más hojas que nacatamal [Nicaragua]. [*Esp*] Mucha paja y poco grano. [*Fr*] Force peine et peu de grain mettent l'homme en mauvais train; Beaucoup de paille, peu de grains. [*Qc*] Il y a beaucoup de passages, pas grand salle à dîner. [*Eng*] Much bran and little meal.

life / vida * **En esta vida, tanto se chupa dulce como se chupa sal** [Costa Rica] - “In this life, sometimes we suck

sweet and sometimes we suck salted.” Life is sometimes easy and sometimes difficult. *La vida a veces es fácil, otras veces difícil.* [Esp] La vida no es senda de rosas; La vida no es un fandango. [Fr] Tout n'est pas roses dans la vie; La vie n'est pas tout rose. [Qc] La vie a de bons moments mais elle en a de (des) sacrements. [Eng] Life is not all beer and skittles.

life / vida * **No hay fruta en el árbol que dure toda una vida** [Bolivia] - “No fruit of the tree lasts for life.” No happiness lasts eternally, *i.e.* good things always have an end. *Ninguna felicidad persiste.* See / Ver: No hay **mal** que dura cien años ni cuerpo que lo resista (ni

caldo que no enfríe, ni enfermo que los aguante, ni enfermo que los resista) [common saying / refrán común]. [Esp] Todo tiene fin en este mundo. [Fr] Il y a une fin à tout; Les meilleures choses ont une fin. [Qc] Toute bonne chose (tout) a une fin. [Eng] All good things come to an end.

loosen / aflojar * **Al que le aprieta (apriete) el zapato, que se lo afloje** [chicano] - “If the shoe bothers you, then you have to loosen it.” The one that hampers evil has to get rid of it. *Si hay algo que te incomoda, debes apartarlo.* Also / También: Si te aprieta el zapato, quitátelo y si no, pónelo [Mexico / México].

lost time / tiempo perdido * **El tiempo perdido, lo lloran los angeles** [Colombia] - "Lost time, the angels cry it." Lost time never returns *i.e.* one must take full advantage of present time. *El tiempo perdido no regresa.* Also / también: El tiempo perdido, los santos lo lloran [Nicaragua]. [*Esp*] El tiempo perdido hasta los santos lo lloran. [*Fr*] Le temps perdu ne se répare (ne se retrouve, ne se rattrape) jamais. [*Qc*] Le temps passe et ne revient plus. [*Eng*] Lost time is never found again.

mange / sarna * **Sarna que con gusto pica no hace roncha** [Ecuador] - "Mange which by pleasure itches does not make a skin rash." Accepted

suffering is easily supported. *La adversidad aceptada es más fácil de sufragar.*

meat / carne * **Cuando hay carne, no hay tortilla y cuando hay tortilla, no hay carne** [Nicaragua] - “When there’s meat, there’s no tortillas and when there’s tortillas, there’s no meat. ” Something is always missing to reach perfect happiness. *Falta siempre algo para alcanzar la felicidad.*

milk / leche * **En dando leche la vaca, aunque patee** [Nicaragua] - “The cow gives milk, even if it kicks.” The profit comes, even if it costs. *El provecho*

llega, aunque cueste.

monkey / mono * **Al mejor mono (mico)**
se le cae el zapote [common saying /
refrán común] - “The sapote can slip out
of the hand of the best monkey.” The best
person can make a mistake or an error.
Sapote: tropical fruit. *La mejor persona
puede equivocarse o cometer un error.*
See / Ver: Los Mejores **jinetes** sufren
las peores caídas [Argentina]; El mejor
nadador se ahoga [common saying /
refrán común]. Él que no **resbala**
primero resbala después [Guatemala].
[Esp] Al mejor nadador se lo lleva el
río; Al mejor cazador se le escapa la
liebre; El mejor escribano echa su
borrón. [Fr] Il n'est si bon cheval qui ne

bronche; Il n'est si bon charretier qui ne verse. [Qc] L'erreur est humaine. [En]'Tis a good horse that never stumbles.

monkey / mono * **El último mono es el que se ahoga** [Costa Rica] - "The last monkey is the one who drowns. " The last to come or the weakest profits least. *El último que viene o el más débil se merece lo menos.* [Esp] Al (A) perro flaco todas (todo) son pulgas. [Fr] Aux chevaux maigres vont les mouches. [Qc] Les pauvres gens ont toujours vent devant. [Eng] A lean dog gets nothing but fleas.

mountain / sierra * **Aquél que anda por la sierra, cualquier día se desbarranca** [Mexico / México] - “Who goes to the mountain any day will tumble down.” Who looks for danger one day succumbs to it. *Quien busca el peligro un día sucumbe.* [Esp] Quien busca el peligro, en él perece; Tanto va la cabra a la huerta, que allí suelta la pelleja. [Fr] Qui cherche le danger y périra [from the Ecclesiast]; Qui s'expose au péril veut bien trouver sa perte [Corneille]; Venir comme un papillon se brûler à la chandelle [loc. prov.]. [Qc] Qui s'expose au (Qui aime le) danger (y) périra. [Eng] He that seeks danger shall perish therein.

noise / ruido * **Hay muertos que no hacen ruido(s) y son mayores sus penas** [common saying / refrán común] - “There are deaths who do not make noises and their hidden agonies ache all the more.” Secret agonies ache more. *Los tormentos secretos son más dolorosos.* [Esp] En las grandes desgracias faltan las lágrimas. [Fr] Les grandes douleurs sont muettes. [Eng] Small sorrows speak, great ones are silent.

old parrot / loro viejo * **Loro viejo no aprende a hablar** [common saying / refrán común] - “Old parrot does not learn to speak.” Habits hardly change. *Las costumbres no cambian.* [Esp]

Moro viejo no aprende lengua. [Fr]
Vieil chien est mal à mettre en lien. [Qc]
Il est si vrai qu'à tout on s'habitue que
celui qui change ses habitudes se tue.
[Eng] It is hard to teach an old dog
tricks.

past / pasao * **Lo pasao [pasado] pasao**
[pasado]...y ojo a lo que ha quedao
[quedado] [Colombia] - “The past is
passed but watch out for what is left. ”
We cannot repair past misfortune but we
can avoid misfortune to come. *No se*
puede reparar la desgracia ocurrida
pero podemos evitar la desgracia
futura. [Esp] A lo hecho, pecho. [Fr]
Ce qui est fait est fait; Ce qui est passé
(est passé) ne peut revenir. [Qc] Ce qui

est passé est passé. [Eng] Let bygones be bygones.

riders / jinetes * **Los mejores jinetes sufren las peores caídas** [Argentina] - "The best riders make the worst falls." The best people can make the worst errors or suffer the worst troubles. *Las mejores personas pueden cometer los peores errores o sufrir de los peores males.* See / Ver: El mejor **nadador** se ahoga [common saying / refrán común]. [Esp] Al mejor nadador se lo lleva el río; Al mejor cazador se le escapa la liebre; El mejor escribano echa su borrón. [Fr] Il n'est si bon cheval qui ne bronche; Il n'est si bon charretier qui ne verse. [Qc] L'erreur est humaine. [Eng]

‘Tis a good horse that never stumbles.

rocks / piedras * **Las piedras rodando se encuentran** [Uruguay] - “Rolling rocks meet.” We always find on our path people whom we have known in the past. *Encontramos siempre en nuestro camino las personas encontradas en el pasado.* [Esp] Tópanse los hombres y no los montes. [Fr] Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais; Les hommes se rencontrent et les montagnes, non. [Qc] Deux montagnes ne se rencontrent pas mais deux hommes se rencontrent. [Eng] Friends may meet but mountains never greet.

rosary / rosario * **No hay rosario sin letanias ni sermón sin San Agustín** [Colombia] - “There is no rosary without litanies nor sermon without saint Augustin.” There is no easy pleasure. *No hay placer sin pena.* See / Ver: **No hay milpa sin huitlacoques** [Mexico / México]. [*Esp*] **No hay rosa sin espinas; No hay montaña sin cañadas, valles y cabradas; No hay cuesta sin valle, ni valle sin cuesta junto a si puesta.** [*Fr*] **Il n'y a pas de (Nulle) rose sans épines; Chaque mont a son vallon.** [*Qc*] **Il n'y a pas de rose sans épines; il n'y a pas de plaisir sans peine.** [*Eng*] **He who would eat the nut must first crack the shell.**

saint / santo * **A cada santo se le llega**

su día (su hora) [common saying / refrán común] - “To every saint smiles his day (his hour). “Each finds his opportunity, his luck(his chance) sooner or later. *Cada uno encuentra su suerte tarde o temprano.* [Esp] También nos llegará nuestra hora de alegría. [Fr] Notre jour viendra. [Qc] Un jour, ce sera ton tour. [Eng] Every dog has his day.

sandals / caites * **Hasta los caminos largos pesan los caites** [Nicaragua] - “Sandals grow heavy on long roads.” Small difficulties become more difficult to face as time goes by and the events accumulate. *Las pequeñas dificultades se sobrecargan con el tiempo. Caites:*

Rustic but comfortable sandals. [Esp] En luengo camino paja pesa. [Fr] À long chemin, paille pèse. [Eng] In a long journey straw weighs.

shit / mierda * **Cuando hay mierda, no hay quien coma** [Uruguay] - “When there’s shit, there’s nobody to eat it.” When events appear, nobody’s there to face them. *Cuando las pruebas se presentan, no hay nadie para enfrentarse con ellas.* See / Ver: Cuando hay **sebo**, no hay quien sobe y cuando hay quien sobe, no hay sebo [Panama / Panamá].

shit / mierda * **Mientras más se**

revuelve la mierda, más peste da
[Cuba] - "More you stir shit, more it
stinks." More one mentions an
unpleasant subject, more it becomes
annoying. *Más regresamos sobre un
sujeto desagradable, más desagradable
es.* Also / También: La mierda entre más
se revuelve más hiede [El Salvador].
[Esp] Al léon que duerme, que no lo
despierten. [Fr] Il ne faut pas réveiller
le chat qui dort; Plus on remue la merde,
plus elle pue; Plus on remue la boue et
plus elle pue. [Qc] Plus tu brasses la
marde, plus elle pue; Il ne faut jamais
remuer la vieille marde. [Eng] Let
sleeping dogs lie.

sky / celeste * Él que quiere celeste

que le cueste [Colombia] - “Who wants the sky must pay full price.” Who wants something has to pay the price, *i.e.* nothing comes easily. *Quien quiere algo debe pagar el precio.* See / Ver: No hay milpa sin **huitlacoche** [Mexico / México]. No hay **rosario** sin letanias ni sermón sin San Agustin [Colombia]. *[Esp]* No hay atajo sin trabajo; No hay barranco sin atranco; La tierra no da frutos si no la riega el sudor. *[Fr]* Nul plaisir (Nul bien, On n'a rien) sans peine. *[Qc]* Il n'y a pas de plaisir sans peine. *[Eng]* No pains, no gains.

speak / *hablar* * **Al que no habla, Dios no lo (le) oye** [common saying / refrán común] - “Who does not speak, God

does not hear him.” Who does not ask is not answered or helped. *Quien no pide no recibe nada.* [Esp] Quien no habla, no le oye Dios. [Fr] Qui ne veut parler ne veut gagner. [Qc] Demandez et vous recevrez! [Eng] The lame tongue gets nothing.

spear / lanzada * **A toro caído, lanzada fuerte** [Bolivia] - “To a fallen bull, strong spear.” All persecute the unfortunate. *Todo en contra de el desgraciado.* See / Ver: Del árbol caído, todos quieren hacer **leña** [common saying / refrán común]. [Esp] Del árbol caído, todos hacen leña. [Fr] Quand l'arbre est tombé, chacun (tout le monde) court aux branches. [Eng] When the tree

is fallen, every one runs to it with his axe.

spit / escupir * **Él que al cielo escupe**
(El que escupe al cielo) en la cara (a la
cara) le cae [common saying / refrán
común] - “Who spits in the sky (Who in
the sky spits), it falls on his face.”
Presumption turns against its author. *La*
presunción gira contra su autor. [Esp]
Quien contra el aire escupe, su barba se
escupe; Quien al cielo escupe, en la cara
le cae. *[Fr]* On est puni par où on a
péché; Qui crache au (qui crache contre
le) ciel, il lui retombe sur le visage (il
lui tombe sur la tête); Qui crache au ciel
reçoit le crachat sur soi [ancien]. *[Qc]*
Crache (Qui crache, Quand on crache)

en l'air, tombe (ça lui retombe, ça retombe, ça nous tombe) sur le (bout du) nez. [Eng] Curses (Curses, like chickens) come home to roost.

stick / palo * **Palo dado, ni Dios lo quita** [Dominican Republic / República Dominicana] - "Blows with a stick, even God cannot undo them." The misfortune one causes cannot be repaired. *El mal hecho cumplido, no podemos remediar.* See / Ver: Lo **cáido** cáido, dijo un borracho [Mexico / México]. Cuando se fueron los bueyes, cierran el **establo** [Argentina]. A **golpe** dado no hay quite [common saying / refrán común]. Es inútil poner el **lazo** al anca [common saying / refrán común]. Después del ojo

afuera, no vale **Santa Lucía**
[Colombia]. [Esp] A granero robado,
cerradura y candado; Después de robada
la casa, cierran la puerta y echan la
tranca; Después del ojo sacado, Santa
Lucía no vale un cornado; Al asno
muerto la cebada al rado. [Fr] À chose
faite point de remède. [Qc] Il est trop
tard pour serrer les fesses quand on a
fait au lit. [Eng] It is no use crying over
spilt milk.

sweet patato / camote * **Esta vida es un
camote y el que no lo traga se ahoga**
[Mexico / México] - “Life is a sweet
potato, and the one who does not
swallow it disappears. ” Life is
difficult, and who cannot assume it is

lost. Allusion to the pasty and difficult to swallow sweet potato or Jerusalem artichoke (camote). *La vida es difícil y el que no puede asumirla muere*. See / Ver: La vida es un **guineo** y hay que comérselo con todo y cáscara [Panama / Panamá]. [*Esp*] La vida no es senda de rosas. [*Fr*] La vie n'est pas tout rose. [*Qc*] La vie, c'est une beurrée de marde, plus ça va moins il y a de pain; La vie n'est pas rose; La vie n'est pas un long fleuve tranquille. [*Eng*] Life is not all honey; Life is not all beer and skittles.

swimmer / nadador * **El mejor nadador se ahoga** [common saying / refrán común] - “The best swimmer drowns himself. ” The best people can fail or

make errors. *La mejor persona puede equivocarse o cometer un error.* See / Ver: Los mejores **jinetes** sufren las peores caídas [Argentina]. Al mejor **mono** (mico) se le cae el zapote [common saying / refrán común]. [*Esp*] Al mejor nadador se lo lleva el río; Al mejor cazador se le escapa la liebre; El mejor escribano echa su borrón. [*Fr*] Il n'est si bon cheval qui ne bronche; Il n'est si bon charretier qui ne verse. [*Qc*] L'erreur est humaine. [*Eng*] To fall into sin is human, to remain in sin is devilish.

syringe / jeringa * **La jeringa** (La lavativa, La enema) es la misma, sólo el bitoque es diferente [chicano] - “The syringe is the same, only the cannula

changes.” Evil is always evil, what changes is only the shape. *El mal siempre se queda mal aunque la forma cambia.* [Esp] Los mismos perros con diferentes collares. [Fr] Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne. [Qc] Mordure [morsure] d'un chien ou mordure d'une chienne, c'est la même mordure. [Eng] The more you change them, the more they remain the same.

tears / lágrimas * **Lo que no (se) va en lágrimas (se) va en suspiros** [common saying / refrán común] - “What does not go in tears goes in sighs.” If misfortune or sorrow do not reach us, it is regret or the unsatisfied desire which does. *Si la desgracia o la pena no nos llega, es el*

remordimiento o el deseo insatisfecho que lo hacen.

three jumps / tres brincos * **No hay mona que dé tres brincos, y si los da, se desnuc**a [Nicaragua] - “No female monkey makes three jumps, and if she does it, she breaks her neck.” One does as he pleases until at the end, he gets lost. Said particularly of the thoughtlessness of women. *Nadie hace a su cabeza sin que al final, llege al fracaso.*

time (in) / tiempo (a) * **Más vale llegar a tiempo que ser convidado (invitado)** [common saying / refrán común] - “It is

better to arrive in time than to be invited.” It’s better to profit from the opportunity even if it’s late, it’s better to profit right now from the opportunity. *Más vale aprovechar del momento presente, Más vale aprovechar del momento mismo si es tarde.* Said also literally of a convenient but unexpected arrival.

trap / trampa * **Ningún pájaro sabe a qué hora va a caer en la trampa** [Cuba] - “No bird knows when he shall fall in the trap.” Nobody knows what the next day will be, when the misfortune will knock at the door. *Nadie sabe lo que reserva el día siguiente, cuando la desgracia golpeará.* [Esp] No sabéis lo

que será mañana. [Fr] Vous ne savez pas ce qui arrivera demain. [Qc] On ne sait pas ce que nous réserve l'avenir. [Eng] One never can tell what future has in store.

turkeys / guajolotes * **Solo los guajolotes mueren la víspera** [Mexico / México] - "Only turkeys die the day before." Nobody dies before the time comes, *i.e.* until the moment to die, there is always reason to hope. Allusion to the turkeys killed the day before a holiday. *Siempre podemos esperar.* [Esp] La muerte, a quien más la desea, no le viene. [Fr] La mort vient mais on ne sait l'heure. [Qc] Mort souhaitée, vie prolongée. [Eng] Deaths foreseen come

not.

underskirt / enaguas * **Mientras más remangas las enaguas, más enseñas las nalgas** [Mexico / México] - “The more we raise the underskirt, the more we see buttocks.” The more we reveal a bad deal, the more it becomes annoying. *Más desenvolvemos un mal asunto, más llega a ser incomodante.* [Esp] Cuando más se menea el cieno, más huele. [Fr] Il ne faut pas réveiller le chat qui dort; Plus on remue la boue et plus elle pue; Plus on remue la vase, plus elle sent mauvais; Plus on remue la merde, plus elle pue. [Qc] Plus tu brasses la marde, plus elle pue. [Eng] It is ill to waken sleeping dogs; Let sleeping dogs lie.

well / pozo * **Cuando se seca el pozo es cuando se conoce lo que vale el agua** [Honduras] - "It's when the well is dry that one knows the value of water." It is when something or somebody misses that one recognizes its value. *Es cuando alguien o algo ya no esta que se reconoce su valor.* [Esp] El asno conoce la cola cuando le falta. [Fr] L'âne ne sait ce que vaut sa queue qu'après l'avoir perdue. [Eng] The cow knows not what her tail is worth till she hath lost it.

EQUITY

Justice in Latin America is, more often than otherwise, at the end of the rifle: for the laws, the trigger. And too bad for the culprits: Él que come la naranja, que pase la dentera (Who eats the orange undergoes the toothache).

Moreover, in a society where the law of the strongest applies daily, more often than otherwise the victim is perceived in a certain sense as

responsible, even more than the person having committed the crime or the offence. To say it otherwise, the victim sins more than the one who steals. It is the thoughtlessness and the unconsciousness of the victim which are castigated in the proverb: Si las puertas están francas ¿Qué culpa tiene el ladrón? (If the doors are opened, is it the fault to the thief?) And if the one who knows how to take advantage of the weakness of others violates the rules of accepted morality, he is nevertheless considered as somebody rather cunning who has the capacity to deceive his fellow man, which justifies amply the respect which he enjoys within the community: A pillo, pillo y

medio (*Two can play at that game*).

As regards the official justice, the proverbs which evoke the judicial reality testify eloquently of the distrust and suspicion with which it is invested. But also, those who represent justice, judges, lawyers, officers, are not better perceived by public opinion. Because, losing or winning, the citizen is every time plucked by the men of law to whom it is necessary to turn to assert its most fundamental rights.

How can someone then not be discouraged when seeing such or such proverb evoke official justice with cynicism and irony. On the other hand, life, in its inherent hardness, takes care

to put down violence by violence: P'a los toros del Jaral, los caballos de allá mismo (For bush bulls, horses of the same place).

La equidad. Qué se sea honrado o trapacista, la justicia en América latina se encuentra, más a menudo que de otro modo, al cabo del fusil. Porque, perdedor o ganador, el ciudadano está en todo golpe desplumado por los hombres de ley a los cuales deben recurrir para hacer valer sus derechos más fundamentales.

arrangement / arreglo * **Más vale un mal arreglo que un buen pleito**
[Colombia] - “Better a bad arrangement than a good trial.” Better to get on amicably than call on the official justice. Said literally / *Se dice literalmente.*
[Esp] Más vale mal ajuste que buen pleito; más vale mala avenencia que

buena sentencia. [Fr] Un mauvais (méchant) accommodement vaut mieux qu'un bon (que le meilleur) procès. [Qc] Le plus petit (chėti) arrangement vaut mieux que le meilleur procès. [Eng] An ill agreement is better than a good judgment.

best part / mejor parte * **El parte y reparte se queda con la mejor parte**
[Nicaragua] - "By doing and redoing the sharing, one runs away with the best part." By scheming and irregularities, one often runs away with the best part.
Con las irregularidades, obtenemos la mejor parte.

bitterness / amargo * **Con quien comemos dulce, justo será comer lo amargo** [Cuba] - “With whom we eat the sweetnesses, it is just to eat the bitterness.” Who shares the enjoyments also has to share the punishments. *Quien comparte la alegría debe compartir las penas.* [Fr] Pour le **meilleur** et pour le pire...

bulls / toros ***P'a los toros del Jaral, los caballos de allá mismo** [Mexico / México] - “For the bush bulls, horses of the same place.” To overcome somebody or something, one needs somebody or something to its measure. *Para terminar de alguien o de alguna cosa, se necesita alguien o algo a su medida.*

[*Esp*] No hay olla tan fea que no halle su cobertera; Tal para cual, Pascuala con Pascual. [*Fr*] Il n'y a pas de grenouille qui ne trouve son crapaud. [*Qc*] Un voyou trouve toujours sa voyelle. [*Eng*] For every Jack, there is somewhere a Jill.

canal * **El pobre y el cardenal, los dos van por un canal** [Honduras] - “The poor man and the cardinal, both go away by the same canal. ” In death, all are equal. *En la muerte, todos son iguales.* [*Esp*] El pobre y el cardenal, todos van por un igual; La muerte a todos nos iguala. [*Fr*] La mort nous rend tous égaux; Six pieds de terre suffisent au plus grand homme. [*Eng*] Death is the

grand leveller.

chest / *arca* * **En arca abierta, el justo peca** [Guatemala] - “Chest open, just sin.” Negligence or carelessness are an encouragement to dishonesty. *El exceso de confianza o la imprudencia son un estímulo a la desonestidad.* See / Ver: Si las **puertas** están francas ¿Qué culpa tiene el ladrón? [Ecuador]. [*Esp*] Puerta abierta, al santo tienta; La ocasión hace el ladrón. [*Fr*] L'occasion fait le larron; L'occasion, l'herbe tendre... [La Fontaine]. [*Qc*] C'est l'occasion qui fait le larron. [*Eng*] A bad padlock invites a picklock.

corn / maís * **Hasta el maíz se pica**
[Nicaragua] - “Even corn corrupts.”
Even the best person may be bribed,
corrupted. Said in particular of the
person who is bribed or corrupt. *La
mejor persona al final cede.*

cry / pena * **Unos vienen a la pena y
otros a la pepena** [Mexico / México] -
“Some come to cry and others to
collect.” Some come by sincere
friendship and others for the money.
Allusion to the hypocrisy of people,
particularly of the ones who go to the
burial of someone by pure interest. *Unos
vienen por sinceridad y otros por
interés.*

day / día * **A todo chancho gordo se le llega su día** [Costa Rica] - "To every big pig comes his day." Sooner or later each one finds what he deserves. Praise of immanent justice. *Cada uno tarde o temprano encuentra lo que le toca.* Also / También: Todo muchacho malcriado encuentra padre en la calle [Ecuador]. See / Ver: A cada chancho (cochi, coche, cerdo) se le llega su **sábado** [common saying / refrán común]. [Esp] A cada puerco le llega su San Martín. [Fr] À chaque porc vient la Saint-Martin. [Qc] Chacun son tour. [Eng] Everyone must pay his debt to nature.

dog / perro * **Para cada perro, cría**

dios un palo [Mexico / México] - “For every dog, God made a stick.” Every sinner finds punishment. *Cada pecador encuentra su castigo.*

doors / puertas * **Si las puertas están francas ¿Qué culpa tiene el ladrón?** [Ecuador] - “If the doors are open, is it the fault of the thief?” If the occasion appears to favour evil, is it necessary to hold responsible the person who takes advantage of it? *Una circunstancia apropiada puede influir a hacer el mal.* Ver / Voir: En **arca** abierta, el justo peca [Guatemala]. [Esp] Puerta abierta, al santo tienta; La ocasión hace el ladrón. [Fr] L'occasion fait le larron; L'occasion, l'herbe tendre...La

Fontaine]. [*Qc*] C'est l'occasion qui fait le larron. [*Eng*] A fair booty makes many a thief.

drum / tambor * **Chivo que rompe tambor, con su pellejo la paga** [Cuba] - "The billy goat who breaks the drum pays with his skin." Who commits the fault assumes completely the consequences. *Quien comete un error debe asumir las consecuencias*. See / Ver: Él que come la **naranja**, que pase la dentera [Venezuela]. [*Esp*] Quien tal (Él que la) hace que tal pague (la paga)... (alza la mano y dale); Él que hace la soma, éste la coma; Quien hizo el cohombre que le lleve al hombre; Quien la haga que la pague; Usted la

hizo y usted la paga. [Fr] Qui fait la faute la boit; Qui casse les verres les paie (les paye); Qui fait la boulette la mange. [Qc] Qui casse les vitres les paye. [Eng] Who breaks pays.

empty stomach / barriga vacía * **Vale más acostarse con la barriga vacía que con la consciencia pesada** [Venezuela] - "It is better to go to bed with an empty stomach than a guilty conscience." Better poverty than remorse. *Más vale pobreza que remordimiento.* [Esp] Más vale en paz un huevo que en guerra un gallinero. [Fr] Mieux vaut en paix un oeuf qu'en guerre un boeuf; Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix qu'une maison pleine de viande avec des querelles;

Mieux vaut mourir à honneur que vivre à honte. [Qc] Mieux vaut manger un pain debout qu'un steak à genoux. [Eng] Better an egg in peace than an ox in war.

evil / mal * **No hay mal que por bien no venga...** (ni bien que su mal no traiga)
[common saying / refrán común] -
“There is nothing evil which doesn't bring good nor good which doesn't bring evil.” Said literally / *Se dice literalmente*. [Esp] No hay mal que por bien no venga; No hay mal sin bien, cata para quien. [Fr] Il n'est pas mal dont bien ne vienne; À quelque chose malheur est bon. [Qc] Pas de mauvais vent qui n'apporte quelque chose de bon. [Eng] It's an ill wind that blows no good.

ewes / corderos * **Al que tiene ovejas,**
le regalan corderos [Uruguay] - “To the
one who has ewes, we give lambs.” To
the one who has everything, we give him
even more; to the one who needs a
particular thing, we give another one. *Al
que tiene todo, más le ofrecen.* [Esp]
Bien. ¿Adónde vas? Adonde tienen más.
[Fr] On ne prête qu’aux riches. [Eng]
People lend only to the rich.

flour / harina * **No es harina todo lo
que blanquea** [Colombia] - “All that is
white is not necessarily flour.” All
which has a beautiful appearance is not
necessarily good, *i.e.* appearances are
deceptive. *Las apariencias engañan.*
See / Ver : No todo lo que reluce es oro

(No es oro todo lo que reluce) [common saying / refrán común]. [Esp] No es oro todo lo que reluce. [Fr] Tout ce qui brille n'est pas d'or. [Qc] Tout ce qui reluit n'est pas d'or. [Eng] All that glitters is not gold.

fox / zorro * **A zorro, zorro y medio** [common saying / refrán común] - “To a fox, fox and half.” A cunning person always finds more cunning than him. *Un vivo encuentra siempre otro más vivo.* See / Ver: A un **jíbaro**, otro, y para dos el demonio (el diablo) [Porto Rico]; A **mero**, mero petatero [Mexico / México]; A **pillo**, pillo y medio [common saying / refrán común]. [Esp] A pícaro, pícaro y medio; A ruin, ruin y medio; A un

traydór, dos alevósos. [Fr] À vilain, vilain et demi; À malin, malin et demi. [Qc] Cochon (À cochon), cochon et demi. [Eng] To a crafty man, a crafty and a half.

give / *dar* * **Él que da y quita, con el diablo se desquita...** (y en la puerta de su casa, le sale una jorobita) [Mexico / México] - “The one who gives and takes back, by the devil he is rewarded (and at the door of his house, a bump grows on him).” The one who gives and takes back regrets it. *Él que da y quita se arepiente.* [Esp] A quien da y quita lo dado, lléveselo el diablo. [Fr] Chose donnée ne se doit pas redemander. [Qc] Ce qui est donné est donné. [Eng] Give

a thing and take again, and you shall ride in hell's wain.

glove / *guante* * **Al que le venga el guante, que se lo plante** [Guatemala] - To whom makes the glove fits, he puts it on." Who feels guilty takes the responsibility. *Él que se siente culpable, que lo acepte*. See / Ver: **Al que le pica que se rasque** [common saying / refrán común]. [*Esp*] Quien tiene roña, rásquese. [*Fr*] Qui se sent galeux se gratte. [*Qc*] Si le chapeau te fait, mets-le; Que celui à qui le bonnet fait le mette. [*Eng*] If the cap fits you, wear it.

godchild / ahijado * **Muerto el ahijado, acabó el compadrazco** [Mexico / México] - “Dead the godchild, finished the partnership.” Finished the cause, disappeared the effect. *Se termina la causa, se termina el efecto. [Esp]* Muerto el perro, se acabó (muerto) la rabia. *[Fr]* Morte la bête, mort le venin; Chien mort ne mord pas. *[Eng]* Dead men tell no tales.

gold / oro * **No todo lo que reluce es oro (No es oro todo lo que reluce)** [common saying / refrán común] - “All which shines is not gold (Everything is not gold which shines).” All which is attractive is not always good. *Las apariencias engañan.* See / Ver : No es

harina todo lo que blanquea
[Colombia]. [*Esp*] No es oro todo lo
que reluce. [*Fr*] Tout ce qui brille n'est
pas d'or. [*Qc*] Tout ce qui reluit n'est pas
d'or. [*Eng*] All that glitters is not gold.

guarumo * **Él que asierre guarumo que
se aguante las hormigas** [Colombia]
“Who cuts the guarumo must support the
itch.” Who exposes himself to danger
must accept the consequences.
Guarumo: tropical plant which causes
itches. *Quien se expone al peligro debe
asumir las consecuencias.*

horse / caballo * **A gran caballo,
grandes espuelas** [Mexico / México] -

To big horse, big spurs.” To difficult problems, complex solutions. *A situaciones difíciles, remedios apropiados.* [Esp] A grandes males, remedios tales. [Fr] Aux grands maux, les grands remèdes [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Desperate diseases require desperate remedies.

itch / *picar* * **Al que le pica que se rasque** [common saying / refrán común] - “Whom it pricks (Who suffers from itches), he scratches himself.” Who feels guilty has to take a stand. Said particularly in a conversation. *Él que se siente culpable, que lo acepte.* Also / También: **Al que le duele, que se sobe** [Chile]. See / Ver: **Al que le venga el**

guante, que se lo plante [Guatemala]; Él que asierre **guarumo** que se aguante las hormigas [Colombia]; Al que le **pica** que se rasque [common saying / refrán común]. [Esp] Quien tiene roña rásquese; Él que se pica, ojo come. [Fr] Qui se sent galeux se gratte; Qui se sent morveux se mouche [used in Quebec / se dice en Québec] . [Qc] Si le chapeau te fait, mets-le. [Eng] If the cap fits you, wear it.

justice / justicia * **La justicia cojea pero llega** [Colombia] - “Justice crawls but it arrives.” Justice is slow but it acts. *La justicia tarda pero funciona.* [Esp] Dios tarda, pero no olvida. [Fr] La punition boîte, mais elle arrive. [Eng]

Punishment is lame but it comes.

keep silent / callar * **Él que calla otorga** [common saying / refrán común] - “Who keeps silent agrees.” Said literally / *Se dice literalmente. Quien no habla aprueba. [Esp]* Quien calla otorga. *[Fr]* Qui ne dit mot consent. *[Qc]* Celui qui ne dit mot consent. *[Eng]* Silence gives consent.

last monkey / último mono * **El último mono es el que se ahoga** [Nicaragua] - “The last monkey is the one who drowns himself.” Misfortune persecutes the weakest or the poorest. *La mala suerte golpea el más débil o el más*

desprovisto. [Esp] Al postrero muerde el perro. [Fr] Au dernier les os. Malheur au dernier. [Eng] He that comes last makes all fast; Devil take the hindmost.

leaves / hojas * **Él que quiere a la col quiere a las hojas del derredor** [Mexico / México] - “Who wants the cabbage wants the leaves which surround it.” Who desires something has to accept all which accompanies it *i.e.* the best and the worst. *Quien desea algo debe aceptar todo lo que trae.* [Esp] Él que quiere a la col, quiere a las hojas alrededor; Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can. [Fr] Qui m'aime aime mon chien. [Eng] Love me, love

my dog.

legs / patas * **Pavo Real se cree rey: que no se mire las patas** [Cuba] - “The peacock considers himself a king: he does not see his legs.” The vain person hardly sees his own defects. *El vanidoso no ve sus propios defectos*. See / Ver: Ninguno ve la **lagaña** en su ojo, sino en el ajeno [Panama / Panamá]. El mono no (Ningún mono se) ve su **rabo** [common saying / refrán común]. [*Esp*] Dijo la sartén a la caldera: quítate de allá, culinegra. [*Fr*] C'est la paille et la poutre; On voit la paille dans l'oeil du voisin et on ne voit pas la poutre dans le sien. [*Qc*] On voit la paille dans l'oeil du voisin mais pas le madrier dans le

nôtre. [Eng] The pot calls the kettle black.

lot (a) / mucho * **Nunca mucho costó poco** [Colombia] - “Never a lot costs little.” Who wants something has to pay the price *i.e.* nothing can be had easily. *Quien quiere algo tiene que pagar el precio.* [Esp] No hay atajo sin trabajo; No hay barranco sin atranco; La tierra no da frutos si no la riega el sudor. [Fr] Nul plaisir (Nul bien, On n'a rien) sans peine.

molars / muelas * **Dios da muelas a quien no tiene quijadas** [Guatemala] - “God gives molars to whom has no

jaws.” Fortune favors those who cannot take advantage of it. *La fortuna favorece los que no pueden beneficiarla. [Esp]* Da Dios almendras (higos) a quien no tiene muelas. *[Fr]* Tel a du pain qui n'a pas de dents. *[Eng]* They have most bread who have least teeth.

moon / luna * **No creas que la luna es queso porque la ves redonda** [Mexico / México] - “Don’t believe that the moon is a cheese because you see it round. ” You should not believe in the value of something by its appearance *i.e.* appearances are deceptive. *Las apariencias engañan.* See / Ver: No porque me vean **huaraches**, piensen (piensa) que soy huacalero [Mexico /

México]. [*Esp*] El cazar, en más que tocar el cuerno ha de estribar. [*Fr*] L'air ne fait pas la chanson. [*Qc*] Le (C'est le, C'est le beau) plumage (qui) fait l'oiseau (le bel oiseau); L'air, c'est pas toute la chanson. [*Eng*] All are not hunters that blow the horn.

mucus / lagaña * **Ninguno ve la lagaña en su ojo, sino en el ajeno** [Panama / Panamá] - “Nobody sees the mucus in his eye, but he sees it in others.” The culprit does not see his fault, but he does not miss to see it in others. *El culpable no ve su falta, pero no deja de verla en otros.* See / Ver: Pavo Real se cree rey: que no se mire las **patas** [Cuba]; El mono no (Ningún mono se) ve su **rabo**

[common saying / refrán común]. [*Esp*] Dijo la sartén a la caldera: quítate de allá, culinegra. [*Fr*] C'est la paille et la poutre; On voit la paille dans l'oeil du voisin et on ne voit pas la poutre dans le sien. [*Qc*] On voit la paille dans l'oeil du voisin mais pas le madrier dans le nôtre. [*Eng*] The hunchback does not see his own hump.

nasty / bravo * **A cualquier perro con tramojo, le llaman bravo** [Uruguay] - “Any dog with a muzzle, we call him nasty.” One makes a point of accusing the person whom he wants to lose. *La persona que queremos hechar a perder, la acusamos de todos los vicios.* [*Esp*] Quien a su perro ha de matar, rabia le ha

de levantar. [Fr] Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage (la gale); Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage [Molière, *Les femmes savantes*]. [Qc] Qui en veut à son chien, on dit qu'il enrage. [Eng] He that would hang his dog gives out first that he is mad.

night / noche * **De noche, no se sabe si es indio o india** [Mexico / México] - "At night, we do not know if it is a female Indian or a male Indian." In doubt or ignorance, all opinions are equal. *En la duda o la ignorancia, todas las opiniones valen.* [Esp] De noche, todos los gatos son pardos. [Fr] La nuit, (tous) les chats sont gris; De nuit, tout blé semble farine. [Qc] À la nuit noire, tous

les chats sont de la même couleur. [Eng]
Joan is as good as my lady in the dark.

night / noche * **Lo que de noche se hace, de día aparece** [common saying / refrán común] - “What at night is done in the daytime appears.” Everything eventually shows itself or comes out sooner or later. *Todo termina por saberse.* [Esp] No hay cosa secreta que tarde o temprano no se sepa; El diablo hace la olla, pero la tapa no la hace; La verdad y el aceite nadan siempre encima. [Fr] Tout finit par se savoir; Rien de si caché qui ne finisse par se découvrir; La vérité comme l'huile vient au-dessus. [Eng] Truth and oil are ever above.

orange / naranja * Él que come la
naranja, que pase la dentera
[Venezuela] - "Who eats the orange, he
undergoes the toothache. " The
responsible person accepts the
consequences of his acts. Said in
particular of a person who, rather than
listening to the advice of others, does as
he pleases. *El culpable debe asumir las
consecuencias de sus actos.* Also /
También: Quien tal hizo tal haya [Chile].
See / Ver: Chivo que rompe **tambor**, con
su pellejo la paga [Cuba]. [*Esp*] Quien
tal (el que la) hace que tal pague (la
paga)... (alza la mano y dale); Él que
hace la soma, éste la coma; Quien hizo
el cohombre que le lleve al hombre;
Quien la haga que la pague; Usted la

hizo y usted la paga. [Fr] Qui fait la
faute la boit; Qui casse les verres les
paie (paye); Qui fait la boulette la
mange. [Qc] Qui casse les vitres les
paye. [Eng] The culprit must pay for the
damage.

others / ajeno * **Él que de ajeno se
viste, en la calle lo desvisten**
[Guatemala] - “Who dresses with the
clothes of others, in the street he gets
undressed.” Who steals, steals the
identity of others or dispossesses others
is dispossessed in his turn. *Quien roba o
desposee su próximo a su turno se hace
desposeer.* [Esp] Quien lleva lo ajeno,
en la calle le dejan sin ello (le
desnudan). [Fr] Ce qui vient du diable

retourne au diable. [*Qc*] Un voleur qui en vole un autre, le diable en rit. [*Eng*] Ill-gotten goods seldom prosper.

parrot / loro * **No tiene la culpa el loro, sino quien lo enseña a hablar** [Guatemala] - “The fault does not belong to the parrot but to the one who shows him how to speak.” The fault does not belong to the one who appoints the evil but to the one who entails him. Said in particular about the parents who bring up children badly. *La falta es del que enseña.*

pestle / pillo * **A pillo, pillo y medio** [common saying / refrán común] - “To a

pestle, pestle and a half.” A cunning person always finds more cunning than him. *Un vivo encuentra siempre otro más vivo*. See / Ver: A un **jíbaro**, otro, y para dos el demonio (el diablo) [Porto Rico]. A **mero**, mero petatero [Mexico / México]; A **zorro**, zorro y medio [common saying / refrán común]. [*Esp*] A pícaro, pícaro y medio; A ruin, ruin y medio; A un traydór, dos alevósos. [*Fr*] À vilain, vilain et demi; À malin, malin et demi. [*Qc*] Cochon (À cochon), cochon et demi. [*Eng*] Set a thief to catch a thief; Two can play at that game.

play cleanly / jugar limpio* **Quien juega limpio, limpio se va a su casa** [Mexico / México] - “Who plays cleanly

cleanly returns home.” Who behaves correctly has nothing to be afraid of. *Quien se comporta correctamente sale bien.*

plead / pleitear * **Él que pleitea no logra canas ni quijadas sanas** [Peru / Perú] - “Who pleads has neither white hair nor healthy jaw. » The one who resorts to the courts to obtain justice wastes his time and energy, *i.e.* better an agreement than appealing to justice. Used in Spain. *Quien recorre a la justicia sale siempre perdiendo. [Esp]* Más vale mal ajuste que buen pleito; más vale male avenencia que buena sentencia. *[Fr]* Un mauvais (méchant) accommodement vaut mieux qu'un bon

(que le meilleur) procès. [Qc] Le plus petit (chêti) arrangement vaut mieux que le meilleur procès. [Eng] An ill agreement is better than a good judgment.

pure / mero * **A mero, mero petatero** [Mexico / México] - "To a pure, purer still." A cunning always meets more cunning than him. *Un vivo encuentra siempre otro más vivo.* See / Ver: **A un jíbaro**, otro, y para dos el demonio (el diablo) [Porto Rico]; **A pillo**, pillo y medio [common saying / refrán común]; **A zorro**, zorro y medio [common saying / refrán común]. [Esp] A ruin, ruin y medio. [Fr] À malin, malin et demi. [Qc] Cochon, cochon et demi. [Eng]

Diamond cuts díamond.

ravens / cuervos * **Cría cuervos... (y te sacarán los ojos)** [common saying / refrán común] - “Feed ravens... (and they will burst your eyes.” Kindness often deserves ingratitude. Used in Spain. [*Esp*] Méte en tu seno a una serpiente, que ya te hincará el diente. *La bondad se paga muchas veces con ingratitud.* [*Fr*] Faites du bien à un vilain, il vous fera caca dans la main; Chantez à l'âne, il vous fera des pets; Si vous donnez de l'avoine à un âne, il vous paiera avec des pets; Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux. [*Qc*] Fais du bien à un cochon et il viendra chier sur ton perron. [*Eng*] Do a man a

good turn and he'll never forgive you.

sandals / huaraches * **No porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero** [Mexico / México] - "It is not because you see me in sandals that you have to believe I am a gourd seller." A bad appearance does not denote inevitably beggary, *i.e.* appearances are deceptive. *Las apariencias engañan.* See / Ver: No creas que la **luna** es queso porque la ves redonda [Mexico / México]. [*Esp*] El cazar, en más que tocar el cuerno ha de estribar. [*Fr*] L'air ne fait pas la chanson. [*Qc*] On ne juge pas l'oiseau à son habit (à son plumage); L'air, c'est pas toute la chanson. [*Eng*] The cowl doesn't make the monk.

saturday / sábado * **A cada chancho (cochi, coche, cerdo) se le llega su sábado** [common saying / refrán común] - “To every pig comes his Saturday.” Each one receives sooner or later the remuneration or the punishment which he deserves. Praise of immanent justice. This proverb comes from the fact that often, in Latin America, the pig is killed on Saturday to use the meat next day to make tamals. In Nicaragua, also said of the man who, having avoided marriage for a long time, is finally forced to marry. *Cada quien tarde o temprano recibe el castigo que merece.* Also / También: Todo muchacho malcriado encuentra padre en la calle [Ecuador]. See / Ver: A todo chancho gordo se le

llega su **día** [Costa Rica]. [*Esp*] A cada puerco le llega su San Martín. [*Fr*] À chaque porc vient la Saint Martin. [*Qc*] Chacun son tour. [*Eng*] Everyone must pay his debt to nature.

sin / pecar * **Peca más el que pierde que el que roba** [Guatemala] - “The victim sins more than the one who steals.” The victim is often guiltier than the culprit. *La víctima es seguido más responsable que el culpable.*

sir / don * **Al que roba un peso lo llevan preso, al que roba un millón lo llaman Don** [Panama / Panamá] - “The one who steals a peso, we throw him in

prison, the one who steals a million, we call him Sir.” The needy who steals, we punish him, the powerful who steals, we praise him. Illustration of social injustice. *El pobre que roba, se le castiga, el rico se le alaba.* [Esp] Los pequeños latrocinios son castigados y los grandes ensalzados. [Fr] Les petits voleurs sont aux galères, les grands dans les palais; Selon que vous serez puissants ou misérables, les jugements de cour vous rendront blancs ou noirs [La Fontaine, *Fables*]. [Eng] There is one law for the rich and another for the poor.

small chapel / capillita * **A cada capillita le llega su fiestecita** [Mexico /

México] - “To every small chapel comes its small party.” Each deserves the punishment or the reward coming to him. *Cada quien recibe el castigo o la recompensa que merece.* See / Ver: A todo chancho gordo se le llega su **día** [Costa Rica]; A cada chancho (cochi, coche, cerdo) se le llega su **sábado** [common saying / refrán común]. [Esp] A cada puerco le llega su San Martín. [Fr] À chaque porc vient la Saint Martin. [Qc] Chacun son tour. [Eng] Everyone must pay his debt to nature.

tail / rabo * **El mono no (Ningún mono se) ve su rabo** [common saying / refrán común] - “The monkey does not see (No monkey sees) his tail. ” The culprit does

not see his fault. *El culpable no ve su culpa*. Also / También: El mono no ve su rabo porque lo tiene trasero, y tiene especial cuidado de ver el de su compañero [Honduras]. See / Ver: Ninguno ve la **lagaña** en su ojo, sino en el ajeno [Panama / Panamá]; Pavo Real se cree rey: que no se mire las **patas** [Cuba]. [*Esp*] Dijo la sartén a la caldera: quítate de allá, culinegra. [*Fr*] C'est la paille et la poutre; On voit la paille dans l'oeil du voisin et on ne voit pas la poutre dans le sien. [*Qc*] On voit la paille dans l'oeil du voisin mais pas le madrier dans le nôtre. [*Eng*] The pot calls the kettle black.

tails / *coludos* * **O todos coludos o**

todos rabones [Mexico / México] - “Either all with tails or all without tails.” Some people must not be treated differently than others, *i.e.* all must be fairly treated or all are equal. *Todos deben ser tratados de la misma manera.* [Esp] Todos somos iguales ante Dios. [Fr] Nous sommes tous égaux devant Dieu; De part et d'autre, la balance. [Qc] On est tous sorti du même trou. [Eng] All men are equal in the eyes of the Lord.

taste / gusto * **No se puede dar gusto** (No se puede agradar) a todo el mundo [common saying / refrán común] - “One cannot do to the taste of (One cannot please) everybody. ” Said

literally / *Se dice literalmente.* [Esp] Nunca llueve a gusto de todos. [Fr] On ne peut pas plaire à tout le monde; On n'est pas lous d'or pour plaire à tout le monde; On ne peut contenter tout le monde et son père [La Fontaine, *Fables*]. [Qc] On ne peut pas plaire à tout le monde et à son père. [Eng] You can't please everyone.

thief / ladrón * **Ladrón que roba a ladrón tiene cien días de perdón** [common saying / refrán común] - "A thief who steals a thief has hundred days of forgiveness." A thief who steals another is not chastised. *Un ladrón que roba otro no es castigado.* [Esp] Al cuco no cuques, y al ladrón no hurtes.

[Fr] Il est bien larron qui un larron dérobe; Bien est larron qui larron emble [ancien]. [Qc] Un voleur qui en vole un autre (qui est volé, qui vole un autre voleur, Voler un voleur), le diable en rit. [Eng] He is a thief indeed that robs a thief.

thirteenth apostle / apóstol trece* El (Como el) apóstol trece, que come y desaparece [Mexico / México] - “The (As the) thirteenth apostle, who eats then disappears.” Kindness is often paid with ingratitude. *La bondad merece muchas veces la ingratitud.* [Esp] Cría cuervos y te sacarán los ojos. [Fr] Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. [Qc] Graisse les bottes d'un

cochon et il te botte le cul avec. [*Eng*] Breed up a crow and he will tear out your eyes.

tramp / *jíbaro* * A un **jíbaro**, otro, y para dos el demonio (el diablo) [Porto Rico] - “For a tramp, another one, and for two, the devil.” A malignant person always finds more malignant than him. *Un vivo encuentra siempre otro más vivo*. See / Ver: A **mero**, mero petatero [Mexico / México]; A **pillo**, pillo y medio [common saying / refrán común]; A **zorro**, zorro y medio [common saying / refrán común]. [*Esp*] A pícaro, pícaro y medio; A ruin, ruin y medio; A un traydór, dos alevósos. [*Fr*] À vilain, vilain et demi; À malin, malin et demi.

[Qc] Cochon (À cochon), cochon et demi. [Eng] To a crafty man, a crafty and a half.

trigger / muelles * **Para las leyes, las muelles** [Mexico / México] - “For the laws, the trigger.” To apply the laws, one must use the brute force of firearms. *Para imponer la ley, se necesita la fuerza de los armas.*

truths / verdades * **Cuando pelean** (Cuando peléense) **las comadres, se descubren** (y sépanse) **las verdades** [common saying / refrán común] - “When the gossips squabble, the truths confide (and stand out). ” When a

quarrel, a dispute declares itself, the truth comes out. *Un pleito hace surgir la verdad.* [Esp] Pelean los ladrones y descúbreanse los hurtos. [Fr] Quand les larrons se battent, les larcins se découvrent. [Eng] When thieves fall out, honest men come to their own.

water / agua * **El pulquero que lo entiende, más agua que pulque vende** [Mexico / México] - “The cunning manager sells more water than pulque.” The skillful or cunning person always manages to deceive his fellow man. *Pulquero*: bar manager selling pulque, alcoholic beverage made of fermented agave sap. *La persona hábil o astuta llega siempre a engañar su próximo.*

water / agua * **Lo que por agua se viene por agua se va** [Colombia] - "What comes by water goes away by water." What comes with ease dissipates as easily. Said particularly of money. *Lo que llega con facilidad se disuelve facilmente.* [Esp] Lo que el agua trae, el agua lleva; Los dineros del sacristán cantando vienen y cantando se van. [Fr] Ce que le gantelet gagne, le gorgeron le mange; Ce qui vient de (la, par la) flûte s'en retourne au (par le) tambour; Ce qui vient du flot s'en retourne d'èbe [Normandie]. [Qc] Qui vient de flot s'en va de marée. [Eng] Light come light go.

winds / vientos * **Él que siembra vientos cosecha tempestades** [common

saying / refrán común] - “Who sows winds harvests storms.” Who scatters discord around him often arouses hostility. *Quien siembra la discordia suscita la hostilidad.* [Esp] Quien siembra vientos recoge tempestades. [Fr] Qui (Celui qui) sème le vent récolte la tempête. [Qc] Si on a commencé le bal, il faut s’attendre à ce que la danse continue. [Eng] He that sows thistles shall reap prickles.

winning / ganando * **Él que entra ganando sale respingando...(como caballo)** [Mexico / México] - “The one who enters winning goes out on all fours... (as a horse).” The one who wins at the beginning loses by the end. On the

theme: the first will be the last. *Quien gana al principio pierde al final.*
Variant : De enero a enero, el dinero es del montero. *[Esp]* Los primeros serán postreros. *[Fr]* Les premiers seront les derniers. *[Qc]* Le dernier vaut mieux que le premier. *[Eng]* The first shall be the last.

THE SPIRIT

From proverbs which deal with this theme, we retain the recurring subjects of caution but also audacity. In an often difficult environment where violence and danger go hand in hand, the spirit consists more in using to its advantage guile and knowledge to survive than to accept passively injustice and violence. Still it is necessary to know its strength to face the events which appear on the horizon: Él que no tiene dientes que no coma chicharrón (He who has no teeth

must not eat sauteed pork morsels).

Chance or opportunity do not present themselves twice - A la fortuna sólo una vez se le ven las orejas (Fortune, we see it only once). So, the spirit consists not so much as allowing the opponent to become aware of its superiority - No hay que abrirle los ojos al coyote (One should not open the coyote's eyes) - but, thanks to ingenuity and guile, to by-pass or overcome the adversity always present. After all: Al tonto ni Dios lo quiere (The imbecile, even God does not want him).

Generally speaking, the world described in the here presented proverbs holds dangers difficult to rule

out and of uncountable traps. That is why one must use caution and restraint - La cucaracha nunca tuvo razón ante la gallina (*The cockroach was never right in front of the hen*). Because of the often painful and always risky living conditions, the proverbs contained in this section express the resigned attitude which prevails generally amongst the population. Here, happiness lies less in an active search for well-being than in avoiding the pitfalls and preserve ones relative position in society - Él que se mete a gallo sale gallina (*Who begins doing as the cock becomes a hen*). This way, memory and souvenir are used to avoid making an error twice and undergo

consequently the condemnation of the community.

El espíritu. En un medio ambiente a menudo hostil donde violencia y peligro son evidentes, el espíritu consiste en utilizar a su ventaja la astucia y los conocimientos adquiridos para sobrevivir. El mundo descrito en los proverbios aquí presentados oculta peligros difíciles de apartar y de trampas innumerables que acechan en cualquier momento el ciudadano.

advice / consejo * **Él que no oye
consejo no llega a viejo** [Guatemala] -
“Who does not listen to advice does not
live old.” Who rejects advice won’t live
long. Said literally / *Se dice
literalmente. Quien no escucha
consejos se arrepiente.* [Esp] Quien no
toma consejo, no merece remedio. [Fr]
Pour néant demande conseil qui ne le
veut croire. [Eng] He that will not be

counselled cannot be helped.

André's donkey / burro de Andrés * **El burro de Andrés, cuando no está cojo de las patas, lo está de los pies** [Cuba]
- “André's donkey, when he doesn't limp of the legs, he limps of the hoofs.” When the useless person does not suffer from evil, he suffers from another thing.
Cuando el inútil no sufre de un mal, sufre de otro. [Esp] El mal que no tiene cura, es locura. [Fr] Qui naît fou n'en guérit jamais. [Qc] Heureux les creux (car) le royaume des cieux est à eux. [Eng] Fools are born, not made.

ant / hormiga * **La hormiga no predicó**

pero mucho enseñó [Venezuela] - “The ant does not preach but teaches a lot.” Example is more effective than all the teachings. *El ejemplo tiene más efecto que todas las lecciones.* [Esp] No hay tal maestro como el buen ejemplo; Buen ejemplo y buenas razones avasallan los corazones. [Fr] L'exemple vaut mieux que le précepte. [Eng] Example is better than precept.

assured / seguro * **Más seguro, más «marrao»** [amarrado] [Mexico / México] - “More assured, better attached.” Who takes care of what he possesses risks less to lose it. Said in particular of things that must be protected from the greed of others.

Quien cuida lo que tiene arriesga menos de perderlo.

beekeeper / colmenero * **No le preguntas al colmenero si le gusta la miel** [Cuba] - “Do not ask the beekeeper if he likes honey.” Nobody has to wonder about the obvious fact. *No hay que interrogarse sobre la evidencia.* [Fr] On ne cherche point à prouver la lumière. [Qc] On ne demande pas à un cheval s'il mange de l'avoine.

belt / aprieta * **El potro que relincha es porque le aprieta la cincha** [Mexico / México] - “The foal who jumps: the belt is too tight.” In any misfortune, there is a

cause (and a solution). *A toda desgracia, hay una razón (y una solución).*

blind / ciego * **Por el ciego, siempre es de noche** [Venezuela] - “For the blind, everything is dark.” For the one who does not want to see or understand, everything is incomprehensible. *Para el que no desea ver o comprender, todo es incomprehensible.* See / Ver: No hay peor **sordo** que él que no quiere oír [common saying / refrán común]. [*Esp*] No hay peor ciego que el que no quiere ver. [*Fr*] Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir. [*Qc*] Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. [*Eng*] None so deaf as those

who won't hear.

castrate / capar * **A perro macho se le capa una sola vez** [Venezuela] - "A dog is castrated only once." There is only one warning, *i.e.* a warned person never makes twice the same mistake. *La persona advertida no comete dos veces el mismo error.* See / Ver : **Al gato escaldado** una vez, no más lo atrapan [Peru / Perú]. [*Esp*] Gato escaldado, del agua fría huye. [*Fr*] Chat échaudé craint l'eau froide [used in Quebec / se dice en Québec] ; Qui s'est brûlé la langue n'oublie pas de souffler sur la soupe; Un renard n'est pas pris deux fois à un piège. [*Qc*] Chatte échaudée craint l'eau frette [froide]. [*Eng*] A scalded cat fears

cold water.

chilli pepper / chile * **No le tengas miedo al chile aunque lo veas colorado**
[Mexico / México] - “Don’t be afraid of chilli pepper even if it seems red.” You should not give in to the fear of something or somebody in spite of the fright it arouses. On the theme: appearances are deceptive. *No hay que ceder a algo o alguien a pesar del espanto.* [Esp] El miedo abulta las cosas. [Fr] La peur grossit les objets. [Eng] The devil is not so black as he is painted.

cock / gallo * **Él que se mete a gallo**

sale gallina [Colombia] - “Who wants to do like a cock becomes a hen. Who wants too much to show himself over his condition becomes ridiculous. *Quien se exhibe demasiado perece ridículo.* [Fr] Qui fait (Qui veut faire) l'ange fait la bête.

colored / colorado * **Más vale (ponerse) un(a) (vez) colorado que cien(to) descolorido (amarillo)**
[common saying / refrán común] - Better being once ‘colored’ than a hundred times ‘discolored’ (yellow).” Better becoming red by revealing openly what one really thinks than turn pale by refraining from speaking. *Más vale enrojecer de hablar que palidecer por*

quedarse en silencio.

constancy / constancia * **La constancia**
vence lo que la dicha no alcanza
[Colombia] - “Constancy gives what
happiness does not manage to give.”
Constancy and perseverance overcomes
all the pitfalls. *La perseverancia vence*
todo. [Esp] Con la paciencia todo se
alcanza. [Fr] La patience vient à bout de
tout; Avec le temps et la patience, on
vient à bout de tout; Patience et longueur
de temps font plus que force ni que rage
[La Fontaine, *Fables*]. [Qc] Avec de la
patience, on vient à bout de tout. [Eng]
Time and perseverance drive snails to
Jerusalem.

country / tierra * **A la tierra que fueres, haz lo que vieres** [Colombia] - “In the country where you will go, make what you will see.” Wherever you are, it is better to conform to the people’s practices. *Ya sea donde estamos, es mejor adaptarse a las maneras locales.* See / Ver : Cualquier **sarape** es jorongo abriéndole bocamanga [Mexico / México]. [*Esp*] Cuando a Roma fueres, haz como vieres; Allá donde fueres, haz lo que vieres. [*Fr*] Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains; Qui veut vivre à Rome ne doit pas se quereller avec le pape. [*Eng*] When in Rome, do as the Romans do.

deaf / sordo * **No hay peor sordo que él**

que no quiere oír [common saying / refrán común] - “There is no worse deaf than the one who doesn’t want to hear.” There is no worse stubborn than the one who doesn’t want to understand. Used in Spain. *No hay más testarudo que el que no quiere comprender.* See / Ver: Por el **ciego**, siempre es de noche [Venezuela]. [Fr] Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. [Qc] Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. [Eng] None so deaf as those who won't hear.

dirty water / agua sucia * **No hay que tirar el agua sucia antes de tenerla limpia** [Argentina] - “You should not drink dirty water until it’s purified.” You

should not carry out before what must be done later. *No hay que hacer antes lo que tiene que hacerse después.* [Esp] No hay que poner la carreta antes que los bueyes. [Fr] Il ne faut pas mettre la charrue devant les boeufs. [Qc] Ne mets jamais la clôture avant de planter les piquets. [Eng] Don't count your chickens before they hatch (before they are hatched).

donkey / burro * **Más vale oler a burro que a muerto** [Bolivia] - "Better to smell the donkey than to smell death." It is better to suffer while living than to be dead. *Mejor sufrir en vida que estar muerto.* See / Ver: Más vale **tierra** en cuerpo que cuerpo en tierra [common

saying / refrán común]. [*Esp*] Mejor es perro vivo que león muerto. [*Fr*] Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort; Un homme mort ne vaut pas un chien vivant; Plutôt souffrir que mourir, c'est la devise des hommes [La Fontaine, *Fables*]; Il vaut mieux plier que rompre; Mielz valt tendre que rompre [ancien]. [*Qc*] Vaut mieux souffrir que mourir. [*Eng*] Better a messy house than an early death; A live dog is better than a dead lion.

donkey / burro * **Puede más un burro preguntando que un sabio contestando** [Nicaragua] - “The donkey can ask more than the scholar answer.” There are many questions but few answers *i.e.* it is

useless to ask too many questions. *Hay muchas preguntas, pocas respuestas.* See / Ver : Sabyeza [sabiduría] temprano **callar**, locura demasiado hablar [Chile]. [*Esp*] Más fácil es al burro preguntar que al sabio contestar. [*Fr*] Un fou fait plus de questions qu'un sage de raisons. [*Eng*] A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

drunkard's words / palabras de borracho * **A palabras de borracho, oídos de cantinero** [Mexico / México] - "To drunkard's words, innkeeper's ears." It's better not to listen to nonsense. *Más vale no escuchar las estupideses.* Also / También: A palabras tontas, oídos

sordos (common saying). [*Esp*] A palabras necias, oídos sordos; A palabras locas, orejas sordas. [*Fr*] À sottés paroles, point de réponse; À paroles lourdes, oreilles sourdes. [*Eng*] For mad words, deaf ears.

earth / tierra * **Más vale tierra en cuerpo que cuerpo en tierra** [common saying / refrán común] - “Better earth on the body than body under earth.” *Mejor sufrir en vida que estar muerto*. See / Ver: Más vale oler a **burro** que a muerto [Bolivia]. [*Esp*] Mejor es perro vivo que león muerto. [*Fr*] Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort; Plutôt souffrir que mourir, c'est la devise des hommes [La Fontaine, *Fables*]; Il vaut

mieux plier que rompre. [Qc] Vaut mieux souffrir que mourir. [Eng] Better a messy house than an early death.

elm / olmo * **No hay que pedirle** (No se puede pedir, No hay que pedir) peras al olmo [common saying / refrán común] - “One doesn’t (One can’t) ask for pears to the elm.” One cannot ask for the impossible. *No debemos pedir lo imposible.* [Esp] Al asno no pidas lana. [Fr] D'un âne, on ne peut pas demander de la viande de boeuf. [Qc] On ne demande pas à un cheval de pondre un oeuf. [Eng] Look not for musk in a dog’s kennel.

eyes / ojos * **No hay que abrirle los ojos al coyote** [Nicaragua] - “One should not open the coyote’s eyes.” One should not make the strongest conscious of his strength. *Al más fuerte, no hay que darle conciencia de su fuerza.* [Esp] No hay que dar las ovejas en guardia al lobo. [Fr] Il ne faut pas donner au loup la brebis à garder. [Eng] Don’t set the fox to keep the geese.

fools / necios * **Los necios admiran lo que no comprenden** [common saying / refrán común] - “The fools admire what they don’t understand.” From Cervantes. [Fr] L’admiration est la fille de l’ignorance. Said literally / *Se dice literalmente.*

fortune / fortuna * **A la fortuna sólo una vez se le ven las orejas** [Mexico / México] - “We see fortune’s ears only once.” Opportunity presents itself only once, *i.e.* One must jump on opportunity at the moment it shows up. *La buena ocasión se presenta solamente una vez i.e. debemos sacar provecho de eso en el momento mismo* . See / Ver: **Al pie del coco, ha de beberse el agua** [Cuba]. **Atráncate, bandolón**, (a)hora que tienes tocada [Mexico / México]. Cuando viene el **bien**, mételo en tu casa [Colombia]. **Aprovecha la ocasión**, Juan Lanas; La **suerte** no es como la preñes que dura nueve meses [Mexico / México]. [*Esp*] La ocasión pasa de prisa por cada puerta: guay! de quien no

la tiene abierta; Si el bien por tu calle pasa, métalo en tu casa. [Fr] Quand la fortune rit à la porte, il faut lui ouvrir sans attendre; Il faut puiser quand la corde est au puits. [Qc] Manne qui passe, on la ramasse. [Eng] You can get only one shot at a shell bird [Terre-Neuve, Canada].

given horse / caballo regalado * **A caballo regalado (A caballo dado) no se le buscano (se [le] mira, no hay que mirarle, lado, [el] colmillo, los dientes)** [common saying / refrán común] - “A given horse, you do not look at him aside (you do not look at the canines, the teeth).” One does not count the value of a gift. *El valor de un regalo no se*

discute. [Esp] A quien dan, no escoge;
A caballo regalado, no se le mirán el
diente. *[Fr]* À cheval donné, on ne
regarde pas la bride (la dent, à la
bouche). *[Qc]* À cheval donné, on ne
regarde pas la bride. *[Eng]* Never look
a gift horse in the mouth.

God / Dios * **Dios sabe por qué tiene a los sapos bajo las piedras** [Guatemala] - “God only knows why toads hide under rocks.” Nobody knows the ways of fate. Said about an apparently dark event. *Nadie conoce las vías del destino.* [Esp] Solo Dios y yo (lo sabemos). [Fr] Dieu seul le sait. [Qc] Le bon Dieu le sait, le diable s'en doute. [Eng] God above only knows.

good / bien * **Cuando viene el bien, mételo en tu casa** [Colombia] - “When comes the good, put it in your house. ” When the opportunity comes, take advantage of it. *Cuando viene la buena ocasión, hay que aprovechar.* See / Ver: Al pie del coco, ha de beberse el **agua**

[Cuba]. Atráncate, **bandolón**, (a)hora que tienes tocada; A la **fortuna** sólo una vez se le ven las orejas; Aprovecha la **ocasión**, Juan Lanas; La **suerte** no es como la preñes que dura nueve meses [Mexico / México]. [*Esp*] La ocasión pasa de prisa por cada puerta: guay! de quien no la tiene abierta; Si el bien por tu calle pasa, métalo en tu casa. [*Fr*] Quand la fortune rit à la porte, il faut lui ouvrir sans attendre; Il faut puiser quand la corde est au puits. [*Qc*] Manne qui passe, on la ramasse. [*Eng*] Take time by the forelock.

good / bien * **Haz bien y no mires a quién** [common saying / refrán común] - “Do good without thinking to whom you

make it.” Said literally / *Se dice literalmente*. [Esp] Haz bien sin mirar a quién. [Fr] Bien faire et laisser dire; Fais ce que dois, advienne que pourra. [Qc] Laissons péter le renard. [Eng] Do well and dread no shame.

good figure / buena cara * **A mal tiempo, buena cara** [Guatemala] - “In bad times, good figure.” One must accept the temporary misfortunes with serenity. Used in Spain. *Hay que aceptar el infortunio con serenidad*. [Esp] Hay que hacer de tripas corazón. [Fr] Il faut faire contre mauvaise fortune bon coeur; Il faut faire bonne mine à mauvais jeu. [Eng] Keep a stiff upper lip [idiom].

hen / gallina * **La cucaracha nunca tuvo razón ante la gallina** [Dominican Republic / República Dominicana] - "The cockroach was never right in front of the hen." The weak is never right against the most hardly. See / Ver : A **dos puyas**, no hay toro valiente [common saying / refrán común]. *El débil nunca tiene razón frente al más fuerte.* [Esp] No hay tal razon como la del baston; Donde fuerza viene, derecho se pierde. [Fr] La force prime le droit; Force passe droit. [Qc] Contre la force, pas de résistance. [Eng] It is madness to kick against the pricks.

idiot / bobo * **Él que fuere bobo al cielo no va, lo amuelan aquí y lo**

amuelan allá [Venezuela] - “The idiot does not go to paradise, we push him this way and we push him that way.” The simpleton never takes advantage of the good because he obeys only the will of others. *El necio no aprovecha jamás del bien porque obedece a la voluntad de los otros.* [Esp] Burros, con todas sus letras. [Fr] Un sot en trois lettres. [Qc] Il y a plus de fous en liberté qu'enfermés. [Eng] If all fools wore white caps, we should seem a flock... (of geese).

idiot / tonto * **El tonto a palos y el vivo a señas** [El Salvador] - “The fool with a stick and the human being by signs.” The idiot understands by force and the

reasonable person by persuasion. *El estúpido comprende por la fuerza y la persona razonable por la persuasión.* See / Ver : El buey por el cacho, y el hombre por la **palabra** [Costa Rica]. [Esp] Al buey por el cuerno, y al hombre por la palabra (el verbo). [Fr] On prend les bêtes par les cornes et les hommes par les paroles. [Eng] An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

imbecile / tonto * **Al tonto ni Dios lo quiere** [common saying / refrán común] - “The imbecile, even God does not want him.” Nobody likes idiocy or fools. *A ninguna persona le gustan los estúpidos y la estupidez.* [Esp] El ser

pobre está en Dios, el ser tonto en uno mismo. [Fr] Trop bon, c'est trop bête; Qui tend le dos portera le fardeau; Deux fois bon, c'est une fois bête; Bon et bête commencent par la même lettre. [Qc] On peut être bon mais pas bonace. [Eng] All lay load on the willing horse.

jabilla * **Puerco no se rasca en jabilla**
[Dominican Republic / República Dominicana] - «Le cochon ne se frotte pas au jabilla.» L'homme prudent ne se mesure pas à plus fort que soi, au danger. *Jabilla*: arbre à sève caustique des régions tropicales. *El hombre prudente no se mide a más fuerte o al peligro.* [Esp] Mirar y no tocar. [Fr] Qui s'y frotte s'y pique [used in Quebec /

se dice en Québec] . [Eng] Meddle and smart for it.

jar / cántaro * **Tanto va el cántaro al agua que al fin (hasta que) se quiebra** [common saying / refrán común] - “A long time goes the jar to the water until at the end it breaks.” By abusing something or somebody, we wreck him; By facing up too much to danger, at the end one loses the fight by exhaustion. *A fuerza de algo o de alguien, se agota.* [Esp] Tanto va el cántaro a la fuente... (que al fin se rompe). [Fr] Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin (qu'enfin) elle se brise. [Eng] A pitcher that goes often to the well is broken at last.

keep silent / callar * **Sabyeza**
[sabiduría] **temprano callar, locura**
demasiado hablar [Chile] - “Wisdom
early keeps silent, madness too much
speaks.” The wise man is too discreet
and the too talkative thoughtless, *i.e.*
discretion in speaking avoids many
inconveniences. *El hombre sabio es*
demasiado discreto y el desjuiciado
demasiado hablador. See / Ver : Puede
más un **burro preguntando** que un sabio
contestando [Nicaragua]. [*Esp*] Más
fácil es el burro preguntar que el sabio
contestar. [*Fr*] Un fou fait plus de
questions qu’un sage de raison. [*Eng*] A
fool may ask more questions in an hour
than a wise man can answer in seven
years.

later / después * **Él que echa por la calle de Después, llega la plaza de Nunca** [Argentina] - "Who takes the street of Later arrives at Never Place." Who always postpones never carries out anything. *Quien deja para más tarde no hace nunca nada.* [Esp] No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. [Fr] Ne remets pas (Il ne faut pas remettre) au lendemain ce que tu peux (l'on peut) faire le jour même. [Qc] Remets jamais à demain ce que tu dois faire aujourd'hui. [Eng] By the road of By-and-By, one arrives at the town of Never.

liar / mentiroso * **Cae más pronto (Más pronto cae) un mentiroso (un [el]**

hablador) que un (que el) cojo
[common saying / refrán común] - “A
liar (boaster, big mouth) falls faster than
a lame.” The liar quickly betrays himself
and the boaster sees self often
contradicted by the facts. *El mentiroso
rapidamente se traiciona.* [Esp] La
mentira tiene piernas cortas. [Fr] Le
menteur ne va pas loin. [Eng] A lie
never lives to be old; A lie goes but on
one leg [Irlande].

lies / mentiras * **Para decir mentiras**
(Para mentir) y comer pescado, hay
que tener mucho cuidado [common
saying / refrán común] - “To lie and eat
fish, one needs to be very careful.” Just
like it is necessary to eat fish with

caution, the liar has to speak with caution not to make a mistake. *El mentiroso debe hablar con prudencia para no perderse en sus mentiras.* Also / También: El mentiroso y el que come pescado, deben andar con cuidado [Colombia]. [Esp] Al mentiroso conviene ser memorioso; El mentir pide memoria. [Fr] Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire. [Eng] A good liar needs a good memory.

lizards / matos * **Los matos son pintados y andan empinados** [Venezuela] - "Lizards are colored and walk by raising themselves on their legs." Danger takes changeable tints and can present itself at any time. Said in

particular of a death threat. Warning. *El peligro toma colores que cambian y puede levantarse en todo momento*. See / Ver: Bajo las piedras están las **víboras** [Nicaragua]. Debajo de cualquier yagua vieja sale tamaño **alacrán** [Dominican Republic / República Dominicana]. [*Esp*] La serpiente se oculta en la yerba. [*Fr*] Le serpent est caché sous les fleurs; Il y a (toujours) anguille sous roche [used in Quebec / se dice en Québec] . [*Eng*] There is a snake in the grass.

luck / suerte * **La suerte no es como la preñez que dura nueve meses** [Mexico / México] - “Luck is not as pregnancy which lasts nine months.” The passing opportunity does not last, *i.e.* it is

necessary to take advantage of it without delay. *La ocasión que pasa no dura.* See / Ver: Al pie del coco, ha de beberse el **agua** [Cuba]. Atráncate, **bandolón**, (a)hora que tienes tocada [Mexico / México]. Cuando viene el **bien**, mételo en tu casa [Colombia]. A la **fortuna** sólo una vez se le ven las orejas; Aprovecha la **ocasión**, Juan Lanas [Mexico / México]. [*Esp*] La ocasión pasa de prisa por cada puerta: guay! de quien no la tiene abierta; Si el bien por tu calle pasa, métalo en tu casa. [*Fr*] Quand la fortune rit à la porte, il faut lui ouvrir sans attendre; Il faut puiser quand la corde est au puits. [*Qc*] Manne qui passe ne revient pas. [*Eng*] When the mutton's going, it is good to

take a slice.

mandolin / bandolón * **Atráncate,**
bandolón, (a)hora que tienes tocada
[Mexico / México] - “Watch out,
mandolin, now that I can play.” When the
occasion comes, one must take
advantage of it. *Hay que aprovechar de*
la ocasión cuando se presenta. See /
Ver: Al pie del coco, ha de beberse el
agua [Cuba]. Cuando viene el **bien,**
mételo en tu casa [Colombia]. A la
fortuna sólo una vez se le ven las
orejas; Aprovecha la **oportunidad,** Juan
Lanas; La **suerte** no es como la preñes
que dura nueve meses [Mexico /
México]. [*Esp*] La ocasión pasa de
prisa por cada puerta: guay! de quien no

la tiene abierta; Si el bien por tu calle pasa, métalo en tu casa. [Fr] Quand la fortune rit à la porte, il faut lui ouvrir sans attendre; Il faut puiser quand la corde est au puits. [Qc] Manne qui passe, on la ramasse. [Eng] Take occasion by the forelock.

mass / misa * **Que suerte tienen los que no oyen misa** [Mexico / México] - “What luck have those who do not hear the mass.” What luck have people who have no morality: they are not stopped by any scruple. *Las personas sin ninguna moral no son detenidos por ningún escrupulo.*

memory / memoria * **La memoria es la inteligencia de los pendejos** [Mexico / México] - “Memory is the intelligence of the morons.” The morons remember the punishments they received, *i.e.* fear of punishment is the only way of containing them. Speaking about the punishments received in the past. *Los tontos se recuerdan de los castigos sufridos, i.e. solo la represión es eficaz con los tontos.*

ministers / pastores * **¡A la droga los pastores, que ya las Pascuas pasaron!** [Guatemala] - “To hell with ministers: Easter is passed!” To hell with advisers, advices! Said about useless advices or troublesome advisers. *Al diablo los*

consejeros, los consejos. [Esp] Quien te aconseja, no arriesga la pelleja. *[Fr]* Les conseillers ne sont pas les payeurs. *[Eng]* Advisers run no risk.

mouth / *boca* * **El viejo y el forno, por la boca se escalientan** [Mexico / México] - “The old man and the stove, by the mouth they burn.” Warning. Told particularly of the lies and mindless words of the old. *Nos perjudicamos hablando demasiado.* Also / También: El pez por su boca muere [common saying / refrán común]. See / Ver: Si el **juil** no abriera la boca, nunca lo pescarian [Mexico / México]. A menos **palabras** menos pleitos [common saying / refrán común]. *[Esp]* Por la boca

muere el pez. [Fr] Le silence est d'or, la parole est d'argent (La parole est d'argent). [Qc] Trop parler nuit, trop gratter cuit (trop tirer casse). [Eng] Least said is soonest mended.

mouth / boca * **Lo que la boca dice, la bolsa lo sostiene** [Mexico / México] - "What the mouth says, the purse supports it." Whatever is said must be followed up by concrete actions. *Lo que decimos, hay que continuarlo con acciones concretas.* [Esp] Quien promete en deuda se mete. [Fr] Chose promise, chose due [used in Quebec / se dice en Québec] . [Qc] Les bottines doivent suivre les babines. [Eng] My word is my bond.

noise / ruidos * **Él que no quiera (quiere) ruidos que no críe cochinos** [chicano] - “Who doesn’t like noise should not raise pigs.” Who cannot bear something should not expose himself to it. *Quien detesta algo no debe exponerse.* [Esp] Quien tema a los lobos no vaya al monte. [Fr] Qui a peur des feuilles ne va pas (point) au bois. [Qc] Si t’as peur de tit Paul, ne va pas en mer, le noroît te tuera. [Eng] He that would sail without danger must never come on the main sea.

one / uno * **Uno no es ninguno** [El Salvador] - “One is not none.” A little is better than absolutely nothing. *Un poco vale más que nada.* [Esp] Más vale

medio pan que no nada; Más vale algo que nada. [Fr] Demi pain vaut mieux que rien du tout; Mieux vaut peu que rien. [Qc] Un peu, ça vaut mieux que rien du tout. [Eng] Better aught than naught.

opportunity / ocasión * **Aprovecha la ocasión, Juan Lanás** [Mexico / México] - “Take the opportunity, Juan Lanás.” One must jump on the opportunity which appears. *Hay que aprovechar de la ocasión que se presenta.* See / Ver: Al pie del coco, ha de beberse el **agua** [Cuba]. Atráncate, **bandolón**, (a)hora que tienes tocada [Mexico / México]. Cuando viene el **bien**, mételo en tu casa [Colombia]. A la **fortuna** sólo una vez

se le ven las orejas; La **suerte** no es como la preñes que dura nueve meses [Mexico / México]. [*Esp*] La ocasión pasa de prisa por cada puerta: guay! de quien no la tiene abierta; Si el bien por tu calle pasa, métalo en tu casa. [*Fr*] Quand la fortune rit à la porte, il faut lui ouvrir sans attendre; Il faut puiser quand la corde est au puits. [*Qc*] Manne qui passe, on la ramasse. [*Eng*] Take occasion by the forelock.

peasant / poblano * **Mono, perico y poblano, no los cojas con la mano... (tócalo con un palito, que es un animal maldito)** [Mexico / México] « “Monkey, parrot and peasant, do not take them with the hand (take them with a stick, because

they are cursed).” It is necessary to distrust farmers, *i.e.* they are unpredictable. *Hay que desconfiar de los campesinos, i.e. son imprevisibles.*

peso * **No hay mejor amigo que un peso en la bolsa** [Guatemala] - “There is no better friend than a peso in the purse.” Contrary to friends, one can always count on his savings. *Al contrario de los amigos, podemos contar siempre con nuestro dinero.* [Esp] El dinero todo lo allana. [Fr] L'argent ouvre toutes les portes; Argent comptant rend l'homme content; Monnaie fait tout. [Qc] L'argent fait (bien) le bonheur. [Eng] Money is ace of trumps.

pillow / almohada * **Es mejor consultarlo con la almohada**
[Colombia] - “It’s better to consult the pillow.” It is better to set one night of reflection before attempting anything.
Vale más esperar y reflexionar antes de actuar. [Esp] Dormiré, velaré y con la almohada consultaré. [Fr] La nuit donne (porte) conseil. [Qc] La nuit porte conseil. [Eng] Night is the mother of counsel.

poncho / sarape * **Cualquier sarape es jorongo abriéndole bocamanga**
[Mexico / México] - “Any poncho becomes Mexican if we open its sleeve.” Any person can adapt himself to the situation and to the circumstances if

she makes the effort. *Toda persona puede adaptarse a la situación o a las circunstancias si hace el esfuerzo.* See / Ver : A la **tierra** que fueres, haz lo que vieres [Colombia]. [*Esp*] Cuando a Roma fueres, haz como vieres. [*Fr*] Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains. [*Eng*] When in Rome, do as the Romans do.

pope / papa * **Él que no aspira a papa no llega a sacristán** [Colombia] - “Who does not long to become pope will not become sacristan.” Who has no big ambitions in life progresses hardly. *Quien no tiene ambición no progresa en la vida.* Negative version of the well known statement: Hay que aspirar a

papa para llegar a sacristán.

prevent / prevenir * **Es mejor prevenir que lamentar** [El Salvador] - “Better to prevent than complain.” It is better to plan in advance than to regret. Said literally / *Se dice literalmente*. See / Ver: Antes de entrar a las espigas, ponte los **huaraches** [Mexico / México].
[Esp] Más vale un por si acaso que cien pensó; Más vale prevenir que curar.
[Fr] Mieux vaut prévenir que guérir.
[Qc] Il vaut mieux (Vaut mieux) prévenir que guérir. [Eng] A stitch in time saves nine.

priest / cura * **Ningún cura quiere**

acordarse de cuando era sacristán
[Colombia] - “No priest likes remembering when he was sacristan.”
No upstart likes remembering his past condition. *Ningún advenedizo quiere recordar su condición anterior. [Esp]*
Cuando el villano está rico, no tiene pariente ni amigo. *[Fr]* Vilain enrichi ne connaît ni parent ni ami. *[Qc]* Les quêteux montés à cheval oublient le balai. *[Eng]* When a knave is in a plum-tree, he hath neither friend nor kin.

prostituting / putear * **No te metes a puta si no conoces el negocio**
[Honduras] - “Do not begin prostituting yourself if you don’t know the business.”
Better not make a commitment in an

enterprise of which you ignore everything. *No te metas a algo si no conoces nada a eso.* See / Ver : No te metas a **brujo** si no conoces la hierba [Honduras].

red / colorada * **En pencas de sandías, la más colorada gana** [Uruguay] - “Regarding watermelon, the most red wins.” Concerning people of equal value, the most acute, the most smart wins. *Entre personas de igual valor, la más brillante gana.* [Fr] Au plus larron la bourse. [Qc] Au plus fort la poche. [Eng] Might is right.

residue / bagazo * **Al bagazo, poco**

caso [Guatemala] - “Residue has little importance.” Of a person of not much value or of a stupidity, one should hardly worry. *De una persona de poco valor o de una estupidez, no hay que preocuparse.* [Esp] Haz bien sin mirar a quien. [Fr] Bien faire et laisser braire (et laisser dire). [Eng] Do well and dread no shame.

risk / arriesgar * **Él que no arriesga no pasa el mar** [Colombia] - “Who risks nothing doesn’t cross the sea.” Who risks nothing achieves nothing. *Quien no arriesga nada no realiza nada.* See / Ver: **Él que no se aventura no gana ni pierde** [Cuba]. [Esp] Quien no arrisca no aprisca; Quien non ricisa, non rosica

[ancien]. [Fr] Qui ne risque rien ne gagne rien; Qui ne risque rien n'a rien; Qui ne hasarde rien n'a rien. [Qc] Qui ne risque rien n'a rien... (mais qui n'a rien ne risque rien). [Eng] Nothing venture, nothing have.

sandals / huaraches * **Antes de entrar a las espigas, ponte los huaraches** [Mexico / México] - "Before walking in thorns, put on your sandals." Before undertaking something difficult or dangerous, get ready accordingly. *Huaraches*: rustic sandals. *Antes de empezar un proyecto difícil o peligroso, hay que prepararse en consecuencia.* See / Ver: Es mejor **prevenir** que lamentar [El Salvador].

[Esp] Más vale prevenir que curar. [Fr] Mieux vaut prévenir que guérir. [Qc] Il vaut mieux prévenir que guérir; Il faut prévenir en temps. [Eng] A stitch in time saves nine.

scalded cat / gato escaldado * **Al gato escaldado una vez, no más lo atrapan** [Peru / Perú] - “The cat that was once scalded, you do not catch him any more.” A warned person doesn’t repeat a past error. *La persona advertida no comete dos veces el mismo error.* See / Ver : A perro macho se le **capa** una sola vez [Venezuela]. [Esp] Gato escaldado, del agua fría huye. [Fr] Chat échaudé craint l'eau froide; Qui s'est brûlé la langue n'oublie pas de souffler sur la

soupe; Un renard n'est pas pris deux fois à un piège. [*Qc*] Chatte échaudée craint l'eau frette [froide]. [*Eng*] A scalded cat fears cold water.

scorpion / alacrán * **Debajo de cualquier yagua vieja sale tamaño alacrán** [Dominican Republic / República Dominicana] - “Under any old mare is a big scorpion.” Under the most harmless reality often hides a great danger. *Sobre la realidad la más anodina se esconde el más gran peligro.* See / Ver: Bajo las piedras están las **víboras** [Nicaragua]. Los **matos** son pintados y andan empinados [Venezuela]. [*Esp*] Hay gato encerrado; No está claro el asunto. [*Fr*] Y avoir

anguille sous roche [loc. prov.]. [*Qc*] Il y a toujours anguille sous roche. [*Eng*] There is a snake in the grass.

sentry post / garita * **No salgas a la garita para recibir los males** [Mexico / México] - “Do not go to the sentry post looking for trouble.” One should not expose himself pointlessly to danger. Allusion to sentry posts placed formerly at the entrance of villages and cities in Latin America to collect taxes. *No hay que exponerse inútilmente a la desgracia o a la adversidad.* [*Esp*] Quien busca el peligro, en él perece. [*Fr*] Qui cherche le danger y périra. [*Qc*] Qui s'expose au (Qui aime le) danger (y) périra. [*Eng*] He that seeks

danger shall perish therein.

short tongue / lengua corta * **En lo que no te importa, la lengua corta** [Honduras] - “For what does not concern you, the short tongue.” On a subject which is indifferent to you, it is better to say as little as possible. *Sobre un sujeto que nos es indiferente, es mejor hablar muy poco.* [Esp] Cállate o di algo mejor que el silencio. [Fr] Mieux vaut se taire que mal parler. [Eng] Speak fitly or be silent wisely.

shrimp / camarón * **Camarón que se duerme, se lo lleva (a) la corriente** [common saying / refrán común] -

“Sleeping shrimp is taken by the current.” The man who is not watchful risks getting lost. *El hombre que no es vigilante arriesga de perderse. [Esp]* (Don Juan) seguro murió de viejo. *[Fr]* Prudence (La prudence) est (la) mère de (la) sûreté. *[Eng]* Safety first...(safety always).

snake / culebra * **No hay tal culebra de pelo ni alacran de pluma** [Colombia] - “There is no grass-snake with hairs nor feathered scorpion.” The impossible does not exist *or* each one according to his nature. Said particularly about some nonsense. *La imposibilidad no existe. [Esp]* Si el cielo cae, nos cogerá debajo. *[Fr]* Quand les chats siffleront,

à beaucoup de choses nous croirons.
[Qc] Si les cochons avaient des ailes, ça
ferait des beaux serins. [Eng] Pigs might
fly.

straw tail / rabo de paja * **Él que tiene
rabo de paja no se arrima a la candela**
[Colombia] - “Who has a straw tail
doesn’t approach the candle.” Who
cannot face something avoids exposing
himself to it. *Quien no puede afrontar
alguien o algo evita de exponerse.* See /
Ver: **Él que tiene cola de zacate** no
puede jugar con lumbre [Mexico /
México]. [Esp] *Quien tiene techo de
vidrio (Él que tiene tejado de vidrio), no
eche (no tire) piedras a (al de) su
vecino; Quien tiene la cabeza de cera y*

se pone al sol ¿A quien se queja? [Fr]
Quand on habite une maison de verre, il
ne faut pas lancer des pierres. [Qc] Qui
a un toit de verre ne tire pas de pierres
chez son voisin. [Eng] Whose head is of
glass must not throw stones at another.

stupid people / pueblo idiota * **Pueblo
idiota es seguridad del tirano** [Chile] -
“Stupid people are the protection of the
tyrant.” Said literally / *Se dice
literalmente.*

tail / cola * **No le sueltes la cola
aunque te cague la mano** [Mexico /
México] - “Don’t let go the tail even if
someone shits in your hand.” You should

not give up in spite of difficulties. Allusion to the practice in the countryside to pull pigs by the tail. *No hay que renunciar a pesar de las desgracias y las dificultades.* [Esp] Él que soportará hasta el fin, éste será salvo. [Fr] Celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé [from the Bible]. [Qc] Faut pas lâcher; Il ne faut pas tuer son chien parce que l'année est mauvaise. [Eng] He that endureth to the end shall be saved.

tail of herbs / cola de zacate * **Él que tiene cola de zacate no puede jugar con lumbre** [Mexico / México] - "Who has a tail of herbs cannot play with the flame." Who cannot face somebody or

something refrains from exposing himself to him or it. *Quien no puede afrontar alguien o algo evita de exponerse*. See / Ver: **Él que tiene rabo de paja** no se arrima a la candela [Colombia]. [*Esp*] Quien tiene techo de vidrio (Él que tiene tejado de vidrio), no eche (tire) piedras a (al de) su vecino; Quien tiene la cabeza de cera y se pone al sol ¿a quien se queja? [*Fr*] Quand on habite une maison de verre, il ne faut pas lancer des pierres. [*Qc*] Qui a un toit de verre ne tire pas de pierres chez son voisin. [*Eng*] Whose house is of glass must not throw stones.

teeth / dientes * **Él que no tiene dientes que no coma chicharrón** [Panama /

Panamá] - “The one who has no teeth, he must not eat sauteed pork morsels.” Who does not have sufficient capacities does not have to expose himself to a precarious risk. *Quien no tiene capacidades suficientes no debe emprender proyectos arriesgados.* [Esp] Quien tema a los lobos no vaya al monte. [Fr] Qui a peur des feuilles ne va pas (point) au bois. [Qc] Si t'as peur de tit Paul, ne va pas en mer, le noroît te tuera. [Eng] He that fears leaves must not come into the wood.

three legs / tres patas * **No le busques tres patas al gato cuando tiene cuatro** [Nicaragua] - “Do not look for three legs on a cat which has four.” It is useless to

look for a fancy or to ask for the impossible. *No hay que buscar ni pedir lo imposible.* [Esp] No hay que buscar tres pies al gato (que tiene cuatro). [Fr] Il ne faut pas chercher le mouton à cinq pattes. [Qc] Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures. [Eng] It's no good crying for the moon.

time / tiempo * **El tiempo es oro** [common saying / refrán común] - "Time is gold." Time is precious, *i.e.* one must take full advantage of it. *El tiempo es precioso*, *i.e.* *hay que aprovecharlo.* [Esp] El tiempo es dinero (es oro). [Fr] Le temps, c'est de l'argent [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Time is money.

troupial / turupial * **Turupial no cae en jaula, ni con lechosa amarilla**
[Venezuela] - "A troupial does not fall in a trap nor is taken by a yellow papaya."
The person of experience can hardly be deceived. *Troupial*: one of about 25 or so species of New World orioles; It is (*Icterus icterus*) the national **bird** of Venezuela. *La persona que tiene experiencia no se deja engañar. [Esp]*
A perro viejo, no hay tus tus; Pájaro viejo no entra en jaula. *[Fr]* On ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille; On ne prend pas les vieux merles à la pipée; Vieil oiseau ne se prend pas à la pipée. *[Qc]* Ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire la grimace. *[Eng]* You cannot teach your

grandmother to suck eggs.

two pikes / dos puyas * **A dos puyas, no hay toro valiente** [common saying / refrán común] - “With two pikes, there is no brave bull.” Against strength, will is powerless. *Contra la fuerza, la voluntad no puede ser nada.* Also / También: A candela brava no hay carapacho duro [Cuba]. See / Ver : La cucaracha nunca tuvo razón ante la **gallina** [Dominican Republic / República Dominicana]. [*Esp*] No hay tal razon como la del baston; Donde fuerza viene, derecho se pierde. [*Fr*] La force prime le droit; Force passe droit. [*Qc*] Contre la force, pas de résistance. [*Eng*] It is madness to kick against the

pricks.

useless / pendejo * **P'a' peñejo, no se estudia** [Mexico / México] - “To be useless, no need to study.” Whoever can be useless. *No importa quien puede ser inútil.* [Esp] Tontos y locos nunca fueron pocos. [Fr] Quand Jean Bête est mort, il a laissé bien des héritiers. [Qc] Les caves ne sont pas toutes en-dessous des maisons. [Eng] He who is born a fool is never cured.

useless persons / pendejos * **Con peñejos ni a bañarse porque pierden el jabon** [Mexico / México] - “With useless persons, one does not even

bathe, because they lose the soap. ” It is better not to see frequently useless persons: they are always in error. *Es mejor no frecuentar los inútiles : están siempre equivocados.* [Esp] Lo que Natura no da, Salamanca no lo presta. [Fr] Qui n'a pas de tête n'a que faire de bonnet. [Qc] Les nouilles ne sont pas toutes dans la soupe. [Eng] He that sends a fool expects one.

venture / aventurar * **Él que no se aventura no gana ni pierde** [Cuba] - “Who doesn’t venture doesn’t win nor lose.” Who risks nothing progresses little. See / Ver : **Él que no arriesga no pasa el mar** [Colombia]. *Quien no arriesga nada no realiza nada.* [Esp]

Quien no arrisca no aprisca; Quien non ricisa, non rosica [ancien]. [Fr] Qui ne risque rien ne gagne rien; Qui ne risque rien n'a rien; Qui ne hasarde rien n'a rien. [Qc] Qui ne risque rien n'a rien... (mais qui n'a rien ne risque rien). [Eng] He that stays in the valley shall never get over the hill.

vipers / víboras * **Bajo las piedras están las víboras** [Nicaragua] - "Under the rocks, vipers hide." Watch everywhere for danger, *i.e.* watch everywhere for unreliability and deceit. *Por todos lados, hay peligro.* See / Ver: Debajo de cualquier yagua vieja sale tamaño **alacrán** [Dominican Republic / República Dominicana]. Los **matos** son

pintados y andan empinados
[Venezuela]. [Esp] Hay gato encerrado;
No está claro el asunto. [Fr] Y avoir
anguille sous roche (loc. prov.). [Qc] Il
y a toujours anguille sous roche. [Eng]
There is a snake in the grass.

warned person / persona prevenida *

Persona prevenida vale por dos
[Common saying] - “Warned person is
worth two.” The warned person can
better stay on her guard. *La persona
prevenida puede protegerse mejor.*
[Esp] Hombre precavido (prevenido)
vale por dos. [Fr] Qui dit averti dit
muni; Une personne avertie (Un averti,
Un bon averti, Un homme averti) en vaut
deux [used in Quebec / se dice en

Québec] . [Eng] To be forewarned is to be forearmed.

water / agua * **Al pie del coco, ha de beberse el agua** [Cuba] - “At the foot of the coconut tree, you must drink the water.” You must take advantage of the opportunity at the moment it presents itself. *Hay que aprovechar de la ocasión cuando se presenta.* See / Ver: **Atráncate, bandolón**, (a)hora que tienes tocada [Mexico / México]. Cuando viene el **bien**, mételo en tu casa [Colombia]. A la **fortuna** sólo una vez se le ven las orejas; Aprovecha la **oportunidad**, Juan Lanas; La **suerte** no es como la preñez que dura nueve meses [Mexico / México]. [Esp] La ocasión

pasa de prisa por cada puerta: guay! de quien no la tiene abierta; Si el bien por tu calle pasa, métalo en tu casa. [Fr] Quand la fortune rit à la porte, il faut lui ouvrir sans attendre; Il faut puiser quand la corde est au puits. [Qc] Manne qui passe, on la ramasse. [Eng] When the mutton's going, it is good to take a slice.

white fish / juil * **Si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarian** [Mexico / México] - "If the white fish had not opened his mouth, we would not have been taken." If we spoke less, we would find ourselves less often in trouble, *i.e.* It is better to keep silent than to get in trouble by speaking too much. *Si habláramos menos, tendríamos menos*

dificultades. [Esp] En boca cerrada, ni moscas ni nada (no entran moscas). *[Fr]* Dans une bouche close, il n'entre point de mouches. *[Qc]* Trop parler nuit, trop gratter cuit... (trop tirer casse). *[Eng]* Least said is soonest mended.

wise man / *varón sabio* * **Al varón sabio más le aprovechan sus enemigos que al necio sus amigos** [common saying / refrán común] - “The wise man exploits better his enemies than the fool his friends.” Said literally / *Se dice literalmente. [Esp]* Los locos hacen los banquetes, y los sabios los comen. *[Fr]* Les fous donnent de grands repas et les sages les mangent. *[Eng]* Fools make feasts and wise men eat them.

wizard / brujo * **No te metas a brujo si no conoces la hierba** [Honduras] - “Do not begin playing the wizard if you do not know herbs. ” Do not get involved in anything if you know nothing of it; do not give out advice if you don't know the subject. *No te metas a algo si no conoces nada; No des consejo si no conoces nada.* See / Ver : **No te metes a puta** si no conoces el negocio [Honduras].

women / mujeres * **A las mujeres, ni todo el amor ni todo el dinero** [Mexico / México] - “To women, neither all love nor all the money.” You should not give too much, too much confide to women, *i.e.* you must be careful with women.

Hay que desconfiar de las mujeres.
[Esp] Viento, mujer y fortuna, mudables
como la luna. [Fr] Femmes, vent, temps
et fortune se changent comme la lune.
[Eng] A women's mind and winter wind
change oft.

word / palabra * **El buey por el cacho,**
y el hombre por la palabra [Costa
Rica] - "The ox by the horn, and the man
by the word." One convinces the half-
wit by strength and the intelligent person
by persuasion. *Sometemos el tonto con
la fuerza y el hombre inteligente con
la persuasión.* See / Ver : El **tonto** a
palos y el vivo a señas [El Salvador].
[Esp] Al buey por el cuerno, y al
hombre por la palabra (por el verbo).

[Fr] On prend les bêtes par les cornes et les hommes par les paroles. [Eng] An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

words / palabras * **A menos palabras menos pleitos** [common saying / refrán común] - “Fewer words, fewer quarrels.” The less one speaks, better we all feel. *Menos hablamos, mejor es.* See / Ver: El viejo y el forno, por la **boca** se escalientan [Mexico / México]. Si el **juil** no abriera la boca, nunca lo pescarian [Mexico / México]. [Esp] El callar es cosa muy virtuosa. [Fr] Qui de tout se tait, de tout a paix. [Qc] Trop parler nuit, trop gratter cuit... (trop tirer casse). [Eng] Silence does seldom

harm.

HUMAN NATURE

Constant, we could almost say stubborn, human nature is bound to a tragic determinism: Árbol que crece

torcido, nunca su rama endereza (*Tree which grows twisted, its branches never recover*). This image is explained largely by the pessimistic image of fate which, from birth, “puts the people in their place”. So, depending under which star, lucky or unlucky, you are born, life will be favorable or unfavorable: *Él que nace chicharra muere cantando* (*Who is born cicada dies singing*).

But also, proverbs testify of the inevitable nature of human fate and the omnipresence of thoughtlessness and of stupidity in real life. Because, after all, Cada uno es muy dueño de hacer de su culo un papalote (*Each one is*

completely free to make a kite of his ass).

All similar under appearances - De cintura para arriba, todos somos buenos; de cintura para abajo, todos somos carajos (From the waist up, we are all blameless, from the waist down, we are pigs) - in spite of all the efforts deployed to mask our nature, we reinstate it sooner or later and keep it to our death.

La naturaleza humana. Constante, casi

podríamos decir testaruda, la naturaleza humana es vinculada a un determinismo trágico. Pero también, los proverbios testimonian a la vez la naturaleza ineluctable del destino humano y de la omnipresencia del atolondramiento y de la tontería a través de la existencia.

ass / culo * Cada uno es muy dueño de hacer de su culo un papalote... (y empinarlo con la reata que más le

convenga) [Mexico / México] - “Each one is completely free to make a kite of his ass... (and to raise it up as he pleases).” Chacun est libre de faire ce qui lui plaît... (même les choses les plus invraisemblables). *Cada quien es libre de hacer lo que quiere (aun las cosas más increíbles)*. [Esp] Cada loco con su tema. [Fr] Chaque renard porte sa queue à sa manière; Chaque fou a sa marotte. Chaque chien lèche sa queue selon son goût [Martinica / Martinique]. [Eng] Every man has his hobby-horse.

bad cow / vaca ladrona * **Vaca ladrona no olvida el portillo** [Colombia] - “Bad cow doesn’t forget the gate.” The bad person always does it again. *La persona*

mala recidiva siempre. See / Ver: **Gallina** que come huevo (ni) aunque le quemien el pico [common saying / refrán común]. [Esp] Él que jugó, jugará. [Fr] Qui a bu boira. [Qc] Qui a menti mentira. [Eng] Once a thief, always a thief.

cicada / chicharra * **Él que nace chicharra muere cantando** [Chile] - “Who is born cicada dies singing. “Nature always springs back, even if you try to hide it. *El natural sobresale siempre aunque tomemos medios para disimularlo.* See / Ver: El (Al) que nace **barrigón**, aunque lo fajen [common saying / refrán común]. **Gallina** que come huevo (ni) aunque le quemien el

pico [common saying / refrán común].
[Esp] Lo que en la leche se mama, sale en la mortaja; De casta le viene al galgo el ser rabilargo. [Fr] Qui naît de poule aime à gratter. [Qc] Quand on est né couillon, on couillonne. [Eng] Wood that grows crooked will hardly be straightened.

donkey / burro * **Como come el burro, así es la patada** [Costa Rica] - "Such eats the donkey, such is the kick." Depending on his nature, one is carried to act. *Actuamos según nuestra natura.*
[Esp] Quien mala cama hace, en ella se yace; Según se hace uno la cama, así se acuesta; Con la cuchara que elijas, con ella comerás; Ellos se lo guisan y ellos

se lo comen. [Fr] Comme on fait son lit, on se couche. [Qc] Tel on fait son lit, tel on se couche (On se couche comme on fait son lit). [Eng] As you make your bed, so you must lie on it.

goat / cabra * **La cabra siempre tira el (al) monte** [common saying / refrán común] - “The goat always looks for the mountain.” The human being always returns to his true nature or to his origins. Applies in particular to the country people who, unfortunate in the city, always try to return to their village. *El ser humano regresa siempre a su natura profunda o a sus orígenes.* Also / También: A las veces mal perro roye buena coyenda [Chile]. See / Ver: Él que

es **perico**, donde quiera es verde
[Guatemala]. *[Esp]* La cabra tira al
monte. *[Fr]* Le loup mourra dans sa
peau. *[Qc]* Dans la (Dans sa) peau
mourra (meurt) le crapaud (le renard).
[Eng] What's bred in the bone won't
(come) out of the flesh.

good / bueno * **El perro que ha sido
bueno muerde hasta con las encías**
[Uruguay] - "The good dog bites even
with gums." *That is:* even if he lost his
teeth. The good person stays good
whatever her condition. *La persona
buena queda, sea lo que llege.*

hearts / *corazones* * **Caras vemos,**

corazones (calzoncillos) no sabemos [Costa Rica] - “Heads we see, of hearts (of boxer shorts) we know nothing.” We ignore what is hidden behind appearances. *Ignoramos lo que esconden las apariencias.* [Fr] Quand les portes sont fermées, on ne sait point ce qui se pache chés moesons (maisons) [régional / regional]. [Qc] On ne sait pas ce qui se passe dans le ventre du bedeau. [Eng] You never can tell.

hen / gallina * **Gallina que come huevo (ni) aunque le quemien el pico** [common saying / refrán común] - “The hen eats the egg even if her beak is burned.” The person always acts according to its nature, even if he is forced to do

otherwise. *El natural sobresale siempre, aunque le reprimamos.* See / Ver: El (Al) que nace **barrigón**, aunque lo fajen [common saying / refrán común]. Él que nace **chicharra** muere cantando [Chile]. **Vaca ladrona** no olvida el portillo [Colombia]. [*Esp*] Muda el lobo los dientes y no las mientes. [*Fr*] Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur naturel; Qui a bu boira. [*Qc*] Quand on est né couillon, on couillonne. [*Eng*] Cut a dog's tail and he will be a dog still.

men / hombres * **Todos los hombres están cortado con la misma tijera** [El Salvador] - "All men are cut with the same scissors." All men are alike.

Sometimes pejorative. Often said by women speaking of the egoism and insincerity of men. *Todos los hombres son iguales*. See / Ver: De **cintura** para arriba, todos somos buenos; de cintura para abajo, todos somos carajos [Bolivia]. [*Esp*] El hombre es el lobo del hombre. [*Fr*] L'homme est un loup à (pour) l'homme. [*Qc*] Où il y a de l'homme, il y a de l'hommerie. [*Eng*] Man is a wolf to man.

parrot / perico * **Él que es perico, donde quiera es Verde** [Guatemala]
“Who is a parrot, all his body is green.”
Nature shows through in all that we carry out. *El natural se trasluce en todo lo que realizamos*. Also / También: Él

que es pendejo donde quiera pierde... (y el que es perico donde quiera es verde [Mexico / México]. A las veces mal perro roye buena coyenda [Chili / Chile]. See / Ver: La **cabra** siempre tira el (al) monte [common saying / refrán común]. [*Esp*] La cabra tira al monte. [*Fr*] Le loup mourra dans sa peau; Quand on est bête, c'est pour longtemps (et quand on est fou, c'est pour toujours. [*Qc*] Dans la (sa) peau mourra (meurt) le crapaud (le renard); Quand on est veau, c'est pour un temps, quand on est bête, c'est pour tout le temps. [*Eng*] Who is born a fool is never cured.

pot / olla * **Lo que siente la olla, saca la cuchara** [Mexico / México] - "What

smells the pot brings out the spoon.” Nature always shows itself. *El natural se revela siempre.* [Esp] Con la cuchara que elijas, con ella comerás; Ellos se lo guisan y ellos se lo comen; Quien mala cama hace, en ella se yace. [Fr] Comme on fait son lit, on se couche. [Qc] Tel (On se couche comme) on fait son lit, tel on se couche. [Eng] As you make your bed, so you must lie (so you must lie on it).

potbellied / barrigón * **El (Al) que nace barrigón, aunque lo fajen** [common saying / refrán común] - “Who is born potbellied [dies potbellied] even if he puts a corset.” Natural always springs back, even if one tries by all means to

hide it. *El natural sobresale siempre aunque tomemos medios para disimularlo.* Also / También: Al que nace barrigón es al ñudo que lo fajen [Argentina]. See / Ver: Él que nace **chicharra** muere cantando [Chile]. **Gallina** que come huevo (ni) aunque le quemen el pico [common saying / refrán común]. [*Esp*] Lo que en la leche se mama, sale en la mortaja; De casta le viene al galgo el ser rabilargo. [*Fr*] Qui naît de poule aime à gratter. [*Qc*] Quand on est né couillon, on couillonne. [*Eng*] Wood that grows crooked will hardly be straightened.

self-respect / *estimar* (se) * **Él que se estima mucho se conoce poco** [common

saying / refrán común] - “Who has a lot of self-respect knows himself little.” Said literally / *Se dice literalmente*. [Esp] Vanidad de vanidades - y todo es vanidad. [Fr] Tout est vanité (Vanité des vanités, tout est vanité). [Qc] Qui se vante s'évente. [Eng] All is vanity; He that praiseth himself spattereth himself [anticuado / outmoded].

smell / tufo * **Por el tufo se conoce el petate** [Mexico / México] - “By the smell, we recognize the mat.” In his actions, in his work, we recognize the person. Sometimes pejorative. *A sus maniobras, a su obra, se conoce la persona*. [Esp] Por el canto se conoce el pájaro. [Fr] Au chant (À la plume),

on connaît l'oiseau. [Eng] A carpenter is known by his chips.

stupid / guaje * **Él que desde niño es guaje, hasta acocote no para** [Mexico / México] - “Who since the childhood is stupid remains stupid till the end.” Nature changes hardly. Pun on the double meaning of guaje: “simpleton” and “gourd”. *El natural nunca cambia*. See / Ver: Quien mal **anda** mal acaba [common saying / refrán común]. [Esp] Natural y figura hasta la sepultura; Genio y figura hasta la sepultura; Al que nace desparejo, no se le estira el pellejo. [Fr] Le loup mourra dans sa peau; La brebis bêle toujours de même. [Qc] On meurt comme on a vécu... (un

doigt dans l'oeil - un doigt dans l'oreille
- et l'autre dans le cul). [Eng] Cut a
dog's tail and he will be a dog still.

twisted / torcido * **Árbol que crece
torcido, nunca su rama endereza**
[Guatemala] - "Tree which grows
twisted, its branches never recover."
The ill-mannered person never
improves. *La persona mal educada no
se corige nunca.* [Esp] **Árbol que crece
torcido no se endereza.** [Fr] Qui jeune
n'apprend, vieux ne saura. [Qc] Tel que
t'es dompté, tel que tu (y) restes. [Eng]
As you are trained, so you stay.

waist / cintura * **De cintura para**

arriba, todos somos buenos; de cintura para abajo, todos somos carajos [Bolivia] - “From the waist up, we are all blameless, from the waist down, we are pigs).” Si la raison nous dit que nous sommes tous bons, la réalité nous enseigne le contraire. Se dit particulièrement des hommes, parfois au sens sexuel. *Si la razón nos demuestra que somos buenos, la realidad nos enseña lo contrario.* See / Ver: Todos los **hombres** están cortado con la misma tijera [El Salvador].

walk / anda * **Quien mal anda mal acaba** [common saying / refrán común] - “Who walks badly finishes badly” Who makes a bad life moves towards a bad

end. *Quien lleva mala vida mal acaba.*
See / Ver: Él que desde niño es **guaje**,
hasta acocote no para [Mexico /
México]. [*Esp*] Según siembras, así
recogerás. [*Fr*] Comme tu auras semé, tu
récolteras. [*Qc*] On meurt comme on a
vécu... (un doigt dans l'oeil - un doigt
dans l'oreille - et l'autre dans le cul).
[*Eng*] What is bred in the bone will not
out of the flesh.

FEELINGS

The image of mythical and eternal love, object of naive worship, appears in a way mitigated in the statements of this section. And if the feelings continue, in many cases, they are supplanted little by little by others. That is why it is necessary to know how to put the passions in perspective and avoid being taken by nostalgia: El pan y el cariño, no han de ser recalentados (Bread and affection, you should not

warm them).

It is thus important to keep its composure - Él que se enoja no moja ni pita cigarro de hoja (Who gets angry does not manage to moisten nor smoke his cigar) - And to avoid envying the fate of others, which is often worse, however, than ours. Moreover, is it not true that love disappears as soon as one has his back turned? Ojos que no ven, corazón que no siente (Eyes which see nothing, heart which feels nothing).

Proverbs reflect the social position and the ideology of their users. This being said, and as far as we can attribute a certain coherence to proverbial statements, we have to admit

a certain satiric image of love there bound, in popular folklore, to the contingencies of immediate reality. Outside of this immediacy, love hardly exists: A espaldas vueltas, esperanzas muertas (Back turned, dead expectations). By its formulation and its uses, the proverb calls a reaction of distrust with regard to any excess. That is why, for example, any rough and emotional feeling will be more or less ruled out, what expresses, for example, a formula like: Quien envidioso vive desesperado muere (Who lives in envy dies in despair), where realism and common sense try to avert the vigour of desire.

Los sentimientos. La imagen del amor mítico y eterno, el objeto de veneración ingenua, aparece con un modo mitigado en los enunciados de esta sección temática. El proverbio llama una reacción de desconfianza con relación a todo exceso. Es por eso que, por ejemplo, todo sentimiento brutal y emocional será más o menos apartado.

absentee / ausente * **Al ausente, se lo come el presente** [Colombia] - "To the absentee, we eat the present." The absent person is soon forgotten. See / Ver: A **espaldas** vueltas, esperanzas muertas [Venezuela]. Amor(es) de **lejos**, amor(es) de pendejo(s) [common saying / refrán común]. **Ojos** que no ven, corazón que no siente [common saying / refrán común]. [*Esp*] Tan lueño de ojos, tanto de corazón; Ojos que no ven, corazón que no duele (siente). [*Fr*] Le coeur ne peut doulouir ce que l'oeil ne peut voir; Loin des yeux (de l'oeil), loin du coeur [used in Quebec / se dice en

Québec] . [Eng] Out of sight, out of mind.

affection / cariño * **El pan y el cariño, no han de ser recalentados** [Mexico / México] - “Bread and affection, you should not warm them.” The past passion cannot be rekindled. *La pasión pasada no puede ser reanudada.* [Esp] Amistad quebrada, soldada, mas nunca sana. [Fr] Amitié rompue n'est jamais bien soudée. [Eng] A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

angry (getting) / enojarse * **Él que se enoja no moja ni pita cigarro de hoja**

[Uruguay] - "Who gets angry can't moisten nor smoke the cigar." Who loses temper loses his composure and all its means. *Quien se encolera pierde su sangre fría y todas sus facultades.* [Esp] La ira es una locura corta. [Fr] La colère est mauvaise conseillère; La colère est une courte folie. [Qc] Il faut toujours remettre sa colère au lendemain. [Eng] When angry, count to ten.

ashes / cenizas * **Donde cenizas quedaron, si no hay llamas hay calor** [Ecuador] - "Where there are ashes, if there are no flames, there is heat." The old forgotten loves are always long-lived, *i.e.* they can be reborn at any time.

Los amores viejos son siempre vivaces.
See / Ver: Donde **fuego** hubo, rescoldo queda. *[Esp]* Cuando se enciende el pajar viejo, más arde que el nuevo; No hay tal como amigo viejo para tratar y leña seca para arder y quemar. *[Fr]* Vieil amour et vieux tison s'allument en toute saison. *[Eng]* Old pottage is sooner heated than new made.

charity / caridad * **De amor caldo y de caridad frijoles** [Mexico / México] - “By love, the broth and by charity, the beans.” By love, we give the best and by charity, the rest, *i.e.* one should hardly count on the charity of others. *No hay que contar con la caridad de los otros.* *[Esp]* La caridad bien entendida

empieza por casa (por uno mismo). [Fr] Charité bien ordonnée commence par soi-même [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Charity begins at home.

envious / envidioso * **Quien envidioso vive desesperado muere** [Chile] Who lives in envy dies in despair.” Envy turns against the envious person. *La envidia se da vuelta sobre el envidioso.* [Esp] El orín se come el hierro y la envidia al mal sujeto. [Fr] L'envie ronge les envieux. L'envieux maigrit de l'embonpoint des autres. [Eng] Envy shoots at others and wounds herself.

envy / envidia * **Es más envidia que**

caridad [Colombia] - “Envy is better than charity.” It is better to be envied than despised. *Es mejor ser envidiado (por su poder) que despreciado (por su pobreza).* [Esp] Envidia me hayas y no piedad y lástima; Mejor es ser (Más vale ser) envidiado que apiadado (que envidioso). [Fr] Il vaut mieux faire envie que pitié; Vaut mieux être envié qu'apitoyé. [Qc] Vaut mieux faire envie que faire pitié. [Eng] Better be envied than pitied.

eyes / ojos * **Ojos que no ven, corazón que no siente** [common saying / refrán común] - “Eyes which see nothing, heart which feels nothing.” The lover far away is soon forgotten. *Lejos, un ser querido*

es olvidado rapidamente. See / Ver: Al **ausente**, se lo come el presente [Colombia]. A **espaldas** vueltas, esperanzas muertas [Venezuela]. Amor(es) de **lejos**, amor(es) de pendejo(s) [common saying / refrán común]. [*Esp*] Tan lejos de ojo, tan lejos de corazón. [*Fr*] Loin des yeux (de l'oeil), loin du coeur [used in Quebec / se dice en Québec] . [*Eng*] Out of sight, out of mind.

fire / *fuego* * **Donde fuego hubo, rescoldo queda** [Guatemala] - “Where there was fire, embers hatch.” The passions from the past can wake up at any time. *Las pasiones pasadas pueden despertarse en todo momento.* See /

Ver: Donde **cenizas** quedaron, si no hay
llamas hay calor. [Esp] Quien bien ama,
tarde olvida. [Fr] On revient toujours à
ses premières amours; Vieilles amours
et vieux tisons s'allument en toutes
saisons. [Eng] Old pottage is sooner
heated than new made.

love from afar / amor de lejos *
**Amor(es) de lejos, amor(es) de
pendejo(s)** [common saying / refrán
común] - “Love from afar, love of
moron.” A dear person who is far is
soon forgotten. *Un ser querido lejos es
olvidado rapidamente.* See / Ver: Al
ausente, se lo come el presente
[Colombia]. A **espaldas** vueltas,
esperanzas muertas [Venezuela]. **Ojos**

que no ven, corazón que no siente
[common saying / refrán común]. [Esp]
Tan lejos de ojo, tan lejos de corazón.
[Fr] Loin des yeux (de l'oeil), loin du
coeur [used in Quebec / se dice en
Québec] . [Eng] Out of sight, out of
mind.

new loves / amores nuevos * **Amores
nuevos olvidan viejos** [Guatemala] -
“New loves forget the former ones.”
New loves supplant and make forget the
past ones. Meaning that present love can
always be replaced by a new one. Used
in Spain. *Amores nuevos hacen olvidar
amores viejos.* [Fr] Un nouvel amour en
remplace un ancien; Un (Pour un) de
perdu, deux (dix) de retrouvés. [Qc]

Une de perdue, dix de retrouvées. *[Eng]*
There are as good fish in the sea as ever
came out of it.

*old love / amor viejo** **Amor viejo ni te
olvido ni te dejo** - “Old love does not
forget nor leave you.” Old love never
dies. Said literally / *Se dice
literalmente.* *[Esp]* Quien bien ama,
tarde olvida. *[Fr]* Qui bien aime tard
oublie; Vieilles amours et vieux tisons
(Vieil amour et vieux tison) s'allument
en toutes saisons (en toute saison).
[Eng] Old pottage is sooner heated than
new made.

*pear / pera ** **Él que habla de la pera**

comérsela quiere [Guatemala] - “Who speaks about a pear wants to eat it.” Who speaks about somebody or about something manifests a secret desire. Said in particular of virtue. *Quien habla de alguien o de algo demuestra el deseo.* [Fr] Toute femme qui vante sa vertu, sa vertu lui pèse. [Qc] Une personne vertueuse est une personne vicieuse. [Eng] Extreme right is extreme wrong.

pirouettes / maromas * **Muertos los piojos por hacer maromas** [Mexico / México] - “The lice die from making pirouettes.” People get lost from making the conceited or arrogant person. Said in particular of an arrogant person. *Los*

pretenciosos y arrogantes parecen ridículos. [Esp] Todos queremos peer en botijo para que retumbe. [Fr] Il ne faut pas péter plus haut que le cul; Il ne faut pas se moucher plus haut que le nez. [Qc] Il ne faut pas péter plus haut que le trou. [Eng] Don't aspire above your station.

quarrel / maqhanaku * **Donde hay «maqhanaku», hay «munanaku»** [Bolivia] - "Where there is some quarrel, there is love." Where disputes appear, love hides behind. *Donde hay pleitos, hay amor.* [Esp] Criaste y no castigaste, no criaste; Porque te quiero, te aporreo; Quien bien te quiere, te hará llorar. [Fr] Les petites disputes

entretiennent l'amour; Qui aime bien châtie bien [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Spare the rod and spoil the child.

saint Cornelio / *san Cornelio* * **Si hoy es san Nicomedes, mañana será san Cornelio** [Mexico / México] - “If today it’s Saint Nicomedes [Doesn’t-bring-food], tomorrow it will be Saint Cornelio [Horned (Deceived) Husband].” If, in love or food, the husband does not satisfy his wife, he risks being superseded by a rival. Said especially by women. *Si, en amor, el hombre no satisface su pareja, arriesga de perderla.*

treasure / tesoro * **Donde esta tu tesoro ahí esta tu corazón** [Colombia] - “Where is your treasure, there is your heart.” Where is what is most precious to you, there go all your thoughts. *Donde se encuentra lo que nos es más precioso, ahí van todos nuestros pensamientos.* [Esp] Adonde el corazón se inclina, el pie camina. [Fr] Là où est le trésor est le cuer [ancien]. [Eng] Home is where the heart is.

turned back / espaldas vueltas * **A espaldas vueltas, esperanzas muertas** [Venezuela] - “Turned back, dead expectations.” The person who’s far away or the reality of which we have lost sight is soon forgotten. *La persona*

que se va o la realidad desaparecida es olvidada rapidamente. See / Ver: Al **ausente**, se lo come el presente [Colombia]. Amor(es) de **lejos**, amor(es) de pendejo(s) [common saying / refrán común]. **Ojos** que no ven, corazón que no siente [common saying / refrán común]. [*Esp*] Tan lueñe de ojos, tanto de corazón; Ojos que no ven, corazón que no duele (siente). [*Fr*] Le coeur ne peut doulouir ce que l'oeil ne peut voir; Loin des yeux (Loin de l'oeil), loin du coeur [used in Quebec / se dice en Québec] . [*Eng*] Out of sight, out of mind.

woman's tears / lágrimas de mujer * **En cojera de perro y lágrimas de mujer,**

no hay qué creer [Guatemala] - “In limping of dog and feminine tears, one should not believe.” One cannot believe in the feelings of women. *No podemos créer en los sentimientos de las mujeres.* [Esp] Siempre que lo desea, la mujer llora y el perro mea. [Fr] Femme rit quand elle peut et pleure quand elle veut. [Eng] Woman was constant never.

LIFE IN SOCIETY

Used for the greater part within peasant communities, Latin American proverbs show stereotypes of rural life: individualism - Culebra en su cueva nadie la pisa (Grass-snake in its cave, nobody crushes it), Distrust and cynicism towards any shape of established authority, inescapable character of social hierarchy and ascendancy of the idea of mutual aid and sharing.

Variation on common and

familiar themes, the sayings which follow underline the necessity of joining with one's fellow men to improve his lot - Todos los judíos ponen juntos (Tous les juifs se mettent ensemble) - and at the same time avoid counting too much on others.

Besides, the changeable and whimsical character of power necessitates powerful support, essential if one wants to climb the ladder of social hierarchy or simply protect himself from the dangers of life – Él que a buen árbol se arrima, buena sombra le (lo) cobija (Who leans on a good tree puts himself well in the shade). And if the social barriers are

practically unbridgeable for the individual belonging to working classes, he has the satisfaction of knowing that equality will be recovered in the afterlife: En el ataúd todos somos buenos (In the coffin we are all good). But still it is necessary, in the meantime, to avoid offending susceptibilities, particularly in the immediate circle of acquaintances: Pleito con todos, menos con la cocinera (Quarrel with everybody except with the cook). It is at home that one feels safe of any danger even if, generally, Pan de la casa, nunca gusta (House bread doesn't taste anything). It is there as well that realism and common sense manage to avert the attraction of

desire.

La vida en sociedad. Concebidos por la inmensa mayoría en el seno de una comunidad campesina, los proverbios presentados aquí demuestran estereotipos de la mentalidad rural: Individualismo, nadie lo atropella, desconfianza y cinismo con respecto a toda forma de autoridad establecida, carácter ineluctable de la jerarquía social y la preponderancia de la idea de ayuda mutua y de reparto municipal.

above / arriba * **El de abajo tiene que subir, el de arriba tiene que bajar** [Bolivia] - “The one from below must rise, the one from above has to come down.” The one at the bottom of the social ladder inevitably has to rise and the one at the top will have to fall sooner or later. *Él que esta abajo de la escala*

social debe necesariamente levantarse y el que esta arriba bajara tarde o temprano. [Esp] Los primeros serán postreros. [Fr] Les premiers seront les derniers. [Qc] Le dernier vaut mieux que le premier. [Eng] The first shall be the last.

afflicted / mochos * **Los mochos se juntan para rascarse** [Venezuela] - “The afflicted (of life) gather to scratch themselves mutually.” The unfortunates gather to comfort each other. *Los infortunados se juntan para consolarse mutuamente.* See / Ver: **Mal de muchos**, consuelo de pendejos (de tontos) [common saying / refrán común]. [Esp] De las miserias suele ser alivio la

compañía. [Fr] Malheur partagé semble moins lourd. [Eng] Friendships multiply joys and divide griefs.

angry bull / buey bravo * **El buey bravo, en tierra ajena se hace manso**
[Nicaragua] - “The angry bull in foreign soil becomes quite calm. The quarrelsome person, outside his environment becomes amicable. *La persona pendenciera lejos de su medio se vuelve amable.* [Fr] On n'est bien (On n'est nulle part si bien) que chez soi. [Qc] On marche toujours de travers sur un plancher qui nous appartient pas. [Eng] East, West, home is best.

animal killers / matanceros * **Nadie quiere ser chivo, todos quieren ser matanceros** [chicano] - "Nobody wants to be kid, all want to be animal killers." Nobody wants to obey, all want to be in charge *i.e.* nobody wishes to be exploited, all want to exploit others. *Nadie quiere ser víctima pero todos quieren ser verdugo.* [Esp] Los peces grandes se comen a los chicos [aproximativ /aproximado]. [Fr] Les gros poissons mangent les petits [aproximativ /aproximado]. [Qc] Il y a beaucoup de chefs (mais) pas (beaucoup) d'Indiens (de soldats) [approximatif]. [Eng] The great fish eat up the small [aproximativ /aproximado].

bad pig / chancho sarnoso * **El chancho sarnoso revuelve el chiquero**
[Nicaragua] - “Bad pig turns the hoghouse upside down.” The bad person corrupts the others. *La persona mala corrompe los otros.* [Esp] La manzana podrida pierde a su compañía. [Fr] Une pomme gâtée en gâte cent; Il ne faut qu'une (Il suffit d'une) brebis galeuse pour gâter (Une brebis galeuse gâte tout) un troupeau. [Eng] One rotten apple will spoil the whole barrel.

bad reputation / mala fama * **La mala llaga sana, la mala fama mata**
[Paraguay] - “Bad mange heals, bad reputation kills.” Everything heals except a lost reputation. *Todo vuelve*

excepto una reputación perdida. [Esp]
Más vale buena fama que oro ni plata
(que cama dorada). *[Fr]* Bonne
renommée vaut mieux que ceinture
dorée. *[Qc]* Une réputation perdue ne se
retrouve plus. *[Eng]* A good fame is
better than a good face.

bread / pan * **Quien da pan a perro
ajeno, pierde el pan y pierde el perro**
[common saying / refrán común] - “Who
gives bread to someone else’s dog loses
the bread and loses the dog.” Who gives
mindlessly his property to others loses
his property and merits the ingratitude of
others, *i.e.* It is better not to be too
charitable to his fellow men. *Quien da
sin consideración su bien pierde este*

mismo bien y se merece como premio la ingratitud. Also / También: Él que da de lo que tiene, hace más de lo que puede [Guatemala]. See / Ver: Él que se mete a (Él que hace de) **redentor** muere (sale) crucificado [common saying / refrán común]. [Esp] A cordero extraño no agasajes en tu rebaño. [Fr] Charité bien ordonnée commence par soi-même [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Charity begins at home... (and justice next door).

bumblebee / *bordoncito* * **Cada viejito alaba su bordoncito** [Mexico / México] - “Every little old man praises his small bumblebee [bell].” It’s natural to praise its property or its work. *Es natural de*

ensarzar su bien o su obra. [Esp] No hay nariz fea para quien en su cara lleva. *[Fr]* Chacun aime le sien. *[Qc]* On liche [lèche] toujours son veau. *[Eng]* Every cook praises his own broth.

captain / *capitán* * **Donde manda capitán, no manda marinero** [common saying / refrán común] - “Where the captain commands, the sailor does not give orders.” There cannot be more than one leader; who occupies a subordinate position must obey orders. Used in Spain / *Se dice en España. No puede haber más que un dirigente.* See / Ver: **Donde manda el caporal** no gobiernan los vaqueros [Mexico / México]. *[Esp]* El sol me luzca, pues de la luna no me

curo. [Fr] Où le soleil luit, la lune n'a (n'y a) que faire. [Qc] Il faut qu'il n'y ait qu'une tête; Quand on est valet, on n'est pas roi. [Eng] If two men ride on a horse, one must ride behind.

children / guaguas * **Él que con guaguas se acuesta, cagado amenece** [Bolivia] - "Who goes to bed with children gets up full of excrements." Who goes with bad people suffers from their bad influence. *Quien frecuenta malas personas sufre necesariamente su mala influencia.* [Esp] Él que con niños se acuesta, cagado amenece (molido, meado se despierta); Él que se acuesta con criatura mojado se levanta; Quien con perros se acuesta, con pulgas

se levanta. [Fr] Qui se couche avec des (Qui couche avec les) chiens (il) se lève avec des (avec les) puces; Qui hante chiens, puces remporte. [Eng] He that lies down with dogs will get up with fleas.

clay / barro * **Porque todos somos del mismo barro, es lo mismo la olla que el jarro** [Panama / Panamá] - “Because we are all of the same clay, the pot is similar to the jar.” Because we are all made of the same material, we are equal, even if seemingly we differ, and we must all be united. *Como estamos hecho de la misma materia, somos iguales aunque diferentes en apariencia.* See / Ver: **Arrieros** somos y en el (mismo) camino

andamosnos (encontraremos) [common saying / refrán común]. [*Esp*] Todos somos iguales ante Dios. [*Fr*] Nous sommes tous égaux devant Dieu; À ronde table n'y a débat pour être près du meilleur plat. [*Qc*] On est tous sortis du même trou. [*Eng*] All men are equal in the eyes of the Lord.

cocks / gallos * **No cantan bien dos gallos en un gallinero** [Nicaragua] - "Two cocks sing badly in the same henhouse." There cannot be more than one ruling head, two people of strong personality or of the same character get on badly in the same house. *No puede haber más que una cabeza dirigente.* [*Esp*] **No cantan bien dos gallos en un**

gallinero, ni pueden **bien cantar** en un muladar, sin competir y pelear; Muchas manos en un plato, tocan a rebato. *[Fr]* Où le soleil luit, la lune n'y a que faire. *[Qc]* Il faut qu'il n'y ait qu'une tête. *[Eng]* If two men ride on a horse, one must ride behind.

coffin / *ataúd* * **En el ataúd todos somos buenos** [Cuba] - “In the coffin, we are all good.” After his death, every person is praised. *Después de su muerte, toda persona es alabada o considerada igual que todos.* *[Esp]* El pobre y el cardenal, todos van por un igual; La muerte a todos nos iguala. *[Fr]* La mort nous rend tous égaux; Six pieds de terre suffisent au plus grand homme.

[Eng] Death is the grand leveller.

cook / cocinera * **Pleito con todos, menos con la cocinera** [Mexico / México] - “Quarrel with everybody but the cook.” We can quarrel with everybody but with whom feeds us. *Podemos pelearnos con todo el mundo menos con el que nos permite ganarse el pan, sobrevivir.*

corporal / caporal * **Donde manda el caporal no gobiernan los vaqueros** [Mexico / México] - “Where commands the corporal, the cowherds do not govern.” Where someone is in command, the subordinates cannot give orders *i.e.*

there cannot be more than one leader. *No puede haber más que un dirigente*. See / Ver: Donde manda **capitán**, no manda marinero [common saying, used in Spain]. [*Esp*] El sol me luzca, pues de la luna no me curo. [*Fr*] Où le soleil luit, la lune n'a (n'y a) que faire. [*Qc*] Il faut qu'il n'y ait qu'une tête; Quand on est valet, on n'est pas roi. [*Eng*] If two men ride on a horse, one must ride behind.

counterpart / igual * **Casar y compadrear, cada cual con su igual** [Guatemala] - "Get married and become partner, each with his counterpart." Each person is bound to his counterpart. Said particularly of affinities between people. *Cada uno o cada cual debe unirse a su*

igual. [Esp] Tal para tal, María para Juan; Cada animal se huelga con su igual; Cada oveja con su pareja; No hay olla tan fea que no halle su cobertera. [Fr] À chacun sa chacune; À chaque pot son couvercle; Il n'y a si méchante marmite qui ne trouve son couvercle. [Qc] Marie-toi devant ta porte avec quelqu'un de ta sorte. [Eng] For every Jack, there is somewhere a Jill.

country lamb / cordero del país * **Un cordero del país es mejor que una vaca extranjera** [Ecuador] - “A country lamb is better than a foreign cow.” Little at home is preferable to abundance somewhere else. *Un poco en su casa vale más que la abundancia en otro*

lado. [Esp] Pan duro en casa es mejor que asado afuera; Más vale el humo de mi casa que el fuego de la ajena; Más valen ganzas de mi era que trigo de la ajena. *[Fr]* Un petit chez-nous vaut mieux qu'un grand chez les autres. *[Qc]* Un petit chez-nous vaut deux châteaux en Espagne (vaut un grand ailleurs). *[Eng]* Dry bread at home is better than roast meat abroad.

crested cocks / pollos chinampos * **De gallos copetones nacen pollos chinampos** [Mexico / México] - "Of crested cocks are born cowardly chickens." Good parents or relatives of good circles sometimes engender bad children. *Padres buenos o padres de*

buen medio a veces dan hijos malos.
[Esp] De padre santo, hijo diablo. [Fr]
Une bonne souche porte bien un mauvais
scion [rejeton]. [Qc] Une bonne vache
laitière peut donner de chéti' veaux.
[Eng] Clergymen's sons always turn out
badly.

crushing lice / matar pulgas * **Cada uno
tiene su modito (modo) de matar
pulgas** [common saying / refrán común]
- “Each one has his way of crushing
lice.” Each one has his way of doing
things, *i.e.* we must respect the actions of
the others. *Cada uno tiene su manera de
hacer.* [Esp] Cada uno tiene su modo de
matar pulgas: unos a tiros y otros con las
uñas; Sobre todo, cada cual a su modo.

[Fr] Chacun fait comme il l'entend. [Qc]
Il y a plus d'une façon d'étrangler un
chat. [Eng] Everyone after his fashion.

dads / taitas * **Entre taitas anda el
juego** [Argentina] - "Between dads is
played the game." Between similar
people, understanding is easy; between
the powerful, agreement can be
established. Said about friends, people
who share the same interest, the same
inclination. *Entre personas iguales, nos
comprendemos bien.* [Esp] Entre bobos
anda el juego. [Fr] S'entendre comme
larrons en foire [loc. prov.]; S'entendre
comme cul et chemise [loc. Prov.].
[Eng] To play into each other's hands
[loc. prov.].

diamonds / díamantes * **Los díamantes de otros países siempre son los más bellos** [Ecuador] - "Diamonds from other countries are always the most beautiful." What comes from a foreign country always has better reputation. *Lo que viene de afuera o del extranjero siempre tiene mejor reputación.* [Esp] La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía (siempre es más gorda que la mía). [Fr] Moisson d'autrui plus belle que la sienne; Les pommes qui se trouvent de l'autre côté du mur sont les plus douces. [Qc] L'herbe est toujours meilleure (L'herbe est toujours plus verte, L'herbe est plus verte) dans le champ (dans le dos) du voisin. [Eng] The grass is always greener on the other

side of the fence (in somebody else's backyard).

dirty linen / ropa sucia * **La ropa sucia se lava en su casa** [El Salvador] - « Dirty linen is washed at home.” The disputes, the conflicts must be settled between concerned persons. *Los conflictos se arreglan entre personas concernadas.* [Esp] Los trapos sucios se lavan en casa. [Fr] Il faut laver son linge sale en famille. [Qc] Mieux vaut (Il faut, Faut) laver son linge sale en famille. [Eng] Do not wash (your) dirty linen in public.

dog / perro * **El perro ladra por la**

tajada [Dominican Republic / República Dominicana] - “The dog yaps for the slice.” The scroungers look only for their profit; the fawners flatter those who can somehow be useful to them. *Los pedigüeños no buscan más que su provecho.* [Fr] On caresse la vache pour la traire mieux; Il faut flatter le chien pour avoir l'os; On chatouille la truite pour mieux la prendre. [Eng] Dogs wag their tails not so much in love to you as to your bread.

donkey / burro * **Una cosa piensa el burro y otra el que lo va montando** [Porto Rico] - “The donkey thinks one thing and another the rider who will ride him.” The one who obeys thinks

differently that the one who is in charge; each one thinks from his own point of view. *La persona que dirige piensa de manera diferente que él que obedece; cada quien piensa de manera diferente.* [Variante:] Una cosa piensa el burro, y otra el que lo está enjalmendo [Columbia].

dove / paloma * **La paloma no tiene lugar entre los cuervos** [Ecuador] - "The dove has no place amongst ravens." The good person has no place amongst bad people. *La persona buena no tiene su lugar entre las malas.* [Esp] De rabo de puerco nunca bien virote. [Fr] La brebis noire ne fait pas d'agneaux blancs; D'un sac à charbon ne

saurait sortir de (on ne saurait tirer) blanche farine; On ne peut tirer de la farine d'un sac de son; On ne saurait faire d'une buse un épervier; D'un goujat, on ne peut faire un gentilhomme. [*Qc*] Il ne sort pas de pigeon blanc d'un nid de corbeaux. [*Eng*] You cannot make a silk purse of a sow's ear.

ember / brasa * **Cada uno hala la brasa para su sardina** [Venezuela] - "Each one pulls the ember towards his sardine." Each one defends piercingly the interests or the ones of his close friends. *Cada quien defiende asperamente sus intereses o sus allegados*. See / Ver: Ningún carnicero dice, mi **carne** es mala [Porto Rico]. Cada pulpero alaba su

queso rancio [Ecuador]. [*Esp*] Cada santo elogia su parroquia; Cada buhonero alaba sus agujas; Cada ollero alaba su puchero. [*Fr*] Chaque prêtre loue ses reliques; Chaque oiseau trouve son nid beau; Chacun tire à son profit. [*Qc*] On prêche pour sa paroisse. [*Eng*] Every cock scratches toward himself.

enemy / enemigo * **Al enemigo que huye, plomo con él (plomo caliente)** [Venezuela] - “For the enemy fleeing, (boiling) lead for him.” We should treat mercilessly the one who flees, *i.e.* we must take advantage that favors us with regard to our competitor or opponent. *Hay que aprovechar de su ventaja.* [*Esp*] Al enemigo que huye, (la) puente

de plata. [Fr] Il faut faire un pont d'or à l'ennemi qui fuit. [Eng] For a fleeing enemy, make a silver bridge.

evil of several / mal de muchos * **Mal de muchos, consuelo de pendejos (de tontos)** [common saying / refrán común] - “Evil of several, consolation of morons (idiots).” The useless persons find comfort from their own misfortune by comparing it to that of the others. *Los inútiles se consuelan de su mala suerte comparandola con la de los otros.* See / Ver: Los **mochos** se juntan para rascarse [Venezuela]. [Esp] De las miserias suele ser alivio la compañía. [Fr] Malheur partagé semble moins lourd. [Eng] Different strokes for different folks;

Friendships multiply joys and divide griefs.

fandango * **Este mundo es un fandango, y el que no baila es un tonto** [Colombia] - “This world is a fandango, and the one who doesn’t dance is stupid.” The world is a party and it is necessary to participate in it completely. *El mundo es una fiesta y hay que participar plenamente.* [Esp] Este mundo es un fandango y el que no baila, un asno. [Fr] Le monde entier est une scène, hommes et femmes, tous, n'y sont que des acteurs; Le monde est rond, qui ne sait nager va au fond [ancien]. [Qc] La vie est un combat dont la palme est aux cieux. [Eng] The world is but a

stage...

firecrackers / foguetes * **Ele mesmo faz a festa, ele mesmo tira os foguetes [Él mismo hace la fiesta, él mismo tira los cohetes]** [Uruguay] - “The one who parties, it is him who throws firecrackers.” The one who gets excited, it is him who is at the origin of the hostilities. El que se pone nervioso, es él quien está al principio de las hostilidades.

first / primero * **Él que acaba «más primero» ayuda a su compañero** [Mexico / México] - “Who ends first helps his companion.” A good friend

helps the weaker one who follows. *El más fuerte debe ayudar al más débil.* [Esp] Uno para todos y todos para uno. [Fr] Un pour tous, tous pour un. [Eng] One for all and all for one.

friend / amigo * **Amigo (es) el raton del queso** [common saying / refrán común] - "The mouse is friend of the cheese." All people love the one who feeds them. *A toda la gente le gusta el que los (las) alimenta.* [Esp] Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan; Comido el pan y alcaza la mesa, la compañía deshecha. [Fr] Qui vient est beau, qui apporte est encore plus beau; Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis [Eng] In time of prosperity friends will

be plenty, in time of adversity, not one amongst twenty.

friend / amigo * **Amigo reconciliado, enemigo agazapado** [Mexico / México] - "Friend reconciled, hidden enemy." One cannot grant total confidence to a reconciled friend. *No podemos tener confianza con el amigo reconciliado.* [Esp] Amistad quebrada, soldada, mas nunca sana. [Fr] Amitié rompue n'est jamais bien soudée. [Eng] A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

friends / amigos * **Amigos del buen viento se mudan con el tiempo**

[Ecuador] - “Friends of good times change in time.” Friends of good times go away in difficult periods. *Los amigos de los buenos tiempos se alejan en las épocas difíciles.* [Esp] Amigo del buen tiempo múdase con el viento. [Fr] Amis des beaux jours...; Ami de table est variable. [Eng] When good cheer is lacking, our friends will be packing.

get involved / meterse* **Juan Chulimeta, donde no te llaman no te metas** [Panama / Panamá] - “Juan Chulimeta, do not get involved where you are not called for.” It is better not to get involved in what does not concern us or not offering to help where help is not required. *Más vale no meternos en lo*

*que no nos importa o no ofrecer
nuestra ayuda a quien no lo pide. [Esp]*
¿Quién te dió vela en este entierro?
¿Quién le ha preguntado los años que
tiene? No se meta donde no le llaman.
[Fr] Mêleze-vous de ce qui vous regarde.
[Qc] Que chacun se mêle de ses
affaires; Les Américains sont devenus
riches en se mêlant de leurs affaires.
[Eng] Every man for himself... (and the
devil take the hindmost).

going / andar * **Dime con quien andas y
te diré quien eres** [common saying /
refrán común] - “Tell me with whom you
go and I shall tell you who you are.” The
company reveals the person. Used in
Spain. *Las frecuentaciones revelan la*

persona. [Esp] Dime con quién andabas é decirte he qué fablabas. [Fr] Dis-moi qui tu fréquentes (qui tu hantes), (et) je te dirai qui tu es. [Qc] Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. [Eng] A man is known by the company he keeps.

good cock / buen gallo * **El (que es) buen gallo en cualquier gallinero canta** [common saying / refrán común] - “A good cock sings in any henhouse. ” The skillful person always gets his own way, wherever he is; wherever he is, the valuable man stands out. *La persona hábil llega a sus fines, donde sea.* [Esp] No **cantan bien dos gallos** en un **gallinero**, ni pueden **bien cantar** en un muladar, sin competir y pelear. [Fr] Bon

coq et sans reproche picore bien et chante clair. [Eng] A good rooster will crow in any chicken coop.

grass-snake / culebra * **Culebra en su
cueva nadie la pisa** [Dominican
Republic / República Dominicana] -
“Grass-snake in its cave, nobody
crushes it.” Who is at home, in his
environment, can do as he pleases, has
nothing to be afraid of. *Quien esta en su
medio puede hacer lo que quiere, no
tiene nada que temer.* [Esp] Cuando en
mi casa estoy, rey me soy. [Fr] Chien
sur son fumier est hardi; Qui tient la
poêle par la queue la tourne par où il lui
plaît; Charbonnier est maître chez lui.
[Qc] Un bûcheron est maître dans sa

maison. [Eng] A man's house is his castle.

greasy / pringoso * **No hay como un pringoso para ver manchas en otro**
[Panama / Panamá] - "Nothing as a greasy to see spots on someone else."
The bad person cannot refrain from seeing the evil in others. *La persona mala no puede impedirse de ver el mal en los otros.* See / Ver: El comal le dijo a la olla: qué **cola** tan prieta tienes [chicano]. [Esp] Dijo la sartén a la caldera: «Quitate de allá, culinegra». [Fr] Les morveux veulent toujours moucher les autres; Un âne appelle l'autre rogneux. [Qc] C'est pas en noircissant les autres qu'on se blanchit.

[Eng] The pot calls the kettle black.

guest / huésped * **El huésped y el pez hieden al tercer día** [Chile] - “The guest and the fish stink on the third day.” The guest who extends his stay does not delay bothering his hosts. *El huésped que alarga su visita no tarda a aburrir el hospedero.* Also / También: El muerto y el **arrimado** a los tres días apestan [Mexico / México]. [*Esp*] El huésped y el pez (y el pece) a (los) tres días hiede; A casa de tu tía, mas no cada día; Las visitas siempre son gratas, sino cuando vienen, cuando se van. [*Fr*] L'hôte et le poisson, après trois jours puent (en trois jours poison); Après trois jours, sa femme, un hôte et la pluie sont trois choses dont on s'ennuie; L'hôte et la pluie après trois jours ennuiet. [*Eng*]

Fish and guests smell at (after) three days.

half / mitad * **La mitad viva, vive de la mitad pendeja** [Mexico / México] - "Half living, live on half of morons." Half of the world takes advantage of the other half. *Una mitad del mundo aprovecha de la otra mitad.* [Esp] Dijo la sartén a la caldera: «Quítate de allá, culinegra»; Dijo el asno al mulo: Anda para orejudo. [Fr] Un âne appelle l'autre rogneux; La pelle se moque du fourgon; Le four appelle le moulin brûlé. [Qc] La (Une) moitié du monde rit (se moque) de l'autre moitié. [Eng] The pot calls the kettle black.

head / cabeza * **Él que nació para cabeza no puede ser cola** [Cuba] - “Who was born to be head cannot be tail.” Who was born to reign cannot be satisfied with a subordinate position. *Quien nace para reinar no se contenta de una posición subalterna.* [Esp] Nobleza obliga. [Fr] Noblesse oblige; Noblesse vient de vertu. [Qc] Quand on est roi, on n'est pas valet. [Eng] The nobly born must nobly do.

hen / gallina * **La gallina de arriba ensucia a la (Las gallinas de arriba cagan [ensucian] a las) de abajo** [common saying / refrán común] - “The hen at the top makes dirty the one (The hens of the top defecate on those) at the

bottom.” The powerful makes suffer the weak. *Los más fuertes hacen sufrir los más débiles.* [Esp] Los griegos pagan las locuras de sus reyes. [Fr] De tout temps, les petits ont pâti (Les petits pâtissent) des sottises des grands. [Eng] The humble suffer through the folly of the great.

hobby / tema * **Cada loco con su tema**
[common saying / refrán común] -
“Every madman with his hobby. Each one has his very own ideas, does as he pleases. Said also in Spain. *Cada quien tiene sus propias ideas.* [Esp] A cada necio agrada su porrada; Cada loco con su piedra. [Fr] À chaque fou (plaît) sa marotte. [Qc] Chacun fait à sa tête.

[Eng] Every fool has his cap.

home / casa * **Yo como en mi casa y beso en el río** [Dominican Republic / República Dominicana] “I eat at home and screw at the river.” You eat your wife’s dishes but you find your pleasure outside the family circle. *Comemos los platos de su esposa pero sentimos su placer fuera del regazo familiar.* See / Ver: **Pan de la casa**, nunca gusta [Bolivia].

house / casa * **Más sabe el loco en casa que el cuerdo en la ajena** [Colombia] - “The madman in his house knows more than the wise of a foreign house. ” On

familiar subjects, we always know more, even if it appears little, than on foreign realities. *Sobre realidades familiares, sabemos siempre más que sobre realidades extranjeras.* [Esp] Cada gallo canta en su muladar. [Fr] Le coq est bien fort sur son fumier. [Qc] Nul n'est trop bête en son pays. [Eng] A cock is bold on his own dunghill.

house / casa * **Quien de su casa se aleja no la encuentra como la deja** [Mexico / México] - "Who of his house goes away does not find it as when he left." Who goes away or abandons someone or something exposes himself to lose him/it. *Quien se ausenta o abandona alguien o alguna cosa se*

expone a perderlo. [Esp] Él que va a Sevilla pierde su silla. *[Fr]* Qui va à la chasse perd sa place. *[Qc]* Qui laisse sa chaise l'hiver la perd; Qui va à la pêche perd sa chaise. *[Eng]* Who loves to roam may lose his home.

houses's bread / pan de la casa * **Pan de la casa, nunca gusta** [Bolivia] - "House's Bread doesn't taste anything." What is familiar is often lacking attraction, *i.e.* what comes moreover is always more attractive. Said sometimes by a man to his wife. *Lo que es muy familiar es menos atrayente.* See / Ver: Yo **como** en mi casa y beso en el río [Dominican Republic / República Dominicana]. *[Fr]* Les pommes qui se

trouvent de l'autre côté du mur sont les plus douces. [*Qc*] L'herbe est toujours meilleure (L'herbe est toujours plus verte, L'herbe est plus verte) dans le champ du voisin. [*Eng*] The grass is always greener on the other side of the fence (in somebody else's backyard).

husband / marido * **El marido que no da y el cuchillo que no corta, si se pierden, poco importa** [Mexico / México] - "The husband who does not give and the knife which does not cut, no matter that they disappear." The impotent or selfish husband has not much value for his spouse. *El esposo impotente o egoísta no tiene ningún valor para su compañera.* [*Variants:*] El amigo que

no presta y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa; Amigos que no dan y navaja que no corta, si se pierden, poco importa; Amigo que no da, y navaja que no corta, si se pierden poco importa.

I / yo * **Primero yo, segundo yo y tercero yo** [Colombia] - "In the first place me, secondly I and thirdly, me." Only, I am significant from my point of view. Apology of narrow egoism. *Solo yo tengo importancia a mi vista* [manera irónica de fustigar el egoísmo]. [Esp] Primero yo, después yo y siempre yo. [Fr] Ma chair m'est plus près que ma chemise. [Qc] Me, myself and I. [Eng] Near is my shirt, but nearer is my skin.

Indian / indio * **Indio comido (puesto)**
al camino [El Salvador] -“The Indian
who has eaten goes his way.” After a
meal, one should leave his hosts without
much delay. To indicate that one has to
leave without too much delay after
having eaten or to inform someone that
he should leave not too long after having
finished his meal. *Después de la
comida, no podemos quedarnos más
tiempo.* [Variant:] **Indio comido**, indio
ido [Colombie].

invite / convidar * **Él que come y no
convida, tiene un sapo en la barriga**
[Bolivia] - “Who eats and does not
invite others has a toad in the stomach.”
Who refuses to share with others attracts

misfortune upon him. *Quien se niega a compartir con los otros atrae la mala suerte sobre él.* [Esp] Quien solo se come su gallo, solo ensilla su caballo; Quien solo se come su gallina, solo se halla en la riña. [Fr] Qui mange seul s'étrangle seul; Il vaut mieux péter en compagnie que crever seul. [Eng] He that eats his dinner alone must saddle his horse alone; He that eats his fowl alone must saddle his horse alone.

jews / judíos * **Todos los judíos ponen juntos** [Dominican Republic / República Dominicana] - "All the Jews stand together." Those who are alike or feel alike hang out together. Pejorative. *Los que se parecen se juntan.* [Esp] Yo

como tú y tú como yo, el diablo nos juntó. [Fr] Qui se ressemble s'assemble. [Qc] Qui s'assemble se ressemble.

Juan / Juan * **Juan manda al perro, y el perro manda al gato** [Nicaragua] - “Juan ordonne au chien, qui ordonne au chat.” Chacun donne des ordres à son subalterne qui, à son tour, en donne au sien, et ainsi de suite. *Cada uno da ordenes a su subalterno quien da a su turno al suyo y así se sigue.*

Juan Dominguez / Juan Domínguez * **Una cosa es Juan domínguez y otra cosa es no me chingues** [Mexico / México] - “A thing is Juan Dominguez

and another one ‘do not annoy me’.” It is better not to bother people with useless words or futile comparisons. See / Ver: No es mismo **jabón** que hilo negro [Porto Rico]. *Más vale no aburrir la gente con palabras inútiles o comparaciones ociosas.* [Esp] Compararlo no es probarlo. [Fr] Toute comparaison est boiteuse; Comparaison n'est pas raison (sont odieuses); [Qc] On ne compare pas des pommes avec des oranges. [Eng] Comparisons are odious.

mattress / colchón * **De rincón a rincón, todo es colchón** [Mexico / México] - “From one corner to the other, everywhere is a mattress.” The poor man may sleep anywhere on the ground.

Also, polite phrase meaning not to worry about the mess in the house and lie down wherever one likes. *El pobre puede dormir sobre el suelo, en cualquier lugar.*

meal / comida * **Una sola comida, una sola cagada** [El Salvador] - “Single meal, single defecation.” One shouldn’t waste what he possesses. Said in particular to invite somebody not to eat too much, not to stuff his stomach at the expense of the others. *No hay que desperdiciar lo que tenemos.* [Fr] Quand il y en a pour deux, il y en a pour trois [used in Quebec / se dice en Québec].

meat / carne * **Ningún carnicero dice, mi carne es mala** [Porto Rico] - “No butcher says: my meat is bad.” Nobody preaches against his interests, *i.e.* each one preaches for his interests or those of his friends. *Nadie predica contra sus intereses.* See / Ver: Cada uno hala la **brasa** para su sardina [Venezuela]. Cada pulpero alaba su **queso rancio** [Ecuador]. [*Esp*] Cada santo elogia su parroquia; Cada buhonero alaba sus agujas; Cada ollero alaba su puchero. [*Fr*] Chaque prêtre loue ses reliques; Chaque oiseau trouve son nid beau; Chacun tire à son profit. [*Qc*] On prêche pour sa paroisse. [*Eng*] Every cock scratches toward himself.

monkey / chango * **Cada chango a su mecate y a darse vuelo** [chicano] - "Every monkey on its rope and taking a run-up." Each one has to take care of what concerns him. *Cada uno debe ocuparse de lo que lo concerne.* See / Ver: Cada **perico** a su estaca y cada chango a su mecate [Mexico / México]. [Esp] Cada cual a lo suyo; Cada lechón a su teta, que es el modo de mamar; ¡Zapatero, a tus zapatos! [Fr] Chacun (À chacun) son métier... (et les vaches seront bien gardées); Cordonnier, borne-toi à ta (à la) chaussure. [Qc] Chacun dans son verre. [Eng] Let not the cobbler go beyond his last.

muleteers / arrieros * **Arrieros somos y**

en el (mismo) camino andamosnos (encontraremos) [common saying / refrán común] - “Muleteers we are and on the (same) path we move forward (we meet).” We are all equal, every one of us must be united. *Todos somos iguales, debemos ser solidarios.* See / Ver: Porque todos somos del mismo **barro**, es lo mismo la olla que el jarro [Panama / Panamá]. [*Esp*] Todos somos iguales ante Dios. [*Fr*] Nous sommes tous égaux devant Dieu. [*Qc*] On est tous sortis du même trou. [*Eng*] All men are equal in the eyes of the Lord.

neighbor / vecino * **Tu mejor hermano es el vecino más cercano** [Cuba] - “Your best brother is the closest

neighbor.” A good neighbor is better than the best relative, *i.e.* it is imperative to cultivate good neighborhood. *Un buen vecino vale más que el mejor pariente.* See / Ver: **Parientes** y trastos viejos, pocos y lejos [Venezuela]. [*Esp*] Mejor es el vecino cerca que el hermano lejos; Más vale buen vecino que pariente ni primo. [*Fr*] Mieux vaut un proche voisin qu'un frère éloigné; Mieux vaut son bon voisin que longue parenté; Qui a bon voisin a bon matin. [*Qc*] Un bon voisin vaut mieux qu'un parent. [*Eng*] Better is a neighbour that is near than a brother far off.

oil lamp / candil * **Candil de la calle,** oscuridad de su casa [common saying /

refrán común] - “Oil lamp in the street, darkness in the house.” Who wants too much to please or to be of service to others often neglects his relatives. *A quien quiere gustar demasiado o prestar servicio a otros a menudo descuida a sus allegados.* [Esp] Candil en la calle y oscuridad en casa. [Fr] Robe de velours, ventre de bure; Ventre de son, robe de velours. [Qc] Robe de velours éteint le feu à la maison. [Eng] All on the surface.

old cheese / queso rancio * Cada pulpero alaba su queso rancio [Ecuador] - “Every grocer praises his old cheese.” Each one defends his interests or those of his close friends.

See / Ver: Cada uno hala la **brasa** para su sardina [Venezuela]. Ningún carnicero dice, mi **carne** es mala [Porto Rico]. *Cada quien defiende sus intereses o los de sus allegados. [Esp]* Cada santo elogia su parroquia; Cada buhonero alaba sus agujas; Cada ollero alaba su puchero. [Fr] Chaque prêtre loue ses reliques; Chaque oiseau trouve son nid beau; Chacun tire à son profit; Chacun potier loue ses pots et davantage les casse et rots [ancien]. [Qc] On prêche pour sa paroisse. [Eng] Every cock scratches toward himself.

one / uno * **Por uno pagan todos** [El Salvador] - “For one, all pay.” For one irresponsible person, everyone is

penalized. *Por uno irresponsable, todos son castigados.*

one-eyed blind / tuerto * **En país (En tierra) de ciegos, el tuerto es rey** [common saying / refrán común] - “In the country (In the territory) of the blind, the one-eyed blind is king.” Among the incapable, the least incapable passes to be skillful. *Entre los inútiles, el menos inútil es considerado como hábil. [Esp]* En el país de los ciegos, el tuerto es rey. *[Fr]* Au pays (Au royaume) des aveugles, les borgnes sont rois. *[Eng]* Among the blind, the one-eyed man is king.

one-eyed blinds / tuertos * **Cuando pases por el país de los tuertos, cierra un ojo** [Argentina] - “When you cross the country of the one-eyed the blind, close an eye.” Where you are, conform yourself to the customs of the territory. *Donde te encuentres, conformate a las costumbres.* [Esp] Cuando a Roma fueres, haz como vieres; Allá donde fueres, haz lo que vieres. [Fr] Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains; Il faut vivre à Rome comme à Rome. [Eng] When in Rome, do as the Romans do.

order / mandar * **Él que manda no suplica** [Guatemala] - “Who orders doesn’t beg.” Who decides is

accountable to nobody but himself.
Quien decide no da cuenta a nadie.
[Esp] La nobleza dimana de la virtud.
[Fr] Noblesse vient de vertu. [Qc]
Quand on est roi, on n'est pas valet.
[Eng] The nobly born must nobly do.

owing / deber * **Él que nada debe, nada teme** [Guatemala] - "Who owes nothing is afraid of nothing." Who owes nothing to anybody doesn't have to return nothing to anybody. *Quien no debe nada no teme nada de nadie.* [Esp] Él que toma prestado, siervo es del que empresta. [Fr] Celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête. [Eng] Out of debt, out of danger.

parents / parientes * **Parientes y trastos viejos, pocos y lejos** [Venezuela] - Parents and old-fashioned things, little and far away." From kinship and old things, it is better to be far away because they can become annoying. *De los parientes y de las cosas viejas, más vale tenerlos lejos porque pueden ser un peso.* See / Ver: Tu mejor hermano es el **vecino** más cercano [Cuba]. [Esp] Más vale buen amigo que pariente o primo. [Fr] Un bon ami vaut mieux que cent parents. [Qc] Un bon voisin vaut mieux qu'un parent. [Eng] A good friend is my nearest relation.

parrot / perico * **Cada perico a su estaca y cada chango a su mecate**

[Mexico / México] - "Every parrot to its perch and every monkey to its rope." Each has to take care of things which concern him and leave the others to their occupations. *Cada uno debe ocuparse de lo que le concerne*. Also / También: Cada carancho a su rancho; Cada chancho a su chiquero [Argentina]. See / Ver: Cada **chango** a su mecate y a darse vuelo [chicano]. [Esp] Zapatero, a tus zapatos. [Fr] Cordonnier, borne-toi à ta (Cordonnier, pas plus haut que la) chaussure; À chacun le sien n'est pas trop [ancien]. [Qc] Chacun dans son verre. [Eng] Cobbler, stick to your last; Let every man stick to his trade.

presents / dádivas * **Dádivas hablandan**

peñas [Chile] - "Presents move rocks."
Presents open all doors. *Los regalos abren todas las puertas.* [Esp]
Pequeños regalos conservan la amistad.
[Fr] Les (petits) cadeaux entretiennent l'amitié. [Qc] Un cadeau en attire un autre. [Eng] Little gifts keep friendship worm.

purebred / casta * **De casta le viene al galgo ser correlón** [Guatemala] -
"Purebred is the running dog." The virtues or qualities of a person comes of family. *La virtud o la calidad de una persona viene de su familia.* [Esp]
Buena sangre no puede mentir; Sangre honrada y bien nacida rara vez es desmentida. [Fr] Bon sang ne peut

mentir; Bon chien chasse de race. [Qc]
Bon chien de chasse tient de race. [Eng]
A well-bred dog hunts by nature.

pyrotechnician / cohetero * **Un cohetero no huele a su compañero**
[Mexico / México] - “A pyrotechnician does not smell his companion.” The bad person does not see the evil in his fellow man. *La persona mala no ve el mal en su semejante.* [Esp] Dos leznas no se pinchan. Entre bueyes no hay cornada. Un lobo a otro no se muerde. [Fr] Les chiens ne se mangent pas entre eux. Les loups ne se mangent pas entre eux. [Eng] Dog does not eat dog.

queer / maricón * **El maricón siempre sale con la mariconá** [Cuba] - “The queer always goes out with the lesbian.” One always manages to find someone who harmonizes with his temperament. Péjorative. *Maricón*, familiar naming of a homosexual: gay, bent. *Logramos siempre encontrar alguien que se parece a su temperamento.* [Esp] No hay olla tan fea que no halle su cobertera; Tal para cual, Pascuala con Pascual. [Fr] Un torchon trouve toujours sa guenille; Il n'est si méchant (petit) pot qui ne trouve son couvercle. [Qc] Toute guenille trouve son torchon. [Eng] For every Jack, there is somewhere a Jill.

redeeming / redentor * **Él que se mete a**

redentor **muere** (Él que hace de **redentor** **sale**) **crucificado** [common saying / refrán común] - “Who begins redeeming (Who redeems) dies crucified.” Who wants too much to aid others often gets lost himself. *Quien quiere socorrer los otros seguido se pierde el mismo.* See / Ver: Quien da **pan** a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro [common saying / refrán común]. [Esp] La caridad bien entendida empieza por casa (por uno mismo). [Fr] Charité bien ordonnée commence par soi-même [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Charity begins at home... (and justice next door).

rotten apple / manzana podrida * **Una manzana podrida pudre las otras (Una manzana podrida pudre un ciento)** [common saying / refrán común] - “A rotten apple makes the others rot (makes one hundred rot).” A bad person entails others in his suite. *Una persona mala arrastra otras.* [Esp] La manzana podrida pierde a su compañía; Cabra roñosa daña a la del lado. [Fr] Une brebis galeuse gâte tout un troupeau. [Eng] One rotten apple will spoil the whole barrel.

sack / costal * **Sólo el que carga el costal sabe lo que lleva adentro** [Mexico / México] - “Only the one who hauls the sacks knows what’s inside.”

Only the one who undergoes the suffering or the misfortune knows how much he's in pain. *Costal*: sack of jute of a weight of about 50 kg. *Solo él que sufre conoce el peso de su pena.* [Esp] Cada uno sabe donde le aprieta el zapato. [Fr] Nul ne sait mieux que l'âne où le bât blesse; Chacun sait où son soulier le blesse. [Qc] Chacun sent son mal. [Eng] Everyone knows best where the shoe pinches.

secret / secreto * **Secreto en reunión es mal educación** [El Salvador] - "Secret in a meeting is ill-mannered." It's ill-mannered to speak to someone in a low voice in the company of well educated people. Said literally / *Se dice*

literalmente.

shade / sombra * **A la sombra de un dichoso, halla suerte un desgraciado** [Argentina] - “In the shade of a happy person, an unfortunate finds comfort.” From a loyal and influential friend, we often find protection and support. *Cerca de un amigo leal y influente, tenemos protección y apoyo.* [Esp] Quien buena pared tiene, bueno se arrima. [Fr] Un arbre qui t'abrite, salue-le, il le mérite. [Eng] Honour the tree that gives you shelter.

share / tajada * **Quien no saca tajada jamás comerá sancocho** [Ecuador] -

“Who does not have a share of the cake, ‘sancocho’ will never eat.” Who is not part of the circle of privileged few will never attain fortune. *Sancocho*: traditional equatorian soup derived from the Spanish dish known as *Cocido*. *Quien no forma parte del círculo de los poderosos nunca tendrá fortuna. [Esp]* Pobreza nunca alza cabeza. *[Fr]* De pauvreté fatigue et peine. *[Qc]* Celui qui est né pour un p’tit pain n’en aura jamais un gros. *[Eng]* Poverty is a hateful good.

sheep / oveja * **Cada oveja con (Cada oveja busca) su pareja** [common saying / refrán común] - “Every sheep with (looks for) its pair.” Each one looks for the one who suits him(her). Said of

affinities between people. Used in Spain. *Cada quien busca quien le conviene*. See / Ver: No (nunca) falta un **roto** para un descosido [common saying / refrán común]. Cada **tejo** con su aparejo [Colombia]. [*Esp*] Tal para tal, María para Juan; Cada animal se huelga con su igual; No hay olla tan fea que no halle su cobertera. [*Fr*] À chacun sa chacune; À chaque pot son couvercle; Il n'y a si méchante marmite qui ne trouve son couvercle [ancien]. [*Qc*] Chaque chaudron trouve (Il n'y a pas de chaudron qui ne trouve pas) son couvert [couvercle] (son torchon, une cheville, un trou, sa chaudronne). [*Eng*] For every Jack, there is somewhere a Jill.

shit eater / comemierda * **En casa de comemierda, todos son mojones** [Cuba] - “In the house of the shit eater, all are droppings.” In the eyes of bad people, every person is bad. *Entre malas personas, toda persona es mala.*

soap / jabón * **No es mismo jabón que hilo negro** [Porto Rico] - “Soap is not similar to black thread.” We cannot compare what can’t be compare. See / Ver: Una cosa es **Juan domínguez** y otra cosa es no me chingues [Mexico / México]. *No podemos comparar lo que no es comparable. [Esp]* Compararlo no es probarlo. *[Fr]* Comparaison n'est pas raison; Toute comparaison est boiteuse; Ce n'est mie comparaison de suie à miel

[ancien]. [*Qc*] On ne compare pas des pommes avec des oranges. [*Eng*] Comparisons are odious; They're as different as chalk and cheese [loc. prov.].

steel / acero * **Cuando se afila el acero, se guarda el tintero** [Paraguay] - "When steel is sharpened, the inkwell is tidied up." In agitated periods or in times of conflict, literature and arts decay for the benefit of weapons. *En las épocas agitadas o en tiempos de conflictos, la literatura y las artes periclitán para las armas.*

stick / palo * **De tal palo, tal jacata**

[Porto Rico] - “Of such stick, such splinter.” Such are the parents, such will be the children. *Igual con los padres serán los hijos.* [Esp] De tal palo, tal astilla. [Fr] Tel père, tel fils. [Eng] The apple doesn’t roll far from the apple-tree.

sweet bun / bollo * **Para cada bollo nace su cucarrón** [Colombia] - “For every sweet bun is born its cockroach.” Each one too weak or too good finds someone who will know how to exploit him. *Cada quien demasiado débil o buena encuentra a su parásito.*

sweet milk / agua dulce * **Todos los**

cocos no dan agua dulce [Dominican Republic / República Dominicana] -
“All the coconuts do not give sweet milk.” All parents don’t engender good-natured children; all people are not cherished by nature. *Todos los padres no engendran bonachones.* [Esp] No todo el mundo puede cantar Misa; Todo árbol es madera, pero el pino no es caoba. [Fr] Tout bois n'est pas bon à faire flèche. [Eng] Every reed will not make a pipe.

tail / cola * El comal le dijo a la olla: qué cola tan prieta tienes [chicano] -
“The comal tells the frying pan: what a black tail you have!” Who laughs at others should first look at himself. On

the biblical theme: you see the straw in the eye of the neighbor... *Quien se burla de los otros deberia verse primero*. See / Ver: No hay como un **pringoso** para ver manchas en otro (Panama). [*Esp*] Dijo la sartén a la caldera: «Quítate de allá, culinegra». [*Fr*] Les morveux veulent toujours moucher les autres; La poêle se moque du chaudron... (parce qu'il a le cul noir). Un âne appelle l'autre rogneux. [*Qc*] C'est pas en noircissant les autres qu'on se blanchit. [*Eng*] The pot calls the kettle black.

tamal seller / tamalera * **Una tamalera siente (Una tamalera no quiere) que otra se le ponga enfrente** [Mexico / México] - "A tamal seller hates to see

another one settling down on the opposite side of the street.” *Tamal*: pâté of meat and corn dough. Nobody likes the competition (competitors). *A nadie le gusta la concurrencia*.

tear / roto * **No (Nunca) falta un roto para un descosido** [common saying / refrán común] - “No tear is missing on the unstitched.” There’s always someone to your measure. Pejorative. *Siempre hay alguien a su medida*. See / Ver: Cada **oveja** con (busca) su pareja [common saying / refrán común]. Cada **tejo** con su aparejo [Colombia]. [*Esp*] Tal para tal, María para Juan; Cada animal se huelga con su igual; No hay olla tan fea que no halle su cobertera.

[Fr] À chacun sa chacune; À chaque pot son couvercle; Il n'y a si méchante marmite qui ne trouve son couvercle [ancien]. [Qc] Chaque chaudron trouve (Il n'y a pas de chaudron qui ne trouve pas) son couvert [couvercle] (son torchon, une cheville, un trou, sa chaudronne). [Eng] For every Jack, there is somewhere a Jill.

three / tres * **Donde comen dos, comen tres** [chicano] - "Where two eat, three may eat." One can always help, offer hospitality, food, to one more person, *i.e.* one is never too poor to help his fellow man. *Siempre podemos ofrecer un cubierto o la hospitalidad a ayuda a una persona más.* [Esp] No hay dos sin

tres. [Fr] Jamais deux sans trois. [Qc] Quand y en a pour deux, y en a pour trois. [Eng] Three is a magic number.

three / tres * **Oficio de tres, del diablo**
es [Guatemala] - “Work of three, work of the devil.” A work realized by too many people risks to be badly executed. *Un trabajo realizado por muchas personas corre riesgo de quedar mal hecho.* [Esp] Tres al saco, y el saco en tierra. [Fr] Trop de cuisiniers gâtent la sauce. [Qc] Il y a beaucoup de chefs (mais) pas (beaucoup) d'Indiens (de soldats). [Eng] Too many cooks spoil the broth.

tile / tejo * **Cada tejo [teja] con su aparejo** [Colombia] - "Every tile with a similar one." Each one looks for what suits him. Said of affinities between people. *Cada quien busca quien le conviene*. See / Ver: Cada **oveja** con (busca) su pareja [common saying / refrán común]. No (Nunca) falta un **roto** para un descosido [common saying / refrán común]. [*Esp*] Tal para tal, María para Juan; Cada animal se huelga con su igual; No hay olla tan fea que no halle su cobertera. [*Fr*] À chacun sa chacune; À chaque pot son couvercle; Il n'y a si méchante marmite qui ne trouve son couvercle [ancien]. [*Qc*] Chaque chaudron trouve (Il n'y a pas de chaudron qui ne trouve pas) son couvert

[couvercle] (son torchon, une cheville, un trou, sa chaudronne). [Eng] For every Jack, there is somewhere a Jill.

traitor / traidor * **El traidor nunca está lejos** [Cuba] - “The traitor is never far away.” You should never stop distrusting your fellow man. *Siempre hay desconfiar de su prójimo.* [Esp] Hay gato encerrado. [Fr] Il y a anguille sous roche [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] There is a snake in the grass.

tree / árbol * **Él que a buen árbol se arrima, buena sombra le (lo) cobija** [common saying / refrán común] - “Who

leans on a good tree puts itself well in the shade.” Who has a loyal and influential friend has a good support in life. *Quien tiene un amigo leal y influyente se asegura de un buen apoyo en la vida.* [Esp] Quien buena pared tiene, bueno se arrima. [Fr] Un arbre qui t'abrite, salue-le, il le mérite. [Eng] Honour the tree that gives you shelter.

twisted / torcidos * **De dos torcidos se hace un torzal** [Costa Rica] - “Of two twisted, we make a twist.” By uniting his strength to another’s, one acquires power. *Uniendo la fuerza, adquirimos poder.* [Esp] La unión hace la fuerza. [Fr] L’union fait la force. [Qc] L’union (Si l’union) fait la force, les coups (de

poing) font (la force fait) les bosses (les bedeaux sonnent les cloches). [Eng] Union is strength.

uvula / galillo * **Él que tiene más galillo (más saliva) traga más pinol** [common saying / refrán común] - “Who has most uvula (Who has most saliva) drinks most pinol.” Who protests the most deserves the best part. *Él que reclama más gana la mejor parte.*

Villa / Villa * **Los de Villa a Villa y los de San Juan a San Juan** [Peru / Perú] - “Those of Villa at Villa and those from San Juan at San Juan.” Each has to watch his own business rather than worry about

the affairs of others. *Cada quien debe ver a sus propios asuntos en vez de ocuparse de los asuntos de los otros.* [Esp] Sopla tu sopa y no la mía. [Fr] Que chacun balaie devant sa porte. [Qc] Chacun dans sa cour. [Eng] Sweep before your own door.

water / agua * **Agua que no has de beber, déjala correr** [Guatemala] - “The water you don’t drink, let it flow.” What you don’t need, let the others take advantage of it. *De lo que no tenemos necesidad, dejemos que los otros aprovechen.*

water carriers / aguadores * **Agua le**

pido a mi dios y a los aguadores, nada
[Mexico / México] - “Water I ask to my
god, and to the water carriers, nothing.”
It is better to address the authority than
to the subordinates. *Más vale dirigirse a
la autoridad que a los subalternos.*
[Esp] Más vale irse al tronco, que no a
las ramas. [Fr] Il faut avoir affaire à
Dieu plutôt qu’à ses saints. [Qc]
Pourquoi voir le vicaire quand on peut
voir le pape. [Eng] It is always better to
apply to headquarters.

wedge / cuña * **No hay peor cuña que
la del mismo palo** [common saying /
refrán común] - “There is no worse
wedge than the one coming from the
same stick.” There is no worse enemy

than a member of the same family or the same circle of friends. *No hay peor enemigo que él de la misma familia o del mismo círculo de amigos.* [Esp] Tan bueno es Pedro como su compañero; No hay peor cuña que la de la misma madera; Cuña de la misma madera poco aprieta. [Fr] De larron à larron, il n'y a que la main. [Eng] There's small choice in rotten apples.

well born / bien nacido * **El hombre bien nacido siempre es bien recibido** [Porto Rico] - "The well born man is always well received." The well educated person is always welcome, wherever he goes. *La persona educada es bienvenida, no importa donde vaya.*

[Esp] Cortesía de boca mucho gana y poco cuesta (gana mucho a poco costa); El hablar bien no cuesta dinero; Poco cuesta y mucho hace una buena palabra. [Fr] La politesse ne coûte rien; Jamais beau parler n'écorcha la langue. [Eng] Politeness costs nothing.

wolves / lobos * **Él que con lobos anda, a aullar aprende** [common saying / refrán común] - “Who walks with wolves learns to howl.” Who sees frequently bad people begins to do as they do. Used in Spain. *Quien frecuenta malas personas debe o se pone a comportarse igual*. Also / También: **Él que con lobos anda, a aullar se enseña** (Colombie). [Fr] Il faut (savoir) hurler

avec les loups. [Eng] One must cry with the pack.

woman / mujer * **Casa sin mujer es con un barco sin timón** [common saying / refrán común] - “A house without a woman is like a boat without a rudder.” Used literally / *Se dice literalmente.* [Esp] Casa sin mujer, barca sin timón; No es casa donde no hay mujer. [Fr] Maison sans flamme, corps sans âme; La femme est l'âme du foyer. [Qc] Une maison sans feu est comme un corps sans âme. [Eng] Men make houses but women make homes.

MATERIAL LIFE

Privileged example of the relation fortune / misfortune, this theme illustrates the virtues of quiet ambition and wealth: No hay montaña tan alta que no la suba un asno cagado de oro (No mountain is so high as it

cannot be climbed by a donkey loaded with gold).

In the same way as all the misfortunes persist on the most deprived, the possibility of fulfillment lies in the hands of those who possess fortune and power. Between both, there is all the range of human poverty.

Should we not wonder, then, that money is one of the most quoted reality in Spanish-American proverbs? As all the essential activities of existence, the satisfaction of monetary needs gives rise to numerous and varied statements. Pursuit of gain or wealth and ease, money, in its abundance or rarity, shows with eloquence human aims and

aspiration. Because destitution comes along most of the time with all the troubles - En casa del pobre, desgracia entra por puerta grande (In the house of the poor man enters misfortune by solid doors). Wealth, for its part, means power, efficiency and satisfaction – Con dinero no se olvidan los encargos (With money, the orders are not forgotten). But, as for everything acquired, one must make a sensible use of it: use it with caution, wisdom and discernment. Because the one who spends or who makes charity without counting risks finding himself penniless: Plata de cura poco dura (Priest's money lasts little). As for the debts, they bring discomfort and

dependence, and the risk of losing more than the profit of a loan.

La vida material. De la misma manera que todas las desgracias se ensañan con las más desprovistas, la posibilidad de cumplimiento reside en las manos del que posee fortuna y potencia. Persecución de la ganancia o de la riqueza, la holgura o la pobreza, el dinero, en su abundancia o su rareza, demuestra con elocuencia de las finalidades y las aspiraciones humanas.

agaves / magueyes * **Bueno es raspar
pero no arrancar los magueyes**
[Mexico / México] - “It’s good to
scratch but you should not bring down
the agaves.” It is good to take advantage
of something but not make an excessive
use of it. Allusion to the practice of
scratching the bark of the agave tree to
extract the sap. *Es bueno de aprovechar
sin abusar.* Also / También: No hay
uñero sin tropezón ni barriga satisfecha
[Colombia]. See / Ver: La **ambición**

rompe el saco [Colombia]. [Esp] Quien todo lo quiere, todo lo pierde. [Fr] Qui tout convoite tout perd; Qui veut tout avoir n'a rien. [Qc] Il ne faut pas ambitionner sur le pain bénit. [Eng] Covetousness breaketh the bag.

ambition / ambición * **La ambición rompe el saco** [Colombia] - “Ambition breaks the bag.” Too much ambition leads to failure. *Mucho ambición lleva al fracaso*. See / Ver: No hay uñero sin tropezón ni **barriga satisfecha** [Colombia]. Bueno es raspar pero no arrancar los **magueyes** [Mexico / México]. [Esp] Cobdicia mala saco rompe; La avaricia (rompe el saco) todo lo pierde queriendo ganarlo todo. [Fr]

La convoitise rompt le sac. [Qc]
L'ambition fait mourir son maître.[Eng]
Ambition often overleaps itself.

ash / ceniza * **Él que da tabaco, vuelva por la ceniza** [Panama / Panamá] -
“Who gives tobacco returns for the ash.”
Who gives something asks for something in return. *Quien da algo pide de vuelta.*
[Esp] Nadie da palos de balde. [Fr] On ne donne rien pour rien. [Qc] On n’a rien pour rien. [Eng] Nothing for nothing.

atole * **Más vale atole con risas que chocolate con lágrimas** [Mexico / México] - “Better atole with laughter

than chocolate with tears.” Better less with enjoyment than more with sorrow. *Atole*: drink made of corn flour with water. *Más vale poco con alegría que mucho con tristeza*. [Esp] Más vale en paz un huevo que en guerra un gallinero. [Fr] Mieux vaut en paix un oeuf qu'en guerre un boeuf; Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix qu'une maison pleine de viande avec des querelles; Mieux vaut mourir à honneur que vivre à honte [ancient]. [Qc] Mieux vaut manger un pain debout qu'un steak à genoux. [Eng] Better an egg in peace than an ox in war.

blanket / cobija * **Al hombre pobre y sin plata, la cobija lo maltrata**

[Colombia] - “The miserable man without money, the blanket mistreats him.” The poor is often a victim of its own laziness. *El miserable es siempre víctima de su propia pereza.* [Esp] Al hombre pobre la cama se lo come; El perezoso siempre es menesteroso. [Fr] Le paresseux est le frère du mendiant. [Qc] Celui qui se laisse battre par le soleil ne devient jamais riche. [Eng] Idleness is the key of beggary.

broth / caldo * **Cuesta más el caldo que las albóndigas** [Mexico / México] - “Broth is more expensive than meat balls.” The non-essentials are more expensive than the main element, *i.e.* it is better to content oneself with the

necessities of life. *El superfluo acaba por costar más caro que lo esencial.* [Variant / variante] Cuesta más caro el collar que el perro. See / Ver: Cuesta más una **gorra** que un sombrero galoneado [Mexico / México]. [Fr] Il vaut mieux pain sans nappe que nappe sans pain [régional].

cap / gorra * **Cuesta más una gorra que un sombrero galoneado** [Mexico / México] - “A cap is more expensive than a striped hat.” What is free or apparently inexpensive turns out finally very expensive. *Lo gratuito o aparentemente poco dispendioso se revela finalmente costoso.* See / Ver: Cuesta más el **caldo** que las albóndigas

[Mexico / México]. [*Fr*] Il vaut mieux pain sans nappe que nappe sans pain [régional].

centavos / centavo * **Él que nace para centavo aunque ande entre los pesos** [Mexico / México] - “One is born for centavos even if he moves forward between pesos.” Who is born miserable will never become rich. *Quien nace pobre nunca sera rico.* [*Variant*] El que ha de ser centavo, aunque ande entre los pesos. See / Ver: Unos palos nacen pa **carbón** y otros pa' hacer santos [Cuba]. Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán

común]. **Hijo de pobre** y muleto de rico no se mueren [Colombia]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. Él que ha nacido en **petate** siempre anda apestando a turre [Peru / Perú]. Cuando un **pobre** lava su camisa, ese día llueve [Colombia]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela]. [*Esp*] Mientras el rico enviuda, al pobre se le muere la mula. [*Fr*] Au plus pauvre la besace; Au gueux la besace. [*Qc*] Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. [*Eng*] Poverty is a hateful good.

chayote / chinta * **Muerto chinta, que mueran los guajolotes** [Mexico / México] - “Dead the chayote, the turkeys may die.” Disappeared the cause, the effect is unimportant. Variant of *chinchayote* or *chayote*: sort of tropical fruit. *Desaparecida la causa, que importa el efecto.* [Similar / semejante] Muerto el ahijado, se acabo el compadrazgo; Muerto el arriero, se sabe de quien son las mulas; Muerto el perico, para que quiero la jaula.

cheap corn / maíz barato * **Alegría de burro, maíz barato** [Panama / Panamá] - “Cheap corn, enjoyment of donkey.” Simple people are easily satisfied, are satisfied of the immediate well-being.

La gente simple se sustenta de poco, del bienestar inmediato.

cigar / puro * **No a todos les está el puro, 'nomas' a los hocicones** [Mexico / México] - “The cigar does not suit everyone, only the thick-lipped people.” The fortune does not suit everybody, only the people who can take advantage of it or adapt to it. *La fortuna no lo conviene a todo el mundo, solamente a las personas que se pueden acomodar o aprovechar.*

clear accounts / cuentas claras * **Cuentas (Cosas) claras, (y) el chocolate espeso** [common saying /

refrán común] - “clear accounts (things) (and) thick chocolate.” Crystal clear situation, no ambiguity. Allusion to pure chocolate, not cut by filling products. *Situaciones claras, no hay ambigüedad.* Also / También: Las buenas **cuentas** hacen los buenos amigos (Colombie). Las **cuentas** cabales hacen amistades (El Salvador). [*Esp*] Buenas cuentas, buenos amigos. [*Fr*] Les bons comptes font les bons amis [*used in Quebec / se dice en Québec*] . [*Eng*] Even reckoning makes (keeps) long friends.

coal / carbón * **Unos palos nacen pa' carbón y otros pa' hacer santos** [Cuba] - “Certain pieces of wood are born to become coal and others saints statues.”

Who is born poor stays deprived and who is born rich stays wealthy. *Quien nace pobre se queda desafortunado y quien nace rico se queda afortunado.*

See / Ver: Él que nace para **centavo** aunque ande entre los pesos [Mexico / México]. Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán común]. *[Esp]* Unos palos nacen para adornar y otros para atizar. *[Fr]* Certains roseaux poussent pour être dorés tandis que d'autres le font pour devenir des verges. *[Qc]* Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. *[Eng]* Poverty is a hateful good.

coat / poncho * **El perro muerde al de poncho** [Ecuador] - "The dog bites the one who wears the coat." The misfortune assails the weakest (the most miserable). *El infortunio se ensaña con el más débil.* See / Ver: Al **chucho más seco** se le pegan las pulgas (El Salvador). A la **oveja flaca**, nunca le faltan roña y sarnas (Bolivie). El **último mono** es el que se ahoga [Costa Rica]. [*Esp*] Al perro flaco, todas son pulgas. [*Fr*] Aux chevaux maigres vont les mouches. [*Qc*] Les pauvres gens ont toujours vent devant. [*Eng*] To what place can the ox go, where he must not plough?

companions / compañeros *
Compañeros del camino, pero del

tortía [tortilla], no [Mexico / México] - “Companions of the road, yes, but of the tortilla, no.” We may share friendship, but not our fortune or our food. *Si se comparte la amistad, no debemos compartir sus bienes o su medio de sustento.* [Esp] El negocio es el negocio. [Fr] Les affaires sont les affaires. [Qc] Il ne faut pas mélanger [confondre] (les) affaires et (l')amitié. [Eng] Business is business.

coyol * **Coyol quebrado, coyol comido** [El Salvador] - “Broken coyol, eaten coyol.” As soon as it is made, profit is already spent. Speaking about the impossibility to save when one is poor. *Coyol*: small fruit of the tropical

regions, the taste of which is close to that of the coconut. Al no más realizadas las ganancias, la gastamos. [Fr] Argent changé, argent mangé. [Qc] L'argent n'entre pas (rentre) par la porte mais sort par les fenêtres. [Eng] Money calls but does not stay, it is round and rolls away.

credit / fiado * **Fiado murio, pagado lo mato** [El Salvador] - "Credit died, paying killed it." It is better not to allow credit or to buy on credit. Often said to laugh at credit or when one refuses to give credit to someone. *Más vale no dar crédito o comprar a crédito.* [Esp] Buen pagador, mal cobrador. [Fr] Qui prête à l'ami perd ou double. [Qc] J'avais un ami, je lui ai fait crédit, j'ai

perdu mon ami. [Eng] A good borrower is a lazy payer.

debt / deuda * **No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague** [Bolivia] - “There is no deadline which can’t be filled nor of debt which can’t be paid.” Sooner or later, a debt must be paid off. *Tarde o temprano, las deudas deben ser reembolsadas.* See / Ver: Él que **paga** lo que debe sana del mal que padece... (y se queda sin dinero) [common saying / refrán común]. [Esp] Él que debe y paga no debe nada. [Fr] Qui paie ses dettes s'enrichit; Qui paie sa dette fait grand acquêt [ancien]. [Qc] Qui (Celui qui) paie ses dettes s'enrichit. [Eng] He that gets out of debt grows

rich.

dog / perro * **Perro menos, torta más**
[Mexico / México] - “One dog less,
more pancakes.” A person less, more for
the others. Said in particular about an
absent person, to mean that there will be
more for the people present. *Una
persona menos, más para los otros.* Ver
/ Voir : Mientras menos **burros**, más
olotes [Mexico / México]. Un **indio**
menos, un platano (una tortilla) más
[common saying / refrán común].

donkeys / burros * **Mientras menos
burros, más olotes** [Mexico / México] -
“When there are fewer donkeys, there

are more ears of corn.” A person less, more for the others. Said in particular about an absent person, to mean that there will be more for those who are present. *Una persona menos, más para los otros*. See / Ver: **Perro** menos, torta más [Mexico / México]. Un **indio** menos, un platano (una tortilla) más [common saying / refrán común].

ear of corn / olote * **Él que nació para olote, aunque el invierno sea copioso** [Nicaragua] - “For the one who is born for the ear of corn, even in winter, it is pouring down. ” Who is born miserable is never favored by chance. *Quien nace pobre nunca es favorisado por la fortuna*. See / Ver: Unos palos nacen pa

carbón y otros pa' hacer santos [Cuba]. Él que nace para **centavo** aunque ande entre los pesos [Mexico / México]. Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán común]. **Hijo de pobre** y muleto de rico no se mueren [Colombia]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que ha nacido en **petate** siempre anda apestando a turre [Peru / Perú]. Cuando un **pobre** lava su camisa, ese día llueve [Colombia]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela].

[Fr] De mains vides, prières vaines; Au gueux la besace. [Qc] Celui qui est né

pour un petit pain n'en aura jamais un gros. [Eng] Poverty is a hateful good.

embrace / abarcar * **Quien mucho abarca poco aprieta** (**Quien mucho aprieta poco abarca**) [common saying / refrán común] - Who embraces a lot tightens little (Who undertakes a lot realizes little). *Quien emprende a ambiciona mucho realiza poco*. See / Ver: **Tenero que mama a dos tetas**, se empacha [El Salvador]. [Esp] **Quien mucho abraza poco aprieta**. [Fr] **Qui trop embrasse mal étreint** (manque le train)[used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Grasp all lose all.

first / primero * **Más vale ser el primero en una choza que el segundo en un palacio** [Colombia] - “It is better to be first in a hut than second in a palace.” It is better to be in charge of a modest enterprise than to be second in a bigger one. *Vale más ser responsable de una empresa modesta que ser segundo de una más grande.* [Esp] Antes cabeza de ratón que cola de león. [Fr] Mieux vaut être tête de chat que queue de lion. [Qc] Mieux vaut être tête de souris que queue de lion. [Eng] Better be the head of a dog than the tail of a lion.

flower pot / maceta * **Él que nace para maceta no sale del corredor** [Mexico / México] - “Who is born flower pot does

not go out of the corridor.” Who is born in an unprivileged background cannot get out of it. To say that from the birth, fate is determined. *Quien nace en un medio desfavorisado no puede salir.* See / Ver: Unos palos nacen pa **carbón** y otros pa' hacer santos [Cuba]. Él que nace para **centavo** aunque ande entre los pesos [Mexico / México]. Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán común]. **Hijo de pobre** y muleto de rico no se mueren [Colombia]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. Él que ha nacido en **petate** siempre anda apestando a turre [Peru /

Perú]. Cuando un **pobre** lava su camisa, ese día llueve [Colombia]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela]. *[Esp]* Quien es nacido para la horca no se anega. *[Fr]* Qui est né pour le gibet ne se noyera jamais. *[Qc]* Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. *[Eng]* Poverty is a hateful good.

give / dar * **Él que da de lo que tiene, hace más de lo que puede** [Guatemala] - “Who gives what he has, does more than he can.” Who gives his property for the benefit of others puts himself in a difficult situation. Said of the fortunate person who sacrifices himself needlessly for the others. *Quien se*

deshace de sus bienes al provecho de los otros se acarrea dificultades. See / Ver: **Plata de cura** poco dura [Colombia]. [Esp] La caridad bien entendida empieza por casa (por uno mismo). [Fr] Charité bien ordonnée commence par soi-même. [Eng] Charity begins at home... (and justice next door).

gold / oro * **No hay montaña tan alta que no la suba un asno cagado de oro** [Chile] - “No mountain is so high as it cannot be climbed by a donkey loaded with gold.” There is no difficulty which cannot be solved with money. *No hay dificultad que no puede ser resuelta con dinero.* [Esp] La llave de oro abre

todas las puertas. [Fr] La clef d'or ouvre toutes les portes. [Qc] L'argent contrôle le pays. [Eng] With silver weapons, you may conquer the world.

hen / gallina * **La gallina no tiene agua para beber y quiere lavarse los pies** [Dominican Republic / República Dominicana] - “The hen has no water to drink and wants to wash its legs.” The person who does not even possess the necessities often wishes for the superfluous, *i.e.* one should wish no more than what he can have. *La persona que no tiene lo esencial desea seguido lo superfluo.* [Esp] No hay que tener el ojo más grande que la tripa. [Fr] Il ne faut pas (On ne doit pas) avoir les yeux

plus grands que le ventre. [Qc] Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que la panse. [Eng] Don't bite (off) more than you can chew.

honey / miel * **Al que entre la miel anda, algo se le pega** [Guatemala] - "To the one who walks in honey, something sticks on him." Who is blessed with fortune is marked by it. Said particularly about somebody who returns from a stay in a wealthy environment. *Las cosas fáciles o la gente favorecida que frecuentamos nos influencia.* [Esp] Quien anda entre la miel, algo se le pega; Quien el aceite misura, las manos se unta. [Fr] On ne saurait toucher au beurre qu'on ne s'en graisse les doigts.

[Eng] He that measures oil shall anoint his fingers; He that handles pitch shall foul his fingers.

honey / miel * **La miel no se hizo para los zopilotes** [Porto Rico] - “Honey is not made for vultures.” Good things are not for bad people. *Las buenas cosas no conviene a la mala gente.* Also / También: No se hizo la **miel** para el pico del zope [Guatemala]. [Esp] No hay que arrojar perlas a puercos. [Fr] Il ne faut pas jeter des (On ne jette pas de) perles à des pourceaux; C'est folie de semer les roses aux pourceaux. [Qc] On ne donne pas (On ne peut pas donner) du caviar (à manger) à des cochons. [Eng] Cast not (Don't cast [your]) pearls before

swines.

hospital / hospital * **Es más fácil hacer amigos en el hospital que en los bailes**
[Uruguay] - "It is easier to make friends at the hospital than at the ball."
Misfortune, adversity move closer to others than bliss. *La desgracia acerca más de los otros que la felicidad. [Esp]*
De las miserias suele ser alivio la compañía; Mal de muchos, gozo es. *[Fr]*
Malheur partagé semble moins lourd; Au malheureux fait confort avoir compagnie dans son sort. *[Eng]* Two in distress makes sorrow less.

hunger / hambre * **A (Con) buen**

hambre, no hay pan duro (no hay mal pan) [common saying / refrán común] -
“To a big hunger, there is no dry bread (no bad bread).” When confronted to necessity, there are no bad means. *Said in Spain / se dice in España. En la necesidad, todos los medios son buenos.* [Esp] Para el (En tiempo de) hambre, no hay pan duro; A quien tiene hambre, todo a rosquillas le sabe. [Fr] Qui a faim mange tout pain. [Eng] Hunger makes hard beans sweet.

hunger / *hambre* * **La mejor salsa del mundo es el hambre y como esta no falta a los pobres, siempre comen con gusto** [common saying / refrán común] -
“The best sauce of the world is hunger

and as the poor people are hardly lacking it, they always eat it with delight.” *Said literally / Se dice literalmente.* Also / También: Hambre larga no repara en salsa [Argentina]. *[Esp]* A buen hambre no hay falta salsa. *[Fr]* La faim assaisonne tout; Il n'est sauce que d'appétit; Il n'est chère que d'appétit. *[Eng]* Hunger is the best sauce.

***Indian / indio* * Un indio menos, un platano (una tortilla) más** [common saying / refrán común] - “An Indian less, a banana (a tortilla) more.” A person less, more for the others. Said in particular about an absent person, to mean that one should not worry about it

because there will be more for the people present. *Una persona menos, más para otros.* See / Ver: Mientras menos **burros**, más olotes; **Perro** menos, torta más [Mexico / México].

jacket / chaquetón * **Para qué yo quiero frío si no tengo chaquetón** [Cuba] - “Why would I like the cold if I have no jacket.” Why look for the test or for adversity if you have nothing to protect yourself. *Porque buscar la prueba o la adversidad si la podemos evitar.*

Juan Orozco / Juan Orozco * **Yo soy Juan Orozco, que cuando como no conozco** [Colombia] - “I am Juan

Orozco, when I eat I do not know [you].” The rich forgets his companions of former days. Said particularly of the rich and selfish person. *Él que hace fortuna olvida sus amigos de antaño.* [Esp] Cuando el villano está rico, no tiene pariente ni amigo. [Fr] Vilain enrichi ne connaît ni parent ni ami. [Qc] Les quêteux montés à cheval oublient le balai. [Eng] When a knave is in a plum-tree, he hath neither friend nor kin.

little / algo * **Algo es algo y peor es nada** [Colombia] - “Little is little and nothing is worse.” It is better a little bit than absolutely nothing. *Más vale poco que nada.* [Esp] Algo es algo y comía hielo; Más vale algo que nada. [Fr]

Mieux vaut peu que rien. [Qc] Vaut mieux un peu que rien du tout. [Eng] Better aught than naught.

magpies / tetas * **Tenero que mama a dos tetas, se empacha** [El Salvador] - "The calf who sucks to two magpies has an indigestion." The one who wants too much risks loosing everything after all. *El que quiere agarrar demasiado finalmente arriesgar de perder todo.* See / Ver: Quien mucho **abarca** (mucho aprieta) poco aprieta (poco abarca) [common saying / refrán común]. [Esp] *Él que sigue dos liebres con ninguna se queda.* [Fr] Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois; Qui court (Qui poursuit) deux lièvres (à la fois) n'en

prend (n'en prendra) aucun. [Qc]
Vouloir tuer (Vouloir courir, Vouloir
couvrir) deux lièvres à la fois, tu les
perds (on les manque) tous les deux.
[Eng] One thing at a time.

marriage / casamiento * **Casamiento de
pobres, fabrica de limosneros** [Mexico
/ México] - "Marriage of poor people,
factory of beggars." Links of destitute
make poverty continue. *Lazo de pobres
hace perdurar la calamidad.* [Esp]
Donde no hay harina, todo es mohina.
[Fr] Rien ne fait pas d'enfants
[Guadeloupe]. [Eng] When poverty
comes in at the doors, love leaps out at
the windows.

mat / petate * Él que ha nacido en petate siempre anda apestando a turre [Peru / Perú] - “The one who is born on a mat always smells the climbing plant.” Who is born poor cannot abandon completely his condition of origin. *Turre*: climbing plant of Peru. *Quien nace desvalido se queda desvalido, hace como miserable*. See / Ver: Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán común]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. [*Esp*] Él que no nació de paje siempre huele a

acemilero. [Fr] De mains vides, prières vaines. [Qc] Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. [Eng] Poverty is a hateful good.

misfortune / desgracia * **En casa del pobre, desgracia entra por puerta grande** [Cuba] - "In the house of the poor enters misfortune by solid doors." Misfortune persecutes the poor. *La desgracia se ensaña con el desgraciado.* [Esp] Nunca viene una desgracia sola. [Fr] Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir. [Qc] Quand le malheur entre dans une maison, faut lui donner une chaise. [Eng] To what place can the ox go, where he must not plough?

money / dinero * **Con dinero no se olvidan los encargos** [Mexico / México] - “With money, the orders are not forgotten.” With money, the service is returned, the work is carried out, *i.e.* the one who pays the full price can expect a good service. *Con dinero, el trabajo se cumple.* See / Ver: Por (Con) la **plata** baila el mono [common saying / refrán común]. [*Esp*] Poderoso caballero es Don Dinero; Por dinero baila el perro. [*Fr*] Sans deniers, Georges ne chante pas; Argent fait perdre et prendre gens. [*Qc*] Quand on contrôle l'argent, on contrôle les hommes. [*Eng*] Money talks.

money / dinero * **Cuando yo tenía**

dinero, me llamaban don Tomás, y ahora que no tengo, me llaman Tomás Nomás [chicano] - “When I had money, they called me mister Thomas, and now that I have no more, they call me Thomas Nomore.” With money comes respect, which disappears when one has no more. *Con el dinero llega el dinero que desaparece con la pobraza. [Esp]* Cuando el rico habla, todos callan. *[Fr]* Où l'or parle, toute langue se tait. *[Qc]* L'argent contrôle le pays. *[Eng]* Where gold speaks, every tongue is silent.

money / lana * **Unos se llevan la lana y otros se llevan la fama** [Colombia] - “Some have money and others reputation.” We cannot have at the same

time money and reputation *i.e.* money is associated to a bad reputation. *No podemos tener a la vez dinero y reputación.*

money / plata * **Por (Con) la plata baila el mono** [common saying / refrán común] - “For (With) money the monkey dances.” For money, some are ready to do anything. *Con dinero, todo se hace.* See / Ver: Con **dinero** no se olvidan los encargos [Mexico / México]. [*Esp*] Poderoso caballero es Don Dinero; Por dinero baila el perro. [*Fr*] Argent fait perdre et prendre gens. [*Qc*] Quand on contrôle l'argent, on contrôle les hommes. [*Eng*] Money makes the mare go.

money in hand / pisto en mano * **Pisto (Plata) en mano, culo en tierra** [common saying / refrán común] - « Money in hand, ass in the dirt. » Money in hand, it's a deal! *Dinero en mano, negocio concluido.* [Esp] Plata en mano, chivato en pampa; No hay cosa como el dinero contante. [Fr] Argent comptant porte médecine; Argent comptant, il fait ce qu'il veut; L'argent comptant l'emporte. [Qc] Les bons comptes font les bons amis. [Eng] All things are obedient to money; Money will do anything.

old age / vejez * **La pobreza y la vejez son hermanas a la vez** [Ecuador/Ecuador] - “Poverty and old age are

sisters.” Poverty is often inseparable of old age. *La pobreza es seguido acompañada de la vejez.*

orange drink / naranjada * **Todos toman naranjada y el pobre naranjo, nada** [Bolivia] - “All take an orange drink and the poor orange tree, nothing.” All take advantage of the work of the worker, except himself, *i.e.* The best person to profit from his work often takes least advantage of it. *Todos aprovechan del obra del trabajador, excepto el mismo.* [Esp] En casa de herrero, asador de palo y cuchillo de madero; El zapatero lleva el zapato roto; En vaina de oro, espada de plomo. [Fr] L’aiguille habille tout le monde mais demeure nue; Les

cordonniers sont toujours les plus mal chaussés. [*Qc*] Ce sont (toujours) les couturières qui sont toujours les plus mal habillées; La femme du cordonnier est toujours mal chaussée. [*Eng*] The tailor's wife is worst clad.

pay / pagar * **Él que paga lo que debe sana del mal que padece... (y se queda sin dinero)** [common saying / refrán común] - "The one who pays what he owes cures the evil from which he suffers... (and he remains penniless)." Who pays his debts doesn't have problems anymore... (and he remains penniless). The last part of the statement, *y se queda sin dinero*, is used in Mexico. *Quien paga sus deudas, ya no*

tiene que preocuparse... (y se queda sin dinero). See / Ver: No hay plazo que no se cumple ni **deuda** que no se pague [Bolivia]. [Esp] Él que debe y paga no debe nada. [Fr] Qui paie ses dettes s'enrichit; Qui paie sa dette fait grand acquêt (ancien). [Qc] Qui (Celui qui) paie ses dettes s'enrichit. [Eng] Out of debt, out of danger.

pig on credit / *Chanco fiado* *
Chanco fiado gruñe todo el año [Nicaragua] - "Pig on credit grumbles all year long." Who buys on credit is hampered for a long time financially. *Quien utiliza el crédito le estorba mucho tiempo.* [Esp] Él que algo debe no reposa como quiere. [Fr] Emprunt

n'est pas avance; Argent emprunté porte tristesse. [Eng] He that goes a-borrowing goes a-sorrowing.

poor / pobre * Aunque la razón sobre, como campana de palo son las razones del pobre [Uruguay] “Against all reason, as a wooden bell are the reasons of the poor.” The appeals, the pleas of the poor are often unheard and most of the time unanswered. *Las llamadas, las defensas del pobre seguido quedan si respuesta.* [Variante] “...Que son campanas de palo / Las razones de los pobres.” *El Gaucho Martin Fierro*, Argentine. [Esp] Las palabras del pobre no están escuchadas. [Fr] Les paroles du pauvre ne sont pas écoutées. [Eng] A

poor man's tale cannot be heard.

poor / pobre * **Cuando un pobre lava su camisa, ese día llueve** [Colombia] - "When a poor washes his shirt, it rains." The misfortune persecutes each day the most miserables. *La desgracia se encarniza sobre los más desvalidos.* Also / *También*: **Cuando un pobre se encuentra un huevo, es huero** [Honduras]. See / Ver: **Unos palos nacen pa carbón y otros pa' hacer santos** [Cuba]. **Él que nace para centavo** aunque ande entre los pesos [Mexico / México]. **Él que no nació pa el cielo,** de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. **Unos nacen con estrella y otros estrellados** [common saying /

refrán común]. **Hijo de pobre** y muleto de rico no se mueren [Colombia]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. Él que ha nacido en **petate** siempre anda apestando a turre [Peru / Perú]. En el **pobre** es borrachera, en el rico es alegría [Mexico / México]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela]. *[Esp]* Mientras el rico enviuda, al **pobre** se le muere la mula. *[Fr]* Au riche homme souvent sa vache vèle, et du pauvre le loup veau emmène. *[Qc]* Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. *[Eng]* Poverty is a hateful good.

poor / pobre * En el pobre es
borrachera, en el rico es alegría
[Mexico / México] - "For the poor man,
the drinking bout, for the rich,
enjoyment." For the destitute,
misfortune, for the rich, joy. *Para el
pobre, la desgracia, para el rico, la
felicidad.* See / Ver: La perfecta hora
del comer es, para el rico, cuando tiene
ganas y para el **pobre**, cuando tiene de
que [Chile]. Cuando un **pobre** lava su
camisa, ese día llueve [Colombia].
[Esp] Mientras el rico enviuda, al pobre
se le muere la mula. [Fr] Au riche
homme souvent sa vache vêle, et du
pauvre le loup veau emmène. [Qc] Vaut
mieux être riche et en santé que pauvre
et malade [Eng] Poverty is a hateful

good.

poor / pobre * **La perfecta hora del comer es, para el rico, cuando tiene ganas y para el pobre, cuando tiene de que** [Chile] - “The best time to eat is, for the rich, when he wants to and for the poor, when he has something to eat.” The rich has only the choice whereas the poor must know how to take advantage of the opportunities. *El rico tiene de sobra donde escoger mientras que el pobre tiene que saber aprovechar de la oportunidad que se presenta.* See / Ver: En el **pobre** es borrachera, en el rico es alegría [Mexico / México]. [Esp] Mientras el rico enviuda, al pobre se le muere la mula. [Fr] Au riche homme

souvent sa vache vêle, et du pauvre le loup veau emmène. [Qc] Vaut mieux être riche et en santé que pauvre et malade. [Eng] Poverty is a hateful good.

priest's money / plata de cura * **Plata de cura poco dura** [Colombia] - "Priest's money lasts little." Excessive charity leads straight to poverty. *Una gran caridad lleva derecho a la pobreza*. See / Ver: Él que **da** de lo que tiene, hace más de lo que puede [Guatemala]. [Esp] La caridad bien entendida empieza por casa (por uno mismo). [Fr] Charité bien ordonnée commence par soi-même [used in Quebec / se dice en Québec] . [Eng] Charity begins at home... (and justice next door).

rich / rico * **Más tiene el rico cuando empobrece que el pobre cuando enriquece** [Venezuela] - "The rich possesses more when he becomes impoverished than the poor when he grows rich." Even when he becomes impoverished, the rich is even wealthier than the poor whose thin savings prosper. *Used literally / Se dice literalmente.* [Esp] Mientras el rico enviuda, al pobre se le muere la mula. [Fr] Au riche homme souvent sa vache vèle, et du pauvre le loup veau emmène. [Qc] Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. [Eng] Poverty is a hateful good.

satisfied stomach / barriga satisfecha *

No hay uñero sin tropezón ni barriga satisfecha [Colombia] - “There is no ingrown nail without false move nor satisfied stomach.” There is neither cause without effect nor satisfied man. *No hay causa sin efecto ni hombre satisfecho de su suerte.* See / Ver: La **ambición** rompe el saco [Colombia]. Bueno es raspar pero no arrancar los **magueyes** [Mexico / México]. [*Esp*] Cobdicia mala saco rompe; Quien todo lo quiere, todo lo pierde; La avaricia (rompe el saco) todo lo pierde queriendo ganarlo todo. [*Fr*] Qui tout convoite tout perd. [*Qc*] L'ambition fait mourir son maître. [*Eng*] Covetousness breaketh the bag.

shoes of whim / zapato' de fantasía *

**Mucho' zapato' de fantasía y la
barriga vacía [Peru / Perú] - “Many
shoes of whim and an empty stomach.”**

The person who devotes his time to
frivolities often neglects important things
or is often lacking necessities. *La
persona que se abandona a las
frivolidades descuida seguido lo
principal o falta de lo necesario. [Esp]*

Candil en la calle y oscuridad en casa.
[Fr] Robe de velours, ventre de bure;
Ventre de son, robe de velours. [Qc]
Robe de velours éteint le feu à la
maison.

skinniest dog / chucho más seco * **Al
chucho más seco se le pegan las pulgas**

[El Salvador] - “On the skinniest dog fleas rush.” Misfortune affects the weakest. *La desgracia afecta el más débil*. See / Ver: El perro muerde al de **poncho** [Ecuador/ Ecuador]. A la **oveja flaca**, nunca le faltan roña y sarnas [Bolivia]. [*Esp*] Al (A) perro flaco todas (todo) son pulgas. [*Fr*] Aux chevaux maigres vont les mouches. [*Qc*] Les pauvres gens ont toujours vent devant. [*Eng*] A lean dog gets nothing but fleas.

skinny ewe / oveja flaca * A la **oveja flaca**, nunca le faltan roña y sarnas [Bolivia] - “To the skinny ewe, neither manges nor grime are missing.” To the unfortunate, the misfortunes are not

lacking. *Al infortunado, las desgracias no le faltan.* [Esp] A perro flaco, todas son pulgas. [Fr] Aux chevaux maigres vont les mouches. [Qc] Les pauvres gens ont toujours vent devant. [Eng] A lean dog gets nothing but fleas.

sky / cielo * **Él que no nació pa' el cielo, de balde mira pa arriba** [common saying / refrán común] - “Who was not born for the sky looks vainly at the top.” Who was not born for big things, who is born miserable, hopes in vain. *Quien no nace para realizar grandes proyectos o que nace miserable espera en vano.* See / Ver: Unos palos nacen pa **carbón** y otros pa' hacer santos [Cuba]. Él que nace para **centavo** aunque ande entre los

pesos [Mexico / México]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán común]. **Hijo de pobre** y muleto de rico no se mueren [Colombia]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. Él que ha nacido en **petate** siempre andaapestando a turre [Peru / Perú]. Cuando un **pobre** lava su camisa, ese día llueve [Colombia]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela]. [*Fr*] De mains vides, prières vaines; Au gueux la besace; Au plus pauvre la besace. [*Qc*] Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. [*Eng*] Poverty is a

hateful good.

smoked meat / charqui * **Cuando no hay carne fresca, el charqui también es comida** [Argentina] - “When there is no fresh meat, smoked meat will do.” For lack of what we wish, we content ourselves with what we can find. *En defecto de tener lo que deseamos, nos satisfacemos de lo que encontramos.* [Esp] A falta de pan, buenas son tortas; Cuando no hay (so)lomo, de todo como. [Fr] Faute de grives, on mange des merles. [Qc] Faute de pain, on mange (de) la galette. [Eng] Bannocks are better than no bread.

something / algo * **Más vale algo por la mañana que nada en todo el día** [Cuba] - “It is better something tomorrow that nothing all day.” It is better little to come that absolutely nothing today. *Más vale poco a venir que nada ahora.* [Esp] Más vale medio pan que no nada. [Fr] Demi-pain vaut mieux que rien du tout. [Eng] Half a loaf is better than no bread.

son of the poor / hijo de pobre * **Hijo de pobre y muleto de rico no se mueren** [Colombia] - “Son of the poor and young mule of the rich do not die.” The misfortune of the poor and the fortune of the rich are endless. *La desgracia de los pobres y la fortuna de*

los ricos son sin límite. See / Ver: Unos palos nacen pa **carbón** y otros pa' hacer santos [Cuba]. Él que nace para **centavo** aunque ande entre los pesos [Mexico / México]. Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. Unos nacen con **estrella** y otros estrellados [common saying / refrán común]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. Él que ha nacido en **petate** siempre andaapestando a turre [Peru / Perú]. Cuando un **pobre** lava su camisa, ese día llueve [Colombia]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela]. [*Esp*] Mientras

el rico enviuda, al pobre se le muere la mula. [Fr] Au riche homme souvent sa vache vèle, et du pauvre le loup veau emmène. [Qc] Celui qui est né pour un petit pain n'en aura jamais un gros. [Eng] Poverty is a hateful good.

star / estrella * **Unos nacen con estrella y otros estrellados** [common saying / refrán común] - “Some people are born under a lucky star, the others see stars.” Some people are born under the sign of luck (chance), the others under that of bad luck. *Unos nacen con suerte y otros sin suerte.* See / Ver: **Unos palos nacen pa carbón y otros pa' hacer santos** [Cuba]. **Él que nace para centavo** aunque ande entre los pesos [Mexico /

México]. Él que no nació pa el **cielo**, de balde mira pa arriba [common saying / refrán común]. **Hijo de pobre** y muleto de rico no se mueren [Colombia]. Él que nace para **maceta** no sale del corredor [Mexico / México]. Él que nació para **olote**, aunque el invierno sea copioso [Nicaragua]. Él que ha nacido en **petate** siempre anda apestando a turre [Peru / Perú]. Cuando un **pobre** lava su camisa, ese día llueve [Colombia]. Más tiene el **rico** cuando empobrece que el pobre cuando enriquece [Venezuela]. [*Esp*] Quién nace con ventura, quién con potra y quebradura; Unas paren y otras se beben el caldo. [*Fr*] À qui la fortune est belle, son boeuf vèle. [*Qc*] Celui qui est né pour un petit pain, c'est pas pour un

gros (Quand on est né pour un petit pain, on n'en aura jamais un gros). [Eng] Whom God loves, his bitch brings forth pigs.

time / tiempo * **Tiempo y dinero, grandes remedios** [Bolivia] - "Time and money, great remedies." Time and money cure all troubles. *El tiempo y el dinero curan todos los males.* [Esp] El tiempo todo lo cura... (y todo lo muda); El tiempo es el mejor médico. [Fr] Le temps est le meilleur médecin; Le temps guérit toutes les blessures; À tous les maux, il est deux remèdes: le temps et le silence. [Eng] Time is the great healer.

wealth / riqueza * **La riqueza mal habida, como la nieve es derretida** [Venezuela] - "Wealth badly acquired is fast melted as snow." Wealth acquired dishonestly quickly runs out. *La riqueza ganada malamente se agota rapidamente.* [Esp] Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño. [Fr] Bien mal acquis ne profite jamais; Ce qui vient du diable retourne au diable. [Qc] Le bien d'autrui mal acquis n'enrichit pas. [Eng] Ill got, ill spent.

witch / bruja * **De la bruja, nadie se le acerca** [Mexico / México] - "Of the witch, no one approaches." Of the rejected or isolated person, nobody approaches. *De la persona mal vista o*

isolada, nadie se acercarce. [Esp] No hay amigo ni hermano si no hay dinero de mano. *[Fr]* Les malheureux n'ont point d'amis; Pauvre homme n'a point d'amis; Pauvreté n'a point de parenté. *[Eng]* Friendless are the poor.

MISCELLANEOUS

blue / azul * **No hay azul que resista a un azul** [Mexico / México] - “No blue resists a blue.” Hardly any authority resists a bribe. *Blue*: blue uniform of the policemen of Mexico City; *a blue*: Formerly, a blue 50-peso mexican banknote. *No hay autoridad que resista a una gratificación (mordida)*.

canoe / canoa * **De todo árbol no se hace una canoa** [Panama / Panamá] - “You don’t make a canoe out of any tree.” Any mean is not necessarily good

to achieve a result. *Todos los medios no son necesariamente buenos.* [Esp] No todo el mundo puede cantar misa; Todo árbol es madera, pero el pino no es caoba. [Fr] Tout bois n'est pas bon à faire flèche. [Eng] Every reed will not make a pipe.

dog / perro * **A la mala hora, no ladra el perro** [Porto Rico] - “At the crucial moment, the dog does not yap.” At the moment we most need it most, help never comes. *En el momento que tenemos más necesidad, la ayuda no nos llega.*

drunkard / borracho * **Nunca falta un**

borracho en una vela [Costa Rica] -
“There is always a drunkard in a party.”
A spoilsport always slips into a friendly
gathering. *Siempre hay un aguafiestas
en una reunión.*

fear / *miedo* * **El miedo es como la
argolla, no se le ve la punta** [Mexico /
México] - “Fear is like a wedding ring,
one does not see the end.” Fear has no
end. *El miedo no tiene fin.* [Esp] No es
el diablo tan feo como le pinta el miedo;
No es tan fiero el león como lo pintan.
[Fr] La peur grossit les objets. [Eng]
Fear magnifies danger.

fear / *miedo* * **El miedo no anda en**

burros [Mexico / México] - “Fear does not travel on a donkey.” Fear propagates at the speed of lightning; fear scares off at top speed. *El miedo se propaga a la velocidad del rayo. [Esp]* El miedo da alas; El miedo pone espuelas. *[Fr]* La peur donne des ailes. *[Eng]* Fear lends wings.

grass / yagua * **La yagua** [hierba] que **está para uno, no hay vaca que se la coma** [Dominican Republic / República Dominicana] - “The grass belonging to someone, no cow will eat it.” What belongs to somebody, nobody may use it. *Lo que es destinado a alguien, nadie debe apropiarse.*

hungry / hambre * **Si tienes hambre, comete el dedo más grande** [El Salvador] - “If you are hungry, eat your longest finger.” Joke. It is better to endure the hunger. Told to starving children harassing the parents for food. *Más vale soportar el hambre.*

real / rial * **Nunca falta un rial [real] pa' yerba** [Uruguay] - “A real is never missing for grass.” Even poor, one always has money to satisfy his bad habits. *Real*: coin being worth a tenth of a peso, not used any more. *Yerba*: grass, drug, marijuana. *Aún pobre, siempre tenemos dinero para saciar los vicios.*

Santa Barbara / Santa Bárbara * **No acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena** [Porto Rico] - "We remember Santa Barbara only when it thunders." We remember close friends, our friends, only when we need their help. *Nos recordamos de nuestros amigos cuando tenemos necesidad de su ayuda.* Also / También: Mientras dura el espanto / Votos al santo / Y el peligro pasado / Santo olvidado [Argentina]. [*Esp*] Nos acordamos de Santa Bárbara cuando llueve; El río pasado, el santo olvidado. [*Fr*] La fête passée, adieu le saint; Danger passé, saint moqué. [*Eng*] Danger past, God is forgotten; The storm over, the prayer ends.

shit / mierda * **Él que no ha comido gallina, (hasta) la mierda le parece huevo** [Panama / Panamá] - “To whom did not eat any hen, (even) shit seems an egg.” For whom does not know better, the slightest thing satisfies amply. *Para él que no conoce mejor, lo mínimo le satisface.*

Spaniard / Gachupín * **Gachupín en hacienda, siempre contienda** [Mexico / México] - “Spaniard on the farm, quarrel always.” Pejorative. Said literally / *Se dice literalmente.*

spoil / malcriar * **Para criar, los padres y para malcriar, los abuelos** [Mexico /

México] - “To educate children, the parents and to spoil them, the grandparents.” Allusion to grandparents who never stop spoiling children. Said literally / *Se dice literalmente*.

stones / piedras * **Cuando el río suena (Cuando el río hace ruido), (es porque) piedras trae** [common saying / refrán común] - “The river which scolds (mutters) (The river which makes noise) transports stones.” When the rumor scolds (mutters), there is a truth behind. *La rumor anuncia siempre una verdad.* [Esp] Cuando el río suena, agua lleva; Donde fuego se hace, humo sale. [Fr] (Il n'y a) pas d'effet sans cause; Il n'y a pas de fumée sans feu [used in Quebec / *se*

dice en Québec]. [Eng] Where there's smoke, there's fire.

stormy times / tormenta * **En tiempo de tormenta, cualquier agujero es puerta** [Dominican Republic / República Dominicana] - "In stormy times, any hole is a door." In difficult times, all the means are good to get ones own way. *En las épocas difíciles, todos los medios son buenos para llegar a sus fines.* [Esp] La necesidad hace a la vieja trotar y al gotoso saltar. [Fr] Besoin fait vieille trotter. [Eng] Hunger breaks stone walls.

tamal / tamal * **Tamal con queso,**

comida de preso [Nicaragua] - “Tamal and cheese, prisoners’s meal.” *Tamal*: meat pâté made with corn flour. Said literally / *Se dice literalmente*.

tape / palmada * **Una buena palmada vale más que una misa cantada** [Bolivia] - “A good pat is better than a sung mass.” Punishment before is better than regret after. Said in particular about children that must be corrected early if one does not want to regret later. *Penitencia antes vale más que pena después*.

Teniente Lopez / Teniente López * **A nadie le falta su Teniente López** [Peru]

/ Perú] - “Everyone has his Teniente Lopez.” There is never a shortage of flattering, fawners. Also / También: **A nadie le falta** alguien que lo quiera [Chile]. *Jamás carece de helagüeños, de adulones.* [Fr] À chaque saint sa chandelle.

troubled water / río revuelto * **En río revuelto, ganancia(s) de pescadores** [common saying / refrán común] - “Troubled water, profit of the fisherman.” Chaos, ambiguity favors the profiteer, the swindler. *El caos, el ambigüedad, favorece los aprovechados.* [Esp] A río revuelto, ganancia de pescadores. [Fr] Il fait bon pêcher en eau trouble. [Eng] It is good

fishing in troubled waters.

viper / víbora * **Vibora que sale al camino es pa' que la pisen** [Uruguay] - "The viper who goes on the path, it is so that we can crush him." The evil which makes himself known must be eliminated, *i.e.* one should not let the evil win over us. *No hay que dejar el mal ganar sobre sí.*

weakest / delgado * **La reata se revienta por lo más delgado** [Mexico / México] - "The harness breaks at the weakest part." The weakest person gives in first. Said in particular of a weakness resulting in a failure. *La herida se*

produce en la parte más débil, i.e. la persona más débil cede primero. Also / También: La pita se rompe por lo más delgado (Guatemala). *[Esp]* Se rompe la cuerda por lo más fino; Ninguna cadena es más fuerte que su más flaco eslabón. *[Fr]* Une chaîne ne vaut que par ce que valent ses maillons; On passe la haie par où elle est la plus basse. *[Eng]* The strength of a chain is that of its weakest link; a chain is no stronger than its weakest link.

worms / gusanos * **De que se lo coman los gusanos, que se lo coman los humanos** [Mexico / México] - “What worms eat, human beings eat.” What is good for animals and insects is good for

human beings. The statement sometimes takes a sexual connotation, it means then that a woman without a man risks to waste her life. Said literally / *Se dice literalmente*.

INFORMANTS

AGÜERO, Evelio; ALVAREZ, Marcela;
AMAYA, Ana (Nicaragua, El Salvador);
AMAYA, Daisy; (El Salvador);
ARENAS, Jorge; AVILA, Gladys;
BAENA, Guillermina (Mexique);
BONILLA, Ernesto (Neto) (El
Salvador); BRIÈRE, Pierrette (Chili);
BROOKS, Alburn (Nicaragua, Atlantic
Coast); CABALLERO, Dany;
CABALLERO, Lieny; CANALES,
Jorge; CRUZ, Margarita; EAVENSON,
Scott (Nicaragua, Spain); ESCOBAR,
Rodrigo; FABREGA, Cristina;
FABREGA, Rodrigo; FABREGA,

Rosemarie; FABREGA, Victoria;
HERRERA, Raul; LÓPEZ, Jesús Peíro
(Mexique); MARTINEZ, Marlon
(Nicaragua); MUÑOZ, Juan; NUÑEZ,
Mauricio; OVALLE, Victoria; RIVAS,
María Auxiliadora (Nicaragua,
Managua); RODRIGUEZ, Hortensia (El
Salvador); RUGAMA, Ernesto; SALAS
AVILA, Gypsy; SALAS, Daniela;
SALAS, Esteban; SALAS, Rodrigo;
SEPULVEDA CRUZ, Julio César
(Chili); SEPULVEDA, Pamela (Chili);
SEPULVEDA SUEZO, Roberto (Chili);
SMITH, Gene (Nicaragua, Atlantic
Coast); VEAS, Mauricio

SELECTED REFERENCES

«Refranero nicaragüense del maíz»,
Nicaráuac, revista cultural, nº 6
(décembre 1981), Managua (Nicaragua),
p. 78.

AGUILERA P., Luisita, «Refranero
panameño», Tesis para optar al Título
de Doctor en Filosofía Romance,

Santiago (Chili), Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, 1955, p. 733-757.

ANTUÑEZ C., Rubén, *El pequeño refranero escolar hondureño para los maestros y alumnos de las escuelas urbanas y rurales*, San Pedro Sula, Editorial Antúnez, 1951.

APPERSON, G.L., *The Wordsworth Dictionary of Proverbs: A lexicon of folklore and traditional wisdom*, Wordsworth Editions Ltd, Ware (Angleterre), 1993.

ARMAS, Daniel, *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*, Ciudad Guatemala (Guatemala),

Tipografica Nacional, 1971.

BALLESTEROS, Octavio A.,
BALLESTEROS, Maria del Carman,
*Mexican Sayings, the Treasure of a
People*, Austin (Texas), Eakin Press,
1992.

BAREA, Justo D., *Prontuario
ortográfico y paramiología
portorrioqueña*, San German (Porto
Rico), s.é., 1920, p. 142-177.

BARRIGA LOPEZ, Franklin, *El folklore
ecuatoriano*, Quito, Editora Nacional,
1980, «Dichos», p. 57-64.

BEJARANO, Ramón C., Carai Vosá,
Elementos para el estudio del folklore

paraguayo, Serie Estudios Antropológicos nº 1, Asunción (Paraguay), Editorial Toledo, 1960, «Refranes y decires», p. 37-38.

BOHN, Henry G., *A Polyglot of Foreign Proverbs*, London, Henry G. Bohn (Detroit, Gale Research, 1968).

BRAVO, Campo, Elias, *Folklore y educación popular*, s.l. (Ecuador), s.n., 197..., «Refranes», p. 79-167.

CABEZA, Berta, CERDA, Gilberto, FARIAS, Julieta, *Vocabulario español de Texas*, Austin & Londres, The University of Texas Press, 1974 [(c)1953].

CALCAÑO, Julio, *El castellano en Venezuela*, estudio crítico, Caracas (Venezuela), Ediciones del Ministerio de Educación Nacional, Dirección de Cultura, 1949.

CAMINO CALDERON, Carlos, *Diccionario folklórico del Perú*, Lima, Compañía de Impresiones y Publicidad, 1945.

CARDENAS ULLOA, Roberto, *Crudo idioma del delito*, Bogota (Colombia), Talleres Gráficos de la Penitenciaría Central de Colombia, p. 121-124.

CARRERA SIBILA, Antonio, *Del saber popular venezolano*, Cumana (Venezuela), Editorial de la Universidad

de Oriente, 1974.

CUADRA, Pablo Antonio, PÉREZ ESTRADA, Francisco, *Muestrario del folklore nicaragüense*, Managua, coleccion cultural Bancó de América, serie ciencias humanas, nº 9, 1978.

DAHM, Jorge, *Refranes y dichos de Chile y los Chilenos*, Santiago (Chile), Ediciones Delfin, 1974 (segunda edición).

DE FERNANDEZ, Dora Gómez, NARANJO, Nicolás Fernández, *Diccionario de bolivianismos*, La Paz (Bolivie), Universidad Mayor de San Andrés, 1964.

DEMORIZI, Emilio Rodriguez,
Refranero dominicano, Roma
(República Dominicana), Stab.
Tipografico G. Menaglia, 1950.

DESRUISSEAU, Pierre, *Dictionnaire
des proverbes québécois*, Montréal,
L'Hexagone, 1991, édition revue et
augmentée, 1997.

DESRUISSEAU, Pierre, *Le petit
proverbier: proverbes français, anglais
et québécois*, Saint-Laurent,
Bibliothèque québécoise, 1997.

DESRUISSEAU, Pierre, *Dictionnaire
des expressions québécoises*, Montréal,
Bibliothèque québécoise, 1990.

DIAZ RIVERA, María Elisa, *Refranes usados en Porto Rico*, Río Piedras (Porto Rico), Editorial de la Universidad de Porto Rico, 1984.

DOMINGUEZ, Luis Arturo, *Encuentro con nuestro folklore*, Caracas (Venezuela), Editorial Kapelusz S.A., 1987, «Refranes», p. 103-109.

DONY, Yvonne P. de, *Léxico del lenguaje figurado*, Buenos Aires, Ediciones Desclée, De Brouwer, 1951.

DOURNON, *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*, Paris, Hachette, 1986.

DUNETON, Claude, CLAVAL, Sylvie,

Le bouquet des expressions imagées,
Paris, Seuil, 1990.

FEIJOO, Samuel, *Refranes, adivinanzas, dicharachos, trabalenguas, cuartetas y decimas antiguas de los campesinos cubanos*, La Havane, Universidad Central de Las Villas, Dirección de publicaciones, 1962, tome 2, «Refranes», p. 15-52.

FERNANDEZ NARANJO, Nicolás, DE FERNANDEZ, Dora Gómez, *Diccionario de bolivianismos*, La Paz (Bolivie), Universidad Mayor de San Andrés, 1964.

GALVAN, Roberto A., TESCHNER, Richard V., *El diccionario del español*

chicano - *The Dictionary of Chicano Spanish*, Silver Spring (Maryland), Institute of Modern Languages, 1977.

GARCIA-PELAYO Y GROSS, Ramón, TESTAS, Jean, *Dictionnaire français espagnol Larousse*, Paris, Librairie Larousse, 1967

GLAZER, Mark, *A Dictionary of Mexican American Proverbs*, New York, Westport, Greenwood Press, 1987.

GLUSKI, Jerzy, *Proverbs*, Amsterdam, London, New York, Elsevier Publishing Company, 1971.

GUERRA GUTIERREZ, Alberto,

Folklore boliviano, La Paz-Cochabamba, Editorial Los Amigos del Libro, 1990, p. 155-176.

GUEVARA, Dario, *Lenguage vernaculo de la poesia popular ecuatoriana*, Quito, Editorial Universitaria, 1968, «Dichos, refranes, sentencias y modismos populares», p. 159-238.

GUINZBOURG, Lt. colonel V.S.M. de, *Wit and Wisdom of the United Nations / Esprit et Sagesse des Nations unies / Agudeza E Ingenio de la Naciones Unidas*, New York, Paroamiological Society, 1961.

HERNANDEZ, Hermogenes H., *Refranes y dichos populares usuales en*

Costa Rica, San José (Costa Rica), s. é., 1976.

HIDALGO, José Nicolas, *Un puñado de refranes criollos usados en el Ecuador*, Quito (Ecuador), Editorial de la cultura ecuatoriana, 1952.

ILG, Gérard, *Proverbes français*, Amsterdam, London, New York, Princeton, Elsevier Publishing Company, 1960.

ISCLA (S.J.), Luis, *English Proverbs and their Near Equivalents in Spanish, French, Italian and Latin*, Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics, vol. 14, New York, Peter Lang Publishing, 1995.

LLORENS, Washington, *El habla popular de Porto Rico*, Rio Piedras (Porto Rico), Editorial Edil, 1971.

MAGALLANES MACEDO, Ademar, *El refranero criollo del Uruguay*, Montevideo (Uruguay), s.é., 1983.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Editorial Gredos, 1984, 2 tomes.

MONTREYNAUD, Florence,
PIERRON, Agnès, SUZZONI, François,
Dictionnaire de proverbes et dictons,
Les usuels du Robert, Paris,
Dictionnaires Le Robert, 1989.

NETO, Paula de Carvalho, *Folklore del*

Paraguay, Quito (Équateur), Editorial Universitaria, 1961, «Refranero», p. 55-57.

OBADIA MORALES, Guillermo, *Compendio general de folklore colombiano*, Bogota (Colombie), Biblioteca Banco Popular, volume 112, 4^e éd., 1983, p. 84-89.

OBALDIA, José María, *El habla del pago*, Montevideo (Uruguay), Ediciones de la Banda Oriental, 1988.

OLIVARES FIGUEROA, Rafael, *Folklore venezolano*, Caracas, Alfadil Ediciones S.A., 1988, p. 100-115.

PEÑA HERNANDEZ, Enrique,

Folklore de Nicaragua, Masaya (Nicaragua), Editorial Union, 1968.

QUEVEDO, Erasma, *Refranes populares*, Porto Rico, Impresos Vihual, s.d., «Refranes populares», p. 1-24.

RAMIREZ SENDOYA, Pedro José, *Refranero comparado del gran tolima*, Bogota (Colombie), Editorial Minerva, 1952.

RODRIGUEZ BARCO, Rafael, «Refranes y dichos populares», *Revista Venezolano de Folklore*, Caracas, Instituto nacional de cultura y bellas artes, Instituto de Folklore, nº 1, mayo 1968, p. 45-47.

RODRIGUEZ DEMORIZI, Emilio, *Lengua y folklore de Santo Domingo*, Santiago (République dominicaine), Universidad Católica Madre y Maestra (UCMM), 1975, p. 180-183.

ROSELL, Avenir, *Del habla uruguaya*, Montevideo (Uruguay), Arca Editorial, 1987, p. 110-112.

SANCHEZ-BOUDY, José, *Diccionario de cubanismos más usuales: como habla el Cubano*, Miami, Ediciones Universal, 1984, tomo II.

SANTAMARIA, Francisco J., *Diccionario de mejicanismos*, tercera edición, Méjico, D.F., Editorial Porrúa, 1978.

Selección de paremias, Montevideo (Uruguay), Academia Nacional de Letras, 1980.

TEJEIRA, Gil Blas, *El habla del Panameño*, Panama (Panama), s.é., 1964.

VARGAS UGARTE, s.i., Rubén, *Glosario de peruanismos*, Lima, s.é., s.d., «Refranes», p. 57-74.

VELASCO VALDES, Miguel, *Refranero Popular Mexicano*, México, D.F., Costa-Amic Editores, 1979 (Novena edición).

WESLEY, Howard D., «Ranchero sayings of the border» dans DOBIE, J.

Frank, *Puro Mexicano*, Austin, Texas Folk-Lore Society, 1935, p. 211-220.

www.memoriachilena.cl/archivos2/.../M
<http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:List>
<http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:List>

####

About the author:



PIERRE DESRUISSEAUX is a poet, translator, specialist of popular traditions and an anthologist. He

translated, among others, from Spanish to French, in association with Daisy Amaya, the *Popol Vuh*, sacred book of the Maya-Quiché of Guatemala, and, from english to french, *Gabriel Dumont : The Métis Chief and his Lost World* (“Gabriel Dumont: le chef des Métis et sa patrie perdue”), in association with François Lanctôt, for which he received the translation prize of the Canada Arts Council. His book of poems, *Monème*, published by l’Hexagone Publishing House, won the Governor General award for poetry. He is also the author of the *Dictionnaire des proverbes, dictons et adages québécois* and the *Dictionnaire des expressions québécoises*. He was appointed, in

2009, at the post of official poet of the Canadian Parliament. Connect with me:
Facebook:

<https://www.facebook.com/#!/pierredrx>